

# VIE LATINE D'ADAM ET ÈVE

## Familles rhénanes

(Première partie)

Après avoir édité la rédaction de la *Vita Adae et Evae* à laquelle appartiennent les manuscrits les plus anciens, la rédaction d'Allemagne du Sud<sup>1</sup>, puis deux témoins singuliers de cet apocryphe<sup>2</sup>, nous en abordons maintenant une famille dont la structure est commune à de nombreux témoins appartenant pour la plupart aux provinces du nord de l'Europe, et dont l'origine se situe sans doute au cœur de l'Empire carolingien.

Les caractéristiques principales de cette famille sont les suivantes :

1) Ses témoins, contrairement à la rédaction d'Allemagne du Sud, conservent la deuxième partie du récit ordinairement appelé l'*Apocalypse d'Adam* (§ 29-29d).

2) Ils ignorent les propositions additionnelles propres à la rédaction anglaise, éditée par Mozley, et aussi les variantes singulières de la rédaction de Bohême.

3) Ils n'ont pas encore incorporé, comme le feront les rédactions tardives, les éléments concernant les trois rameaux rapportés par Seth du paradis, empruntés à la tradition de la *Légende de la Croix*<sup>3</sup>.

---

1. Cf. J. P. PETTORELLI, « La vie latine d'Adam et Eve », *Archivum Latinitatis Medii Aevi* (ALMA), LVI (1998), (cité ci-après ALMA, 1998), p. 18-67,

2. Édition commentée de *Milan, B. A., O 35 Sup.* : ALMA, 1998, p. 68-104, et de *Paris, BNF, lat. 3832* : « Vie latine d'Adam et Eve. La recension de Paris, BNF, lat. 3832 », ALMA, LVII (1999) p. 5-52 (cité ci-après ALMA, 1999).

3. Pour une première présentation de ces rédactions, cf. « La vie latine d'Adam et Eve. Analyse de la tradition manuscrite », *Apocrypha*, 10 (1999), p. 245-251 (rédaction de Bohême), 252-260 (rédaction anglaise), 266-289 (rédactions tardives).

À ces caractéristiques, plutôt négatives, s'ajoute la relation qui les unit, les uns et les autres, au *Paris, BNF, lat. 5327*, originaire de Saint-Amand-en-Pévèle et daté du X<sup>e</sup> s., qui, dans une réécriture savante, a conservé la structure et de nombreuses expressions de leur propre texte.

Cette forme, proche de la Classe II de Meyer, était jusqu'ici mal connue, car les témoins recensés par l'éditeur précédent étaient en trop petit nombre pour en donner une connaissance satisfaisante<sup>4</sup>. Elle est aujourd'hui représentée par vingt-six manuscrits<sup>5</sup> auxquels doivent être joints trois autres témoins, d'une forme structurellement proche de la sienne, mais dans une rédaction souvent très différente.

### *Les témoins*<sup>6</sup>

*Pa* = Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 5327, 81v-87r; 205 ff., parchemin, 258 × 180; X<sup>e</sup> s., Saint-Amand-en-Pévèle<sup>7</sup>.

*Ws* = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 21534, 101r-102r; 164 ff., parchemin, 240 × 155; XII<sup>e</sup> s., abbaye de Weihenstephan<sup>8</sup>.

4. Meyer fondait en effet les caractéristiques de sa classe II (cf. W. MEYER, « Vita Adae et Evae », dans *Abhandlungen der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften, philos.-philol. Classe*, Munich, Bd. 14,3, 1878, p. 185-250 (cité MEYER, 1878), p. 210 avec la note), sur quatre manuscrits, dont l'un, *Clm 17151*, transmet la rédaction de Bohême (cf. *Apocrypha*, 10, p. 247), et dont les trois autres ne sont pas les meilleurs témoins des rédactions rhénanes : ci-après les mss. *clm 5865 (Eb)*, *9022 (Mf)* et *cgm 3866 (Sc)* ; il connaît aussi *clm 4350 (Au)* et *clm 21534 (Ws)* mais ne semble pas les avoir utilisés. Il n'a pas lu les manuscrits de Vienne qu'il cite d'après Mussafia, et dont seul *Wien, ÖNB, 1629 (Vf)* ci-après transmet une des rédactions rhénanes (*R2*).

5. L'absence du §26 et du début du §27 dans *R2* ne paraît pas un argument suffisant pour séparer cette rédaction des deux autres, puisque les trois transmettent par ailleurs le même récit.

6. Les manuscrits sont rangés dans l'ordre chronologique.

7. Description détaillée dans J. GJUSEL, *Die unmittelbare Textüberlieferung des sog. Pseudo-Matthäus*, Bruxelles, 1981, p. 47-48. Une première collation de *Pa* a été fournie par Meyer : MEYER, 1878, description, p. 218-219, texte, p. 245-250. D'autres précisions sur ce manuscrit seront apportées dans une analyse complémentaire publiée dans la deuxième partie de cette étude.

8. *Catalogus Codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* (ci-après CCLM, suivi des numéros du tome, de la partie et de la page), II, IV, 4.

Les 15 paragraphes de la *Vita Adae et Euae* retenus dans ce manuscrit constituent un sermon incorporé dans une copie du *Speculum Ecclesiae* d'Honorius Augustodunensis ; l'édition du *Speculum* dans la Patrologie latine (t. 172) ne connaît pas ce sermon. C'est le même texte qui est retenu dans *Po* (clm 11601).

*W* = Winchester, Cathedral Library, VII, 109vb-112ra ; 116 ff., parchemin, 207/217 × 145/150, 2 col. ; XIII<sup>e</sup> s.<sup>9</sup>.

*Ve* = Valenciennes, Bibliothèque municipale, ms. 168, 241ra-242vb ; 242 ff., parchemin, 353 × 248, 2 col. ; fin du XIII<sup>e</sup> s.<sup>10</sup>, abbaye de Saint-Amand-en-Pévèle.

*Bd* = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz, Theol. lat. Qu. 369, 66ra-67vb ; 71 ff., parchemin, 235 × 170, 2 col. ; dernier quart du XIII<sup>e</sup> s., en possession de la Chartreuse de Mayence au XIV<sup>e</sup> s.<sup>11</sup>.

*Au* = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 4350, 28v-29v ; 92 ff., papier, 305 × 115 ; 1339, abbaye St Ulrich d'Augsburg<sup>12</sup>.

Ce témoin s'interrompt à la fin de la première partie de l'Apocalypse d'Adam (§29).

*Po* = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 11601, 88rb-88vb ; 250 ff., papier, 315 × 215, 2 col. ; XIV<sup>e</sup> s., abbaye de Polling<sup>13</sup>. — Titre de la collection : *Hystoria de Adam et de Eua*.

La *Vita Adae et Euae* est incorporée à un récit intitulé *Hystoria de Adam et de Eua*, composé de trois éléments : un extrait de la *Légende de la Croix* (f. 87va-88rb)<sup>14</sup>, les quinze premiers paragraphes de la *Vita Adae et Euae* (f. 88rb-88vb), dont le texte est, à quelques très rares variantes près, celui de *Ws*, ci-dessus, et un traité *De paradiso* (f. 88vb-89rb). On trouve aussi dans *Ws*, au

9. N. R. KER & A. J. PIPER, *Medieval manuscripts in British Libraries*, t. IV, Oxford, 1992, p. 583-587.

10. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. 25, p. 259-260 : « Manuscrit de la fin du XIII<sup>e</sup> ... Écriture peut-être italienne. ». Selon J. MANGEART, *Catalogue descriptif et raisonné des Manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes*, Paris-Valenciennes, 1860, p. 142, l'écriture serait une « écriture minuscule à 2 col. de la fin du XIV<sup>e</sup> ».

11. G. ACHTEN, *Die theologischen lateinischen Handschriften in quarto der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin*, t. II, Wiesbaden, 1984, p. 214-217.

12. CCLM, I, II, 176.

13. CCLM, II, II, 30-31.

14. MEYER, 1882, p. 130 (cf. ALMA, 1998, p. 15, n. 32).

f. 107r, un sermon *De Paradyso*, dont l'incipit est le même que celui-ci. À l'explicit de *Ws*, le compilateur de *Po* a ajouté une dernière phrase, sans doute pour faire la liaison avec le sermon *De Paradyso*. L'*Hystoria de Adam et de Eva* paraît bien être la compilation de trois sermons extraits d'un *Speculum Ecclesiae* tel que celui d'où procède *Ws*<sup>15</sup>.

*Wh* = Wertheim, Evangelische Kirchenbibliothek, ms. 726, sans numérotation des folios ; 220×140 ; 1360, Chartreuse de Grünach<sup>16</sup>.

L'encre du coin supérieur externe des deux faces de chaque folio, sur un triangle d'environ 8 cm de côté, a été délavée par l'humidité, mais la photographie sous des angles et des éclairages différents permet d'en faire une lecture suffisamment assurée.

*Dr* = Dresden, Landesbibliothek, A 182<sup>f</sup>, 1r-6v ; 6 ff., papier ; XIV<sup>e</sup> s.<sup>17</sup>.

Avant l'intitulé final, *Dr* cite une forme brève du traité sur la formation du corps d'Adam : *De creatione ade, ossa de lapidibus, carnem de terra, Sanguinem de mare, Cor de vento, Mentem de nube, oculi de sole, Sudorem de rore, Crine de erbis*.

Si on peut se fier à un tel indice, le fait qu'il donne par deux fois le nom de *Tibris* au fleuve dans lequel doit se plonger Eve (§6 et 7) pourrait faire penser à une origine italienne.

15. Je n'ai pas trouvé dans *clm 21534* de sermon correspondant à l'extrait de la *Légende de la Croix*, première partie de cette petite collection intitulée *Hystoria*.

16. Les informations concernant ce manuscrit sont très sommaires. Je n'ai rien trouvé le concernant dans l'étude de W. STOLL, *Geschichte der Kirchenbibliothek Wertheim, Mainfränkische Studien*, Bd 31, Würzburg, 1984 ; la date indiquée m'a été communiquée par le pasteur de la paroisse évangélique de Wertheim, qui l'a lue sur l'inventaire informatif de la bibliothèque de sa communauté. Il n'y a aucune numérotation des folios. Au recto du folio initial se trouve une table du contenu, mais l'angle en haut à droite de cette table, où se trouvait sans doute inventoriée la *Vie latine*, est illisible. Au bas de ce même folio, il est écrit : « *Iste liber pertinet ad domum Neue celle prope Grunach, ord. Carthusiensis* ». Dans la marge inférieure du premier folio de la *Vita Adae et Evae* on lit VII en chiffres romains. — Je remercie bien sincèrement le Dr. Rückleben, directeur des archives du Consistoire de l'Église Évangélique de Karlsruhe, alors dépositaire de ce document, de l'aide qu'il a bien voulu apporter à son déchiffrement en le photographiant sous plusieurs éclairages.

17. *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden*, réédition corrigée manuellement, Bd. 1, Dresden, 1979, p. 79.

*Vf* = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1629, 98v-101v et 104r; 106 ff., parchemin, 225×155; XIV<sup>e</sup> s., Chartreuse d'Aggsbach<sup>18</sup>.

Lors de la reliure du manuscrit tel qu'il est composé aujourd'hui, le dernier folio de la *Vita Adae* a été séparé des précédents par la copie de la *Visio Sancti Pauli* qui occupe les folios 102r-103v.

*Bc* = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz, Theol. lat. Qu. 316, 104r-108r; 169 ff., papier, 210×145; toute fin du XIV<sup>e</sup> s., Süddeutschland (Ingolstadt)<sup>19</sup>.

Le texte de *Bc* a subi l'usure de la lecture : l'angle inférieur, droit du recto et gauche du verso, est effacé sur deux ou trois centimètres. Le témoignage de *Mf*, apparenté de très près à *Bc*, permet le plus souvent de pallier cette usure, mais la correction de *Bc* reste parfois incertaine.

*Pb* = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 590, 163r-168v; 193 ff., parchemin, 185×125; fin du XIV<sup>e</sup> - début du XV<sup>e</sup> s.<sup>20</sup>.

*Sw* = Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Hofbibliothek, HB XII 20, 132ra-134vb; 140 ff., papier, 295×205, 2 col.; 1397; abbaye de Wiblingen<sup>21</sup>.

*Up* = Uppsala, Universitetsbiblioteket, C77, 83r-91r; 200 ff., papier, 210×145; entre 1398 et 1416<sup>22</sup>.

---

18. *Tabulae Codicum mancriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum* (ci-après TCMV), reprint Vol. I. II. cod. 1-3500, Graz, 1965, t. I, p. 265.

19. G. ACHTEN, *Die theologischen lateinischen Handschriften in quarto der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin*, t. II, Wiesbaden, 1984, p. 103-106.

20. *Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. 1 (N<sup>os</sup> 1-1438), Paris, 1939, p. 209-210.

21. M. S. BUHL & L. KURRAS, *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart*, t. 2, 4, 2, Wiesbaden, 1969, p. 69-70. Cf. *Datierte Handschriften in Bibliotheken der Bundesrepublik Deutschland*, Bd. III, *Württembergische Landesbibliothek Stuttgart*, Teil I: *Ehemalige Hofbibliothek Stuttgart*, Stuttgart, 1991, p. 64, abb. 35.

22. M. ANDERSSON-SCHMITT & M. HEDLUND, *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala. Katalog über die C. Sammlung*, Bd. 2, *Handschriften C51-200*, Uppsala, 1989. — Au début du manuscrit on lit : « *Nota quod anno domini Mcdxvi ego frater thorinus andree istum librum collegi per quaternos de diuersis uenditoribus librorum in constancia tempore generalis concilii qui quaterni constabant VIII et X grossis id est medium floreni sed excerpta de priuilegiis ordinis nostri scripsit scolaris meus* ». La composition du manuscrit date donc du concile de Constance,

Gz = Graz, Universitätsbibliothek, 904, 164r-169v ; 355 ff., papier, 220×150 ; écrit après 1425 (f° 51), abbaye bénédictine de Saint-Lambrecht<sup>23</sup>.

B = Oxford, Balliol College Library, ms. 228, 203ra-206va ; 333 ff., parchemin, 2 col. ; XV<sup>e</sup> s.<sup>24</sup>.

Ce témoin présente quelques caractéristiques singulières : la *Vita Adae et Evae* est précédée de trois courts traités concernant Adam : *De octo partibus Ade*, *De nomine Adae* et *De peccatis Adae*<sup>25</sup>, et il est le seul qui compile la *Vita Adae et Evae* avec la *Légende de la Croix* : douze extraits de la *Légende* remplacent ou complètent des passages de la rédaction habituelle de la *Vita*<sup>26</sup>, et après l'explicit traditionnel de celle-ci, le récit de la *Légende de la Croix* se poursuit jusqu'à la fin.

Sa parenté avec *Du* pour ce qui est du texte de la *Vita Adae et Evae* permet cependant de la maintenir à l'intérieur de cette collection.

Mf = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 9022, 311ra-318rb ; 371 ff., papier, 210×150, 2 col. ; XV<sup>e</sup> s., couvent franciscain de Munich<sup>27</sup>.

Trois numérotations différentes sont portées à l'angle supérieur droit de chaque recto. On portera attention au fait que la numérotation retenue par le CCLM passe du folio 315 au folio 318 en sautant les n° 316 et 317. Selon une des autres numérotations, les folios de la *Vita* vont de 283 à 288.

---

et plus précisément de 1416, mais cette date ne détermine pas celle des différents quaternions qui le composent. Cf. M. HEDLUND, *Katalog der datierten Handschriften in lateiner Schrift vor 1600 in Schweden*, Bd. 1, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala* (Bibliotheca Ekmaniana Universitatis Upsaliensis, 67), Uppsala, 1977, p. 27, abb. 63.

23. A. KERN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz*, Bd. 2, Wien, 1956, p. 119-121 ; M. MAIROL, *Katalog der datierten Handschriften in lateiner Schrift in Österreich*, Bd. IV, *Die datierten Handschriften der Universitätsbibliothek Graz bis zum Jahre 1600*, Wien, 1979, p. 98-99, abb. 150.

24. H. O. COXE, *Catalogus Codicum qui in collegiis aulisque oxoniensibus asservantur*, Pars I, Oxonii, 1852, p. 73 ; décrit aussi par MOZLEY, 1929, p. 122 (IV).

25. Sur ces traités, se rapporter infra à la note les concernant dans la description de *Paris*, BNF, lat. 5327. Mozley a collationné *B* avec soin et, en particulier, cité en note de son édition tous les emprunts de *B* à la *Légende de la Croix* et, en annexe sous le titre « *Beginning of B* », le texte des traités adamiques tel qu'il les transmet.

26. Cf. MOZLEY, 1929, p. 122. Il s'agit bien d'une compilation : ces extraits transmettent presque intégralement, mais par morceaux disjoints, le texte de la *Légende*. De nombreux autres témoins de la *Vita* font suivre celle-ci de la *Légende*, mais *B* est le seul témoin connu qui les combine dans un récit unique.

27. CCLM, II, I, 76.

*Mu* = München, Universitätsbibliothek, 4° Cod. ms. 807, 53v-59v ; (XV<sup>e</sup> s.)<sup>28</sup>.

*Sg* = Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 927, p. 225ra-235ra ; 724 pp., papier, 2 col. ; 1435<sup>29</sup>.

Les numéros indiqués sont des numéros de page et non de folios. Il existe une autre numérotation des folios, en chiffre arabe : la numérotation irait alors de 21ra à 26ra. La reliure de ce manuscrit, très serrée, rend souvent difficile de lire clairement le texte au bord de la marge intérieure.

*Na* = Namur, Bibliothèque de la Société archéologique, ms. 162, 128r-131r ; 221 ff., papier, 210×150 ; avant 1450<sup>30</sup>.

*As* = Aschaffenburg, Hofbibliothek, Ms. 44, 57r-60r ; 291 ff., papier, 210×144 ; première moitié du XV<sup>e</sup> s., *ad Curiam Altavillam* (Eltville) *pertinens*<sup>31</sup>.

La copie s'arrête sur les mots : *et vidi dominum deum et aspectus eius erat ignis intol<er>abilis et multa milia angelorum erant a dextris* (§ 25), au milieu du recto du f° 60, dernier folio de la première partie du manuscrit.

*Ko* = Köln, Historisches Archiv, GB 4° 113, 68r-74r ; 133 ff., papier, 210×145 ; première moitié du XV<sup>e</sup> s., *Liber fratrum Sancte Crucis canonicorum regularium in Colonia*<sup>32</sup>.

*Wf* = Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 29.7 Aug. 4°, 189ra-192vb ; 192 ff., papier, 200×140, 2 col. ; du milieu

---

28. Ce manuscrit n'a pas fait l'objet d'une description dans un catalogue récent. Je remercie le conservateur de la Bibliothèque de l'Université de Munich de m'avoir communiqué une copie de l'ancien catalogue manuscrit de son institution.

29. (G. SCHERRER), *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St Gallen*, Halle, 1875, p. 348. Cf. *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateiner Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550*, Bd. III, *Die Handschriften der Bibliotheken St. Gallen-Zürich*, Zürich, 1991, p. 76, n° 210.

30. P. FAIDER, *Catalogue des manuscrits conservés à Namur*, Gembloux, 1934, p. 237-243 : « Ce volume a été formé au XV<sup>e</sup> s. par la réunion de 8 livrets transcrits vers le milieu de ce siècle par différentes mains ». Le livret D (= f° 128-131) a sans doute eu une existence indépendante, marquée par des « souillures caractéristiques ».

31. J. HOFMANN & H. THURN, *Die Handschriften der Hofbibliothek Aschaffenburg*, Aschaffenburg, 1978, p. 101sq. Les auteurs précisent que ce manuscrit est composé « aus mehereren selbständigen Teilen » et que le folio 60 termine la première partie, composée de cinq *sexterni*.

32. J. VENNEBUSCH, *Die Theologischen Handschriften des Stadtarchivs Köln*, Teil 2 : *Die Quart-handschriften der Gymnasialbibliothek*, Köln-Wien, 1980, p. 127-133.

du XV<sup>e</sup> s., appartenait à la *Domus clericorum centiluminam beatae Mariae Virginis prope Hildesheim*<sup>33</sup>.

*Du* = Dublin, Trinity College Library, cod. 509, p. 297-306 ; 308 pp., parchemin, 221 × 145 ; milieu du XV<sup>e</sup> s.<sup>34</sup>.

*Lm* = Lund, Universitetsbiblioteket, Medeltid 30, 149v-153v ; deuxième moitié du XV<sup>e</sup> s., « recueil factice copié probablement au couvent danois de Marie-Madeleine à Bistrup »<sup>35</sup>.

*Kb* = Kobenhavn, Det Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 143, 4to, 47va-49va ; 349 ff., papier, 210 × 142, 2 col. ; 1454, originaire du Danemark<sup>36</sup>.

Le copiste n'avait à sa disposition que la première partie (§1-24) et les derniers paragraphes (§45-51a) de la *Vita Adae et Euae* ; il ignore les §25 à 29d et résume par quelques mots les §30 à 44 et reprend après la mort d'Adam au §45.

*Eb* = München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 5865, 342r-346r ; 498 ff., papier, 300 × 215 ; 1472, abbaye d'Ebersberg<sup>37</sup>.

*Sc* = München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 3866, 194ra-199vb ; 202 ff., papier, 290 × 205, 2 col. ; 1475-1476, abbaye de Schäftlarn<sup>38</sup>.

Ce manuscrit transmet une histoire d'Adam et Eve en douze chapitres, sous le titre *Vita et legenda ac hystoria Ade et Eve primorum parentum nostrorum*

33. O. VON HEINEMANN, *Die Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, t. 2, *Die Augusteischen Handschriften*, Bd. 4, Wolfenbüttel, 1900, réimprimé dans *Die Kataloge der Herzog-August Bibliothek Wolfenbüttel*, Bd. 7, Frankfurt am Main, 1966, p. 346-347.

34. M. COLKER, *Trinity College Library, Descriptive Catalogue of the Mediaeval and Renaissance Latin Manuscripts*, t. II, Dublin, s. d., p. 943-954. Les chiffres indiqués correspondent à des numéros de page et non de folio. À la page 953, M. Colker précise : « TCD 509 was once bound with TCD 604 and the contents differently arranged. It is reasonable to suppose, for example, that the apocryphal legends in both codices once stood together ». Dans le TCD 604, on trouve, p. 55-63v : *Evangelium Nicodemi*, p. 79-83 : *Ps. Matthaei Evangelium*.

35. Cf. J. GIJSEL, *Pseudo-Matthaei Evangelium*, CCSA 9, Turnhout, 1997, p. 180-181.

36. E. JØRGENSEN, *Catalogus Codicum latinorum medii aevi Bibliothecae Regiae Hafniensis*, Copenhague, 1926, p. 163-165.

37. CCLM, I, III, 48. - Au f° 490, on lit : « Scriptor Jeorius Schlyphaymen, Capellanus in Ried ad B.V. in parochia Ursenperg a. 1472 ; idem vicarius in Winhering Saltzburgensis diocesis a. 1473 ».

38. K. SCHNEIDER (neu beschrieben von), *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, Wiesbaden, 1991, p. 425-428.



*videlicet de procreatione ac morte ipsorum de hoc seculo.* Les trois premiers reprennent, aux f° 194rb-195rb, des extraits du récit canonique de la Genèse : *Capitulum primum* : résumé de Gen. 1, 1-31 + 2, 7-9 ; *Secundum capitulum* : Gen. 2, 8-9 + 15-25 ; *Capitulum tertium* : Gen. 3. La *Vita Adae et Evae* s'étend sur les chapitres 4 à 12.

Kz = Koblenz, Landeshauptarchiv, Best. 701 Nr. 239, 222v-223v ; 227 ff., papier, 215 × 150 ; vers 1477, couvent des Carmes de Boppard<sup>39</sup>.

Le texte copié s'arrête aux mots *Tunc ingemiscens dyabolus clamavit: O Adam tota inimicicia mea et dolor ad te est quoniam propitium deum habes et antequam possum uenire ad pristinum statum et gloriam quam amisi hoc applica ut scis etc.* (§11).

## Les Deux Groupes

Les caractéristiques communes évoquées ci-dessus assurent à cet ensemble de témoins une unité indiscutable et leur appartenance à une même tradition se vérifie tout au long du texte ; on y reconnaît cependant deux groupes, *R1*, englobant désormais *R3*<sup>40</sup>, et *R2*, que distinguent de nombreuses variantes communes à tous les membres de chaque groupe. À l'intérieur de ces groupes, on distingue des 'sous-groupes' de 2 à 4 témoins qui, ou bien sont apparentés de si près qu'on ne peut douter de l'existence d'une source commune à leur origine immédiate<sup>41</sup> (*R1a*, *R1c*, *R1d*, *R1e*, *R2a*, *R2c*), ou bien manifestent une parenté qui ne peut s'expliquer

39. Ces informations m'ont été données par le Dr. Overgaauw, de la « Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz », qui a bien voulu m'adresser copie des épreuves du tome 2 de son catalogue : *Die mittelalterlichen Handschriften im Landeshauptarchiv Koblenz*.

40. Dans une étude préliminaire, on avait cru pouvoir distinguer trois groupes de témoins à l'intérieur de la famille rhénane ; l'établissement de l'apparat critique a montré que cette ventilation ne correspondait pas exactement à la réalité et que seule l'incorporation du groupe *R3* à l'apparat critique de *R1* permettait de mettre en évidence les caractéristiques des différents témoins de ce groupe *R3*. Cf. infra la présentation de ce groupe.

41. Dans le tableau des manuscrits édité à la suite de cette introduction, les sous-groupes sont rangés dans l'ordre chronologique du manuscrit le plus ancien qui lui appartient, et les manuscrits sont rangés dans cet ordre à l'intérieur de chacun des sous-groupes.

que par l'appel à un témoin perdu à partir duquel ils ont corrigé leur propre source, bien que les variantes propres à chacun interdisent de prétendre que celle-ci leur soit commune (*R1b*, *R2b*, *R3*). À ces sous-groupes s'ajoutent quelques témoins dont la structure du récit est très proche de celle des précédents, mais qui n'ont pas de parenté assurée avec l'un des sous-groupes.

Par contre, il n'a pas été possible de mettre en évidence les relations qui unissent ces 'sous-groupes' entre eux : leur parenté oblige à les considérer comme des récits parallèles, témoins d'une même tradition, mais leur diversité n'a pas permis pour le moment d'en proposer une généalogie<sup>42</sup>.

### Le groupe R1

Ce groupe, aujourd'hui majoritaire, *R1* comprend 16 témoins<sup>43</sup> qu'unissent plusieurs caractéristiques : ils rapportent le même récit, en écrivent les péricopes dans le même ordre avec un vocabulaire commun.

Clm 21534	<i>Ws</i>	<i>R1a</i>	12°	abbaye de Weihestephan
Clm 11601	<i>Po</i>	<i>R1a</i>	14°	abbaye de Polling
Dresden A 182 f	<i>Dr</i>	<i>R1b</i>	14°	?
Uppsala C77	<i>Up</i>	<i>R1b</i>	15°	(acheté à Constance en 1416)
Berlin qu. 316	<i>Bc</i>	<i>R1c</i>	14°	abbaye d'Ingolstadt (?)
Clm 9022	<i>Mf</i>	<i>R1c</i>	15°	Franciscains de Munich
München Univ. qu. 807	<i>Mu</i>	<i>R1d</i>	15°	?
Clm 5865	<i>Eb</i>	<i>R1d</i>	1472	abbaye d'Ebersberg
Köln HArc 4° 113	<i>Ko</i>	<i>R1e</i>	15°	Frères de la Croix - Cologne
Wolf. 3329	<i>Wf</i>	<i>R1e</i>	15°	monastère de Hildesheim
Namur 162	<i>Na</i>	<i>R1e</i>	15°	abbaye du Jardin
Graz 904	<i>Gz</i>		15°	abbaye de Saint-Lambrecht
Copenhague 143	<i>Kb</i>		15°	(originaire du Danemark)
Stuttgart HB XII 20	<i>Sw</i>	<i>R3</i>	1397	abbaye de Wiblingen
Sangall. 927	<i>Sg</i>	<i>R3</i>	1435	abbaye de Saint-Gall
Cgm 3866	<i>Sc</i>	<i>R3</i>	1475	abbaye de Schäftlarn

42. Dans l'étude de la rédaction d'Allemagne du Sud, j'avais pu sans trop de difficultés établir un stemma probable des 14 témoins, pourtant copiés entre le X<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle. Aucune hypothèse cohérente ne m'a paru pouvoir rendre compte de la diversité des témoins rhénans.

43. Comme précisé à la note 40, j'y rattache désormais le groupe *R3*.

Ils se regroupent ainsi :

A) *R1a*, auquel appartient le témoin le plus ancien, comprend *Ws*, du XII<sup>e</sup> s., et *Po*, du XIV<sup>e</sup>, originaires de la même abbaye, copiés à deux siècles d'intervalle. Leur parenté est confirmée par les constatations suivantes :

- d'une part, ils n'ont transcrit tous les deux que les 15 premiers paragraphes de la *Vita*, sous la forme d'un sermon pour le premier, sous la forme d'un chapitre de l'histoire des premiers parents, pour le second,
- d'autre part, ils présentent des variantes singulières tout au long du récit, l'apparat critique des seuls 15 premiers paragraphes en fait constater environ 80. On notera en particulier<sup>44</sup> :

- §1 : *lamentantes / lamentabantur*

- §2 : *perambulabat / deambulauerunt*  
*omnem terram illam / undique*

- §3 : l'adresse d'Ève à Adam est concentrée en une seule phrase.

- §6 : *facio quadraginta dies / triginta dies facio*  
*in altitudine fluminis / in latitudine fluminis uiginti quatuor dies*

et ils ignorent *et sta in aqua fluminis dies triginta quatuor ego faciam in aqua jordanis dies quadraginta*

- §7-8 : par saut du même au même sur *Jordanis*, ils ignorent la fin du §7 et le début du §8.

- §8 : dans la prière adressée par Adam au fleuve Jourdain et à ses habitants, tous les verbes sont mis à la deuxième personne du pluriel, alors que dans les autres témoins de *R1*, comme de *A* d'ailleurs, ceux qui concernent les *natantia* sont le plus souvent à la troisième personne.

- §10 : par un saut du même au même sur *aqua*, ils ignorent les mots *fluminis et caro eius erat sicut herba de frigore aquae et cum egressa esset (de aqua)*

- §12 : *expulsus sum de gloria mea / eiectus sum ab inuidia*

- §15 : pour conclure chacun l'extrait de la *Vita Adae et Evae*, ils ajoutent une même évocation de la chute de Satan : *tunc deiecit*

---

44. La première citation est celle du texte retenu dans cette édition, la deuxième, séparée de la première par le signe /, la variante du groupe étudié.

*sedem et cecidit angelus et factus est dyabolus et omnes consentientes cum eo et cecidit sicut fulgur de celo de hora prima usque ad horam nonam*, récit auquel *Po* ajoute *et adam factus est circa paradysum in (agr.) damascena sed eua in paradyso de costis ade* et introduit ainsi une description du paradis.

On notera que certaines variantes propres à *R1a* ont trouvé un lointain écho dans le manuscrit *Kb* dont il sera question plus loin :

- §3 : l'un et l'autre proposent des contractions analogues de la prière d'Eve adressée à Adam
- §10 : *et erexit eam dyabolus / et accedens dyabolus erexit eam*
- §13 : *tu quid dicis nihil mihi fecisti / noli negare*.

Ce groupe a pour nous l'intérêt de manifester l'existence dès le XII<sup>e</sup> s. d'un texte dont les témoins complets ne datent que du XIV<sup>e</sup>. Sans lui, l'apparition de *R1* aurait été retardée à cette dernière date, et on aurait donné la priorité au groupe *R2* dont l'existence est attestée par des témoins plus anciens que les témoins complets de *R1*.

Le fait que le texte de *R1a* soit incorporé à un sermonnaire laisse penser que son texte a été corrigé pour en rendre la lecture publique plus facile ; en conséquence, les variantes propres à ce texte, malgré leur ancienneté, n'ont pas été retenues dans le texte « critique » sans autre motif que cette ancienneté.

B) *R1b*, qui comprend *Dr* et *Up*, tous les deux du XIV<sup>e</sup> s.

Le manuscrit *Dr*, constitué de la seule *Vita Adae et Evae*, après avoir copié les §§1 à 23 dans un texte très proche de *Up*, entreprend de le résumer à partir du §24, simplifie les §§25 à 29d, en ignorant la totalité du §28 et les §§29a-29d, résume en quelques mots les §§30 à 34, ignore les §§35-39, résume encore rapidement le §40, suit le texte de *Up* pour les §§41-43, ignore le §44, résume le §45 et reprend le texte de *Up* pour les §§ 46 à 51c sans copier le §51d.

Ainsi, quand *Dr* recopie le texte complet, il suit de près le texte de *Up*. De très nombreuses variantes communes, environ 135, et dont quelques-unes présentent une forte singularité, manifestent leur relation à une même source. En voici quelques exemples particulièrement significatifs :

- §3: *introduceret te in paradisum / restituet te in paradisum*
  - §4: après *nobis autem esca angelica erat R1b* ajoute *quam diabolus nobis per suam inuidiam [malitiam] perdidit*
  - §9: *tristitia / angustia*
  - §10: *seducta es / decepta es* (cf. A3)
  - §12: *dum non sis nocitus a me nec lesus / dum non sis a me expulsus*
  - §13: par saut du même au même sur *eiectus sum R1b* oublie *in die enim qua plasmatus es ego a facie dei proiectus sum*
  - §19: *coepit conturbari / uenter eius coepit turbari*
  - §20: *in dolore posita / dolorum meorum quasi oblita*
  - §41: *noli lacrimare / tibi nihil prodest lacrimare*
  - §42: *R1b* déplace après *in uitam aeternam* l'affirmation *postea resuscitabit corpus Adae patris tui et cuncta corpora mortuorum bonorum atque malorum*, variante de *et faciet resurgere corpus Adae et cum eo multa corpora mortuorum*
  - §47: *pro plasmate tuo quia misertus es eius / propter plasma tuum quia misericordia tua magna est circa illud*
  - §48: *usque in diem dispensationis in suppliciis / usque dum compleantur dies supplicii sui*
- après le récit de l'inhumation d'Adam et Abel *in partibus paradisi uidente Seth et matre eius et alio nemine*, *R1b* rappelle l'impossibilité de l'inhumation d'Abel: *Abel autem adhuc iacebat intactus a putredine quoniam nemo nouerat eum sepulture sepelire [tradere]<sup>45</sup>.*

C) *R1c* comprend *Bc*, du XIV<sup>e</sup>, et *Mf*, du XV<sup>e</sup> s.. Ces deux témoins sont apparentés de très près ; cependant quelques indices interdisent de voir dans *Mf* une copie directe du premier : un saut du même au même propre à *Bc* seul, au §32, l. 5, et dans *Mf* une correction dans la marge inférieure, au §42, l. 9, qui ne peut avoir sa source dans *Bc* qui l'ignore, suggèrent l'existence d'une source distincte.

---

45. Par quel cheminement cette évocation de l'impossibilité d'enterrer Abel, ignorée de toutes les autres rédactions latines, est-elle parvenue à ces témoins ? *Paris, BNF, lat. 3832* est le seul autre témoin de cette évocation dans le monde latin, mais sous une forme différente : *Afferte corpus abel filii eius aliasque tres sindones ei praeperate, quoniam in sepulcro erit ex quo exhibit corpus eius de terra .*

Ce groupe paraît être le texte le plus proche de l'original : c'est lui qui, en apportant le moins d'éléments particuliers au récit, permet de construire l'apparat critique, en ce sens que les autres témoins semblent le plus souvent corriger le texte qu'il transmet ; cette constatation d'ordre général n'empêche pas cependant qu'il propose parfois des variantes qui ne peuvent pas être retenues. Ces cas particuliers font l'objet de plusieurs notes complémentaires. L'accord de *R1c* et de *Up* (conforté souvent par *Dr*) et de *R1e*, étudié ci-après, paraît le critère le plus solide de l'ancienneté de leurs leçons communes.

D) *R1d* comprend *Mu* et *Eb*, du XV<sup>e</sup> s. ; *Mu* est écrit dans une cursive heurtée et *Eb*, malgré quelques fautes de lecture, en est la copie conforme ; écrit plus régulièrement que lui, il aide souvent à en valider la lecture.

Ce groupe transmet le même récit que *R1c* en ne modifiant le plus souvent que l'ordre des mots et quelquefois le mode ou le temps des verbes. Il propose cependant plusieurs variantes qui le distinguent de *R1c*. De ces variantes, au nombre d'environ 150, on retiendra les plus significatives :

- §2 : *perambulabat / circuibat*
- §3 : *talia / taliter*
- §4 : après *escam* ajout de *talem qualem habebat in paradiso*
- §5 : ignorance de *ita peniteam* (cf. p. 67, n. 9)
- §9 : *transfiguravit se / transfiguratus est*  
*nos omnes angeli rogauimus / omnes angeli rogamus*  
(*rogauerunt Eb*)
- §11 : *R1d* ignore la question *Aut quid tibi fecimus quoniam dolose nos persequeris*  
*inimice / in gemitu*
- §16 : *R1d* met au pluriel des verbes de la deuxième partie du paragraphe, ligne 3-4 : *expulsi sumus, dolemus, circumueniebamus*
- §20 : *forte iterum serpens pugnet cum Eua / forte serpentes <uen> erunt et pugnant cum ea*<sup>46</sup>
- §22 : *et tulit Adam Euam et puerum / tunc Michael tulit Adam et Euam et puerum*

---

46. Le rapprochement avec les rédactions tardives, souligné plus bas, incite à corriger *erunt* en *uenerunt*..

– §23 : *quem manibus suis Cain prodebat / manibus Cain pro-dire [perdere]*

– §25 : le récit par Adam de son enlèvement au ciel s'adresse à tous ses fils et non au seul Seth, et tous les éléments significatifs du texte de ce paragraphe sont corrigés à partir de là : *dixit ad filios suos, uobis dico, matrem uestram*.

*R1d* est le seul des sous-groupes de *R1-R3* qui conserve l'évo-cation des deux cohortes d'anges, l'une qui précède et l'autre qui enserme à droite et à gauche le char divin.

– §28 : *incomprehensibilis / irprehensibilis*

– §31 : *R1d* ignore la proposition *cui dixit Adam - in corpore meo* et enchaîne en écrivant *dixit iterum Seth* à la place de *respon-dit Seth*

– §37 : *te mittere / mittere dentes tuos*

– §38 : *R1d* ignore *de fructu quem precepit dominus non man-ducare*

– §42 : *faciet resurgere corpus Ade et cum eo multa corpora / resuscitare corpus Ade et tunc resuscitabit corpora*

– §44 : *refer filiis tuis quoniam / post mortem meam referet filius tuus quando*

– §46 : *R1d* ignore la description de la douleur d'Ève.

– §49 : *R1d* modifie le sens des accusations de Michel : *propter praeuaricationes uestras et generis uestri peccata inducet dominus iram*, en écrivant : *propter praeuaricationes uestras generi uestro inducet dominus iram*

– §51a : *a nemine legebantur / negligebantur*

– §51c : *suppleuit templum domini / impleuit domini mandatum*.

Sans analyser ici les relations de *R1d* avec les autres rédactions, on notera que de nombreuses variantes propres à *R1d* sont aussi attestées par la grande majorité des témoins des rédactions tardives (T) : c'est le cas des variantes des paragraphes 3, 4, 9 (la première et la seconde selon *Eb*), 11 (les deux), 16, 20, 22, 23, 24 (les deux), 25 (la première), 28, 31, 37 (T2), 42, 46, 49. Cette remarque aidera à définir l'origine de la forme du récit dans ces rédactions tardives.

E) *R1e* est représenté par trois témoins : *Ko*, *Wf* et *Na*, de la première moitié du XV<sup>e</sup> s.

Ce groupe n'apporte guère de variantes qui enrichissent le récit, mais s'efforce d'en améliorer le style. On compte plus de

200 variantes qui ne modifient que superficiellement le texte le plus fréquemment attesté.

De ce type de variantes, voici quelques exemples :

– souvent le rédacteur initial de *R1e* remplace le *et* par l'enclitique *-que*, le verbe *dixit* par *ait* et change l'ordre des mots.

De la volonté d'améliorer le style, on retiendra :

- §4 : *ut edant / ad edendum*
- §13 : *tu quid dicis nihil mihi fecisti / tu quid dicis mihi quid feci tibi*
- §14 et 16 : renforcement de la question par l'interrogatif *ignoras hoc*
- §18 : *concessa est uita / concessum est uiuere*
- §19 : *partus eius / pariendi*
- §21 : *eam a facie / faciem eius*
- §23 : *nomine Abel / et imposuit ei nomen Abel*
- §27 : *non deleatur nomen memoriae tuae et maiestatis / ne deleatur nomen meum a memoria tua*
- §32 : *partitus erat mihi paradisum et matri uestrae / diuiserat nobis paradisum mihi scilicet et matri uestrae*
- §34 : *torqueris / torquebimini*
- §44 : *laborantes non sufficient sed deficient / qui laborem non sustineant sed deficient [deficiant]*
- §48 : *aliis sindonibus uestite filium eius Abel / alias sindones sumite et uestite Abel filium eius*
- §50 : simplification du vocabulaire dans l'énoncé des hypothèses concernant les tablettes de pierre et d'argile.

Quelques variantes cependant modifient le sens du texte :

- §3 : *putasne fame moriemur / puto nos fame morituros*
- §11 : dans *R1e*, chaque proposition qui exprime la colère d'Eve est traitée sous une forme interrogative : *que t'avons-nous fait ? pourquoi nous persécutes-tu ?* alors que, dans d'autres groupes, certaines sont des causales, ou consécutives, sous la forme : *que t'avons-nous fait pour que* (ou *au point que* ou *puisque*) *tu nous persécutes ?*
- §26 : *(Euam) quam tradidi tibi in potestatem ut haberes eam in uoluntate tua / et tradidi tibi potestatem ut abires in uoluntatem tuam*, variante que *Na* corrige en écrivant *et tradidi tibi mandatum ne abires in uoluntatem tuam*



- §28: *magnitudinis uirtus uiuens / initio carens et fine magna uirtus semper uiuens*
- §34: *una cum ardoribus / in ambobus.*

Un certain nombre d'absences ou de constructions malhabiles, communes aux trois témoins, manifestent leur dépendance à l'égard d'une même source :

- §3: *R1e ignore et introducet te dominus in paradisum*
- §8: Adam s'adresse à la fois au Jourdain et aux *natantia* qui l'habitent, mais la personne des verbes successifs n'est pas cohérente: les premiers à la deuxième personne, le dernier à la troisième personne
- §21: *R1e ignore et manibus suis tulit herbam deditque matri suae*
- §29d: par saut du même au même sur *dei*, il ignore *propter hoc repellat dominus a se impios et iusti fulgebunt sicut sol in conspectu dei*
- §35: *R1e ignore*, à partir peut-être d'une forme ancienne du texte<sup>47</sup>, la deuxième demande d'Ève: *dixit Eua ad Adam domine mi da mihi partem dolorum tuorum quoniam mea culpa haec tibi accesserunt.*

Deux témoins de ce groupe, *Wf* et *Na*, sont apparentés plus intimement par quelque 30 variantes communes ; on retiendra en particulier :

- §1: *fuerunt / fugerunt*
- §8: *dies decem et octo / dies xxviii*
- §9: *et repausa / et repausa te*  
un saut du même au même sur *aqua* provoque la perte de *et darem uobis alimentum - egredere de aqua*
- §16: absence de *statim factus - de tanta gloria*
- §29b: *quam parabit illis / quam plantauit eis*  
un saut du même au même sur *et iterum* provoque la perte de *saluos faciet illos de dispersione illorum et iterum iniquitas equitatem / iniquitas iniquitatem*
- §31: *dic mihi et uadam / uis ut uadam*
- §35: *in tantis doloribus / in talibus doloribus ac tantis*
- §36: *prope ad portas paradisi / ad proximas ianuas paradisi*

---

47. Cf. note complémentaire à paraître dans la deuxième partie de cette édition.

- §37: *in imaginem dei / in seruum dei*
- §38: *non manducare / ut non comederes*
- §48: *Michael et Uriel / Michaellem et Gabrielem.*

### Le groupe R3

Un dernier groupe de témoins, *Sw*, du XIV<sup>e</sup>, *Sg* et *Sc*, du XV<sup>e</sup>s., se singularise par d'autres variantes, dont les principales sont les suivantes :

- §1: *cum expulsi fuissent Adam et Eua de paradiso / Adam et Eva cum expulsi fuissent de paradiso uoluptatis*
- §4: *sed iuste et digne plangamus / eamus et [digne] plangamus*  
*nihil inueniebant / nihil inuenerunt sicut habebant in paradiso*
- §5: *si ut promittimus non adimpleamus / pro qua re implere non possumus quod illi promisimus*
- §10: *erexit eam diabolus / leuauit (eleuauit) eam angelus diabolus de terra*
- §25: *ego et mater tua cum essemus in oratione / quando fui in Iordane et mater tua*
- §26: *obedisti illi / obedisti ei plus quam mihi*
- §30: *quid est pater male habere doloribus / Quot sunt dolores tui tam mali*
- §31: *tunc filius eius Seth dixit: Domine et pater, forte desiderasti de fructu paradisi ex quo edebas, ideo contristatus iaces / Tunc filius eius Seth memor priorum patris dolorum, pro ut [post] ad interrogationem aliorum, dixit: Domine pater opinor te de paradysi fructu desiderare [fructuum paradisi desideratione] de quibus prius edebas et infirmatum fuisse et ideo contristatus iaces*
- §47: *canentes tubis dixerunt / coram eo stantes et laudantes dominum deum et cum tubis canentes laudes ei dixerunt*
- §48, dans la description des funérailles d'Adam, R3 remplace les expressions: *in partibus paradisi uidente Seth et matre eius et alio nemine*, mal assurées sans doute dans sa source (cf. appareil critique), par une formule plus banale: *sicut iusserat dominus deus*
- §51: *et postquam factum est fecerunt filii eius planctum magnum super eam / fueruntque ibi omnes filii eius*, expression à laquelle *Sc* ajoute: *hec uidentes et super eam flentes*

– §51d, *Sc* ajoute avec *R2*: *adam uero post xl dies introiuit in paradysum et eva post octoginta, et fuit adam in paradysum annis septem, et Sw Sg, Adam uero post quinque milia annorum introiuit in paradysum [domini dei].*

RELATIONS ENTRE R3 ET LES DIFFÉRENTS GROUPES DE R1  
ET DES TROIS TÉMOINS DE R3 ENTRE EUX

Le relevé des variantes communes aux trois témoins avait incité à isoler ce groupe du groupe *R1*, car elles leur donnent un air de famille, mais l'analyse détaillée de leurs différents textes<sup>48</sup> ne confirme pas cette hypothèse. L'apparat critique, en effet, a montré que la grande majorité des variantes proposées par les témoins de *R3* sont attestées par des témoins de *R1*: ils s'accordent souvent avec *R1e* - plus de 80 variantes de *R1e* sont attestées par les trois, 13 autres par *Sw* et *Sg*, 17 autres par *Sg* et *Sc*, - mais parfois avec d'autres groupes: 15 fois avec *R1d* et 14 fois avec *R1c*, 4 fois avec aussi *R1b* et 5 fois avec *Up* seul; on notera encore que le groupe *Sw Sg*, distinct dans ce cas de *Sc*, s'accorde 13 fois avec *R1c*, et 7 fois avec *R1d*; ainsi encore *Sw* seul s'accorde 8 fois avec *R1c* et 9 fois avec *R1d*, *Sc* seul s'accorde 16 fois avec *R1c*, 12 fois avec *R1d* et 9 fois avec *Up*.

L'analyse des variantes des trois témoins entre eux, par ailleurs, montre que de nombreuses variantes sont communes au duo *Sw Sg* contre *Sc* (250 environ), ou, mais moins nombreuses (140 environ), au duo *Sg Sc* contre *Sw*, et que les variantes communes au duo *Sw Sc* contre *Sg* sont nettement plus rares (30 environ); on notera enfin que *Sw* se singularise encore par 33 absences de mots et, plus souvent, d'expressions attestés seulement par les deux autres.

Ces constatations ne conduisent pas à des conclusions assurées et ne facilitent pas la compréhension de l'histoire du groupe *R3*. Il est difficile en effet de croire que le texte de chacun soit le résultat d'un effort de synthèse poursuivi par chaque rédacteur; il est par ailleurs exclu qu'un témoin de *R3* ait été copié sur un des deux

---

48. La singularité de ce groupe de témoins incite à lui conserver le sigle *R3*, adopté dans la présentation générale de la tradition manuscrite de la *Vita Adae et Evae*: cf. *Apocrypha* 10, p. 236-237.

autres témoins de ce groupe ; l'accord des trois témoins sur leurs variantes communes proviendrait plutôt d'une correction, sans doute assez tardive, effectuée à partir de la source unique qui les proposait, et aujourd'hui disparue ; l'origine des accords de deux témoins l'un avec l'autre, à l'exclusion du troisième, est plus difficile à déterminer ; il est cependant très probable que cette origine se trouve dans un témoin de la tradition de *R1*.

## Le groupe R2

### LE GROUPE R2, SES CARACTÉRISTIQUES

Sont ici regroupés sous le sigle *R2* des manuscrits qui présentent de nombreuses variantes communes et discriminantes à l'égard de *R1*. Appartiennent à ce groupe les témoins suivants :

Valenciennes 168	<i>Ve</i>	<i>R2a</i>	13°	abbaye de Saint-Amand-en-Pévèle
Wertheim 726	<i>Wh</i>	<i>R2a</i>	14°	chartreuse de Grünach
Aschaffenburg 44	<i>As</i>	<i>R2a</i>	15°	curie d'Eltville
Lund Medeltid 30	<i>Lm</i>	<i>R2a</i>	15°	couvent Ste Marie-Madel. de Bistrup
Balliol College 228	<i>B</i>	<i>R2b</i>	15°	
Dublin 509	<i>Du</i>	<i>R2b</i>	15°	
Berlin qu. 369	<i>Bd</i>	<i>R2c</i>	13°	chartreuse de Mayence
Clm 4350	<i>Au</i>	<i>R2c</i>	14°	abbaye de St Ulrich d'Augsburg
Vienne 1629	<i>Vf</i>	<i>R2c</i>	14°	chartreuse d'Aggsbach
Paris lat. 590	<i>Pb</i>	<i>R2c</i>	15°	(abbaye de Saint-Amand-en-Pévèle?)

Ces variantes sont le plus souvent l'absence, ou leur transcription dans des formes différentes, d'expressions, et même parfois de phrases entières, du texte attesté par *R1*. Les parties du texte de celui-ci ignorées par *R2* sont les suivantes :

– §5 : de la question d'Ève : *domine mi dic mihi quid est paenitentia et qualiter paeniteamus*, *R2* ne conserve que les derniers mots sous la forme *equaliter peniteamus*

– §11 : *aut quid nobis est malicia tua* et l'imprécation *inimice usque ad mortem impie et inuidiose*

– §21 : *et ex illius oratione* et, par là même, la cause de la venue de Michel et des anges auprès d'Ève : la prière d'Adam

– le §26 et le début du §27

- §28 : la dernière proposition de ce paragraphe : *ut facias cum humano genere magna misericordiae tuae*
- §29/2-29a : au lieu de *quae erunt in hoc seculo temporali quae facturus est deus creaturae suae generi humano apparebit deus in flamma ignis*, R2 écrit *quae erunt in hoc seculo a tempore in quo daturus est deus flammam ignis*. On verra dans cette variante une tentative de donner un sens aux expressions qui avaient survécu à un saut du même au même sur *deus*
- §29d : de la dernière phrase : *et felix est homo qui corrigit animam suam, quando erit iudicii magni dies in omnes mortales et querentur facta eorum a deo iusto iudice*, ne sont conservés que quelques mots : *(punientur) in iudicio magni dei a deo iusto iudice*.
- §30 : par un saut du même au même sur *doloribus*, R2 oublie *et dixerunt ad eum omnes filii eius : Quid est, pater, male habere doloribus ?*
- §31 : par un saut du même au même sur le mot *paradisi*, de la proposition de Seth : *domine et pater, forte desiderasti de fructu paradysi ex quo edebas ideo constrictatus iaces dic mihi et uadam prope ianuas paradysi et mittam puluerem*, R2 ne conserve que *domine mi pater forsitan desiderasti fructum paradysi mittam puluerem*. Plus avant, dans le même paragraphe, il ignore encore les mots : *forsitan audiet me et mittet angelum suum*
- §38 : la dernière proposition : *nunc autem non potes portare si tibi coepero exprobrare*
- §44 : *in omnem generationem nostram et hoc quod fecisti refer filiis tuis* et quelques mots plus loin, l'expression *non sufficient*
- §45 : le complément d'objet de *loqui*, *omnes sermones suos*
- §49 : *peccata*
- §51a : *et composuit apices litterarum*
- §51b : *ut ostenderet ei quid significarent*, conservée cependant par B, et l'expression *et quid contineant*
- §51d : le complément *ante diluuium de aduentu Christi domini* et l'expression *arguere omnes impios*.

Ce groupe cependant présente de rares additions au texte de R1 :

- §3 : il ajoute à *queramus* le complément d'objet *aliquid ad manducandum*
- §4 : il ajoute à *escam* le déterminant *qualem prius in paradiso habuerunt* (ou analogue)

- §14 : à la question *quid me compellis*, il ajoute le complément *Adam adorare*
- §20 : à l'expression *dixit Adam*, il ajoute *intra se*
- §24 : après *post hoc*, il précise : *in ipso anno in quo occisus est Abel*
- §48 : il ajoute à l'expression *sicut uidistis* le complément *nos sepelire* [*Adam, Adam et Abel, mortuos*].
- à la fin du §51d, il ajoute : *adam uero post xl dies introiuit in paradysum et eva post octoginta, et fuit adam in paradysum annis septem, et in ipso die in quo peccauit adam, omnes bestie mutaerunt se.*

Il n'est d'ailleurs pas impossible que ces compléments appartiennent au texte source de cette tradition, bien qu'aucun témoin de A n'en confirme l'ancienneté, sauf celle de la phrase supplémentaire de 51d. On les considérera plutôt comme des variantes stylistiques.

De nombreuses autres variantes, communes à tous les témoins de R2, confirment sa distinction d'avec R1<sup>49</sup> :

- §1 : *fuertunt / manserunt*
- §4 : au lieu de *sed iuste et digne plangamus*, forme confirmée par A, R2 écrit *iniusti uero et indigni plangamus ; novem diebus / septem diebus*
- §6 : *de ligno illicito et contradicto / de ligno uetito*
- §9 : *repausa et de cetero non plores / amplius noli flere*
- §10 : *et factus est uultus tuus et similitudo tua ad imaginem dei / et fecit te ad imaginem et similitudinem suam*
- §18 : *et coepit ambulare contra partes occidentis / tunc pergens ad occidentis partes* (cf. §20)
- §23 : *uidi per uisum / uidi per sompnum quasi sanguinem filii nostri Abel quem manibus suis Cain prodebat, ore suo deglutiens / Cain glutientem sanguinem filii nostri [filii mei, fratris sui] Abel*

---

49. Le premier texte cité appartient au groupe R1 ; il est séparé par / du texte de R2. — L'ordre des mots dans R2 est parfois différent selon les témoins, mais ces mots sont attestés par tous.

- §27: *figura cordis tui facta est diligens scientiam / quoniam in transfiguratione cordis tui factus es diligens scientiam de semine tuo / femina*
- §29c: *equitas fulgere / iniquitas regnare*
- §37: *te mittere in / ledere*
- §39: *inrepet te / imperet tibi in exprobrationem perducere / in comprobatione perdere*
- §40: *ambulauerunt / perrexerunt* (cf. §7)
- §41: *horis multis / foras multum*
- §42: *cum egressus fuerit de aqua Jordanis / cum baptizabitur erit / dabitur*
- §46: *cum esset respiciens super terram / suspirans*
- §47: *eum supplantauit / seduxit eum*
- §51: R2 simplifie la phrase *et postquam factum est fecerunt filii eius planctum magnum super eam et sepelierunt eam* en écrivant *sepelierunt eam omnes filii eius*
- §51a: *audiuit / didicit tabulae illae scriptae / lapides illi scripti.*

#### LES TROIS GROUPES DANS R2

Dans cette famille R2, trois groupes se différencient nettement :

A) R2a, qui comprend Vf du XIII<sup>e</sup>, Wh et Lm, de la fin du XIV<sup>e</sup>, As, du XV<sup>e</sup> s., représente la forme la plus affirmée de la famille R2, et ne propose pas d'autres variantes particulières que

- §2: *mi homo* au lieu de *domine mi*
- §39: *maledicte uermis inimice* au lieu de *maledicte inimice ueritatis*, sans doute une mauvaise lecture de *ueritatis inimice*.

B) R2b. Ce groupe se distingue par quelques variantes communes à B et Du du XV<sup>e</sup> siècle. Les principales variantes qui les distinguent sont les suivantes<sup>50</sup> :

- §2: *tabernaculum / habitaculum*
- §5: *adimpleamus / adimpleuimus ita peniteam / penitebo*

---

50. Dans les deux paragraphes suivants, la première expression citée est attestée par les autres groupes de R2, la deuxième, séparée de la première par le signe /, appartient au groupe concerné.

- §10: *angelus autem diabolus / diabolus uero [angelus uero id est diabolus]*
- §13: *tui causa / dum*
- §15: *noluerunt adorare / dicebant [ita dixerunt] nolimus adorare Adam*
- §16: *R2 omet proiecti sumus*
- §29b: *eos / nos*  
*R2b omet et iterum superabit iniquitas iniquitatem.*

C) *R2c*, représenté par *Bd* du XIII<sup>e</sup>, *Au* et *Vf* du XIV<sup>e</sup>, et *Pb* du XV<sup>e</sup> siècle.

Parmi les variantes les plus significatives communes aux quatre témoins de ce groupe, on peut citer :

- §5: *auertat / deducat*
- §6: *ego faciam penitentiam / ego ero*  
*miserebitur nostri / suam misericordiam faciet circa nos*
- §8: *circumdent me / includant me*
- §11: *suasisset eam exire / hoc fecisset ut exiret*
- §12: *R2c ignore et dolus*
- §13: après *proiecti sumus*, il ajoute *et per quem modum dicam tibi*
- §14: *R2c* ignore la phrase *et cum compelleret - cur me compellis*
- §17: après *perdidit*, il ajoute *suo dolo*
- §22: il se justifie de ne pas rendre compte du meurtre d'Abel (cf. apparat critique)
- §25: il précise d'abord les raisons pour lesquelles Adam choisit de révéler son ascension à Seth (cf. apparat critique)
- §29/1: *paradiso uisitationis et uisionis dei / paradiso iustitie*
- §29/2: *sanctificabunt eum in domum / sanctificabit eis domum*
- §35: *haec tibi accesserunt / <haec> tibi sunt inflictata*
- §37: *R2c* ignore *impetum faciens et aut quomodo praevaluerunt dentes tui*
- §41: il ignore *pro doloribus corporis sui*
- §42: *accipere / obtinere*
- §44: *deficient / et deficientes dolores et infirmitates multas sustinentes*  
*lacrimari gemendo / cum magnis suspiriis lacrimari*  
(cf. *Up* in loco)



- §45: *post sex dies / post septem dies*
- §48: *expandite / extendite*
- §51c: *sine labiorum doctrina scriptas digito / sine digitorum labore scriptas.*

## REMARQUES COMPLÉMENTAIRES

À ces distinctions entre trois groupes de témoins à l'intérieur de *R2*, on doit ajouter quelques constatations qui compliquent ce tableau et rendent les relations entre eux moins tranchées :

a) les singularités de *Lm* et *R2b* :

- dans des cas assez nombreux, *Lm* est plus proche de *R1* que des trois autres témoins de *R2a* : cf. §1, 10, 15, 19, 20, 22, 29c, 36 ;
- et dans quelques cas *Lm* et *R2b* s'accordent seuls et ensemble avec *R1* : cf. §9, 16, 23, 27, 30, 42.

Un de ces cas est particulièrement significatif : au §16, seuls ces trois témoins ont conservé la dernière phrase du récit : *et cum uiderem te in leticia deliciarum dolo circumueni mulierem tuam et feci te expelli a deliciis leticie tue sicut expulsus sum a gloria mea*, perdue par les autres témoins de *R2*, par saut du même au même sur *gloria*.

*Lm* et *R2b* présentent un état antérieur de la tradition de *R2*, plus proche de *R1*<sup>51</sup> ;

b) l'apparat critique met aussi en évidence à l'intérieur de *R2c* une proximité plus grande de *Bd* et *Au* d'une part, et de *Vf* et *Pb* d'autre part ;

c) enfin, je n'ai pas cru devoir citer intégralement dans l'apparat critique les extraits empruntés par *B* à la *Légende de la Croix*. Sont citées seulement les variantes propres à *B* qui modifient le texte de sa source<sup>52</sup>. Ce sont ou bien des chevilles rédactionnelles chargées de relier un extrait de la *Légende* au texte de la *Vita*, à l'amont ou

51. Ces constatations confirment la valeur de *R1*.

52. Dans les deux cas, j'indique entre parenthèses la référence à l'édition de la *Légende* par Meyer, bien que le texte de *B* ne soit pas exactement celui de cette édition.

à l'aval, ou bien de courtes variantes empruntées à la *Légende* et préférées au texte de la *Vita*.

### Les Manuscrits isolés de même tradition

À ces témoins doivent être joints quelques manuscrits isolés qui rapportent la *Vita Adae et Evae* selon la structure décrite ci-dessus<sup>53</sup>, mais dans un vocabulaire différent ; ils ne semblent pas avoir eu de descendance.

#### *L'édition de Paris, BNF, lat. 5327*

Le premier de ces témoins isolés, *Paris, BNF, lat. 5327*, seul témoin connu de la classe IV de Meyer, est le plus important ; il présente en effet une caractéristique qui lui donne une valeur toute particulière : comme les plus anciens témoins de la rédaction d'Allemagne du Sud (A), il date du X<sup>e</sup> siècle. Il propose un récit de la *Vita Adae et Evae* en tout point parallèle à celui des rédactions rhénanes, mais dans une réécriture savante à l'usage de lecteurs attachés à la langue classique et marquée par l'utilisation d'un vocabulaire singulier.

Une analyse plus précise de ce manuscrit, nécessaire à la présentation des différentes formes de la *Vita Adae et Evae*, a été renvoyée, faute de place, à la deuxième partie de cette étude. Le lecteur acceptera cependant que, sans attendre cette introduction, son texte soit déjà ici édité parallèlement à celui qui a été retenu dans l'édition des rédactions rhénanes<sup>54</sup>.

#### *Quatre témoins singuliers*

D'autres témoins, au nombre de quatre, proposent chacun un texte qui, pour des raisons distinctes, est le plus souvent bien dif-

53. Cf. supra, p. 5.

54. Il a paru préférable de citer intégralement son texte en parallèle au texte 'critique' retenu pour les rédactions rhénanes, plutôt que d'en incorporer les innombrables variantes à l'apparat critique. Celui-ci en aurait été démesurément grossi.

fèrent de celui des témoins précédents. Il sont étudiés ici dans l'ordre chronologique.

*Le manuscrit VII de Winchester*

W, conservé à la cathédrale de Winchester, se présente comme une transcription abrégée d'une rédaction proche du texte rhénan, mais réécrite et simplifiée.

Le texte de W transmet le même récit que R, — son incipit, malgré le remplacement de *fuissent* par *essent*, est très proche de R1, — mais il est, peut-on dire, entièrement réécrit et de plus en plus nettement condensé.

Ainsi, dès le §2, là où Bc écrit : *Dixit Eua ad Adam : domine meus esurio ualde, uade quere nobis quod manducemus usque uideamus si forsitan respiciat et miserebitur nostri deus et reuocat nobis <ubi> prius eramus. Et surrexit Adam et ambulabat girans omnem terram illam et non inuenit escam qualem habuit in paradyso,*

W écrit : *Et dixit Eua ad Adam : Domine mi esurio ualde, quere ergo nobis quod manducemus, usquequo respiciat nos dominus et miserebitur nostri, ut nos in loco quo feliciter eramus restituat. Tunc adam escam querebat vii diebus qualem habuerit in paradyso et non inuenit.*

Dans la première partie, §1-25, la tendance à condenser le récit se manifeste de façon mesurée, — le rapport entre le nombre de mots de R et celui de W y est de 75 %, — dans la deuxième partie, cette tendance s'affirme plus nettement, — le rapport y devient alors de 42 %.

W a perdu les paragraphes 25 à 34 : il enchaîne adroitement une première allusion à l'exclusion du paradis — au §25 : *audi filii mi seth et referam quod uidi et audiui postquam eiecti sumus de paradyso ego et mater tua* — au récit du péché — au §33 : *et manducauit (Eua) et dedit mihi Et statim iratus est dominus deus Et dixit ad me* — en écrivant : *Et dixit Adam : Nuth (= Nunc ?) seth que uidi et audiui postquam comedi de uetito pomo quem mihi mater tua attulit dixit mihi dominus.*

Il était nécessaire de présenter ce texte, mais le prendre en compte dans l'apparat critique conduisait à citer les deux textes

presque intégralement. Il reviendra à une édition complète de la tradition latine d'en publier la recension.

#### *Le manuscrit Graz 904*

Le texte proposé par *Gz* est unique ; l'apparat critique ne fait pas ressortir de parenté particulière avec l'un ou l'autre des groupes étudiés plus haut.

Le début de l'incipit est une forme rare reprise par le seul *Ba*<sup>55</sup>, marquée par l'expression initiale *factum est*, connue aussi de la rédaction anglaise, et le verbe *ieicti essent*. Ce témoin n'apporte aucun élément du récit inconnu des témoins répertoriés ci-dessus, mais il a été retravaillé avec soin et avec pour motif essentiel, semble-t-il, d'en améliorer le vocabulaire et la syntaxe, effort qui a été maintenu tout au long du récit. L'apparat critique permettra de saisir la méthode de travail de son auteur, et c'est ce qui en fait l'intérêt, car il est un bon exemple de la manière avec laquelle des auteurs médiévaux pouvaient traiter ces documents. Aucun autre témoin de cette forme du texte ne s'est encore révélé.

#### *Le manuscrit de Copenhague*

Comme *Gz*, *Kb* présente un texte entièrement réécrit ; comme on l'a noté en étudiant le groupe *R1b*, il propose parfois des variantes analogues aux siennes, mais cette parenté ne se maintient pas tout au long du texte. Dans la première partie, §1-24, il suit d'assez près le texte de *R1* ; il ignore les §25 à 29d, résume en une phrase les §30 à 44, et résume à gros traits le récit de la mort d'Adam et Ève jusqu'au milieu du §51a. Aucun autre témoin de cette forme du texte n'a été découvert. Elle ne nous a pas paru d'un grand intérêt<sup>56</sup>.

---

55. *Ba* appartient à la première rédaction tardive.

56. Il n'a pas paru nécessaire non plus de le prendre en compte dans l'apparat critique, qu'il aurait encombré sans grand bénéfice pour la connaissance de la tradition rhénane.

*Le manuscrit de Koblenz*

Plutôt proche de *R1* — au §4, par exemple, il écrit avec elle : *iuste plangamus et digne ante conspectum dei* — ce manuscrit ne transmet que les douze premiers paragraphes de la *Vita Adae et Evae*, dans une forme légèrement condensée. Il présente quelques variantes originales : la durée qui précède la recherche de la nourriture est ici de quatre jours, la recherche elle-même de huit, contre sept pour les deux durées dans la presque totalité des témoins. On notera encore au §3 l'expression : *Utinam morerer morti*, et surtout deux propositions inconnues des autres rédactions : Ève expose à Adam qu'elle fera pénitence pendant le nombre de jours qu'il lui fixera et ajoute : *et laborem quam mihi inueneris explebo* ; au §12, le diable explique à Adam l'origine de sa haine : *inimicitia mea et dolor ad te est quoniam propitium deum habens et ego antequam possum uenire ad pristinum statum et gloriam quam amisi Hoc applica ut scis etc...* Malheureusement, le texte, défectueux, s'arrête sur ces mots dont le sens n'est pas facile à déterminer. Est-ce pour cette raison que le copiste n'a pas poursuivi son effort ? Aucun des témoins collationnés à ce jour ne transmet un récit analogue. On peut penser qu'il s'agit d'une tentative solitaire de réécriture abandonnée par son auteur. Elle n'a pas été retenue non plus dans l'apparat critique.

## RÈGLES ÉDITORIALES PARTICULIÈRES

Une seule modification a été apportée au découpage en paragraphes proposé par Meyer: la proposition *Et transierunt dies decem et octo* a été rattachée au §8<sup>57</sup>.

Toutes les variantes ont été inventoriées, sans oublier les variantes propres à des témoins le plus souvent référencés sous le sigle du groupe auquel ils appartiennent. Seules n'ont pas été relevées quelques très rares fautes d'orthographe dans la mesure où elles ne modifiaient en rien le sens de la phrase.

Il n'a pas paru possible de respecter la règle habituelle qui veut qu'un groupe de mots ne soit traité que dans un seul lemme; dans le cas en effet où un (ou plusieurs) témoin(s) a (ont) omis un texte assez long ou en donne(nt) une forme différente de celle que propose la majorité des autres témoins, cette règle aurait abouti à enfler de façon déraisonnable l'ampleur de l'apparat; dans ce cas la règle suivante a été retenue, mais appliquée avec parcimonie: un premier lemme prend en compte tout le texte ignoré ou transcrit dans une forme singulière par les premiers nommés (l'extension du texte est indiquée en précisant la ligne où se trouvent les deux premiers et les deux derniers mots); ce même texte est ensuite découpé en lemmes plus courts qui permettent de relever les variantes de détail proposées par les autres témoins, et pour lesquels est reprécisée si nécessaire la ligne concernée (cf. par exemple l'apparat du §20 pour le groupe *RI*).

Les variantes graphiques des noms propres, ainsi que quelques graphies de noms communs, en particulier *paradisus* qui s'écrit aussi *paradysus* et *diabolus*, *dyabolus*, n'ont pas été relevées à chaque occurrence.

N'ont pas non plus été relevées les graphies: *hislhiis*, *cioltio*, *cialtia*.

Le démonstratif *haec-hoc*, quelle qu'en soit la graphie, est transcrit par *haec* s'il se réfère à des paroles, par *hoc* quand il renvoie au récit d'un événement ou d'un geste, et ses différentes formes ne sont pas relevées, sauf quand elles peuvent modifier le sens.

---

57. Cf. ALMA 99, p. 88, note 145.

Il n'est pas toujours facile de distinguer *quid* de *quod*, *quoniam* de *quam* (adverbe de quantité) et *quoniam* de *quomodo*, même lorsque *quomodo* est attesté par la majorité des autres témoins.

Dans tous ces manuscrits, les nombres sont écrits sans règles évidentes : en toutes lettres, surtout pour les petits montants, en chiffres romains et, mais moins souvent, en chiffres arabes dans les manuscrits tardifs. Dans l'édition du texte, les nombres sont transcrits en toutes lettres ; c'est seulement dans le cas où des témoins proposent une valeur différente que la forme exacte de cette valeur est précisée dans l'apparat critique.

Dans l'édition et l'apparat, les rares mots très probablement nécessaires au sens et ignorés de tous les témoins (édition) ou des variantes citées (apparat) sont écrits entre crochets, <—>, les lettres ou les mots qui semblent erronés ou faire doublon sont saisis entre accolades, { — }, mais seuls sont signalés ceux qui pourraient modifier le sens du texte.

Enfin, dans l'apparat, les lectures douteuses sont écrites entre parenthèses, (—).

Dans l'apparat critique de *R2*, les mots du texte ou les omissions et additions, signalées par *om.* ou *add.*, propres à la grande majorité des témoins de ce groupe et qui le distinguent du groupe *R1*, sont édités en caractères gras.

Dans l'introduction et ses notes et dans les notes complémentaires, les lettres majuscules isolées renvoient au texte des différentes rédactions de la Vita<sup>58</sup> : A = rédaction d'Allemagne du Sud ; B = rédaction de Bohême ; E = rédaction anglaise, selon le texte de Mozley ; T = rédactions tardives ; *Pa*, texte de Paris, BNF, lat. 5327 ; *Pr* = texte de Paris, BNF, lat. 3832 ; *Ma* = texte de Milan, Bibl. Ambrosiana, O 35 sup.

---

58. Sur ces différentes rédactions et manuscrits, cf. *Apocrypha* 10, passim.

## RÉDACTIONS RHÉNANES

## Tableau des sigles

## R1 - R3

Paris BNF lat. 5327	<i>Pa</i>		10°	abbaye de Saint-Amand-en-Pévèle
Clm 21534	<i>Ws</i>	<i>R1a</i>	12°	abbaye de Weihestephan
Clm 11601	<i>Po</i>	<i>R1a</i>	14°	abbaye de Polling
Dresden A 182 f	<i>Dr</i>	<i>R1b</i>	14°	
Uppsala C77	<i>Up</i>	<i>R1b</i>	15°	acheté à Constance en 1416
Berlin qu. 316	<i>Bc</i>	<i>R1c</i>	14°	abbaye d'Ingolstadt (?)
Clm 9022	<i>Mf</i>	<i>R1c</i>	15°	Franciscains de Munich
München U. qu. 807	<i>Mu</i>	<i>R1d</i>	15°	
Clm 5865	<i>Eb</i>	<i>R1d</i>	1472	abbaye d'Ebersberg
Köln HArc 4° 113	<i>Ko</i>	<i>R1e</i>	15°	Frères de la Croix - Cologne
Wolf. 3329	<i>Wf</i>	<i>R1e</i>	15°	monastère de Hildesheim
Namur 162	<i>Na</i>	<i>R1e</i>	15°	
Graz 904	<i>Gz</i>		15°	abbaye de Saint-Lambrecht
Stuttgart HB XII 20	<i>Sw</i>	<i>R3</i>	1397	abbaye de Wiblingen
Sangall. 927	<i>Sg</i>	<i>R3</i>	1435	abbaye de Saint-Gall
Cgm 3866	<i>Sc</i>	<i>R3</i>	1475	abbaye de Schäftlarn

## R2

Valenciennes 168	<i>Ve</i>	<i>R2a</i>	13°	abbaye de Saint-Amand-en-Pévèle
Wertheim 726	<i>Wh</i>	<i>R2a</i>	14°	chartreuse de Grünach
Aschaffenburg 44	<i>As</i>	<i>R2a</i>	15°	curie d'Eltville
Lund Medeltid 30	<i>Lm</i>	<i>R2a</i>	15°	couvent Ste Marie-Mad. de Bistrup
Balliol College 228	<i>B</i>	<i>R2b</i>	15°	
Dublin 509	<i>Du</i>	<i>R2b</i>	15°	
Berlin qu. 369	<i>Bd</i>	<i>R2c</i>	13°	chartreuse de Mayence
Clm 4350	<i>Au</i>	<i>R2c</i>	14°	abbaye de St Ulrich d'Augsburg
Vienne 1629	<i>Vf</i>	<i>R2c</i>	14°	chartreuse d'Aggsbach
Paris BNF lat. 590	<i>Pb</i>	<i>R2c</i>	15°	(abbaye de Saint-Amand ?)



**C**um expulsissent adā & eua de paradiso  
 fecerunt sibi tabernaculum & manserunt ibi .vij. die-  
 bus lugentes in magna tristitia. Post .vij.  
 dies cepit esurire & querebat sibi escam ut manduca-  
 ret & non inueniebat. Et dixit eua. Adā mihi hodie esu-  
 ro. Vade & quere nobis quod manducemus. donec uide-  
 mus si respiciat nos & miseretur nostri. donec ce-  
 reuocet nos in loco quo cum eo surrexit. tunc  
 adā & ablatum .vij. diebus in omni terra illa. & non  
 inuenit escam quale habebat in paradiso. Dixit uero eua  
 ad adā. Dixit mihi pater meus. Vtinam morer  
 inter ego. forsitan introducet dominus sibi  
 sibi denarium. quia ipse me inuenit. Et uisus est ei me for-  
 sitan introducere deus in paradiso. quoniam ipse me inde ex-  
 pulso est. Respondit adā. noli eum. noli talia dicere  
 ne forte iter aliquod maledictione inducat nobis do-  
 deus. quomodo potest fieri ut mitemus in carne mea.  
 Surge & quere nobis. id est comedendum. Vtinam  
 moreris & faciamus. & ambulantes .vij. diebus  
 tunc querebat escam que pater in paradiso habebat. si mi-  
 nime inueniebat. hoc tamen inueniebat quod alia ede-  
 bat. Et dixit adā ad eua. hoc tribuit dominus aliter  
 celestis tunc ut edat nobis angelici. at escam car-  
 nis inuenit uero in diem uoluntatis. in consuetudine domini

Valenciennes, Bibl. Mun., ms 168, f. 241 ra.

**A**dā. Item pondus. sicut quia delimo facit. pondus mare. Inde est  
 Alena calida. Pondus uenti inde est flatus frigidus. Pondus rursus  
 Inde est sudor. in hanc tamen corpore. Pondus floris. Inde sunt  
 uarietas oculorum. Pondus feni inde est diuersitas capillorum.  
 Pondus nubium inde est stabilitas in mentem. **INCIPIT VITA**  
**ADAE ET EUAE.** Cum expulsus fuisset adā & eua de paradiso  
 fecerunt sibi tabernaculum & fecerunt septem dies lamentationem in magna  
 tristitia. Post septem dies sepe esurire & querebant sibi escam  
 ut manducarent & non habebant. Et dixit eua ad adā esurio  
 uade quere nobis escam. usquequo esuriemus. utinam miserabit nobis dominus  
 adā. uocet nos in locum pristinum. Surgens uero adā quesi-  
 uit septem dies sibi edulium & non reperit. Et dixit eua ad adā

Paris, BNF, lat. 5327, f. 82v.

**Titre. RI.** ¶ Vita de Adam et Eua *Mu*: V. Adae et Euae *Gz* De A. et E. *Sw* Secunda temptacio A. et Eue *Ws* Alius tractatus de A. et de E. *Po* Tractatus de penitentia Ade *Bc* De penitentia Ade et Eue *Mf* Liber de penitentia Ade primi parentis nostri *Ko* Liber de penitentia Ade *Wf* penitentia Ade *Na* Penitentia priorum parentum scilicet ade et eue *Sg* Tractatus de expulsionem Ade et Eue de paradiso *Dr* Expulsio de paradyso adam et eue *Up* de expulsione Adam et Eua de paradiso *Eb* titulum non habet *Sc* qui in initio scr. Capitulum quartum

**1. RI. 3** ¶ cum expulsi — et Eua: A. (uero *add. Sc*) et E. cum e. f. *R3* factum est autem cum eiecti f. A. et E. *Gz* (cf. E) ¶ paradiso: p. uoluptatis *R3* ¶ sibi: *om. R1a Na* ¶ tabernaculum: th. [de ulna *add. Dr*] *Dr Mu Wf Na 4* ¶ fuerunt ibi *R1a+c Dr Sw Sg*: f. ibidem *Sc* f. *Up Ko* fugerunt *Wf Na* steterunt *Gz om. R1d* ¶ dies *R1a+b+d Sg Sc Gz*: diebus *R1c+e Sw 4-5* ¶ lugentes et — autem dies: *om. Sg 4* ¶ lugentes: -gientes *R1c* ¶ et lamentantes — autem dies: *om. Sw* ¶ et lamentantes: et -bantur *R1a om. Dr* ¶ in: cum *Dr* ¶ magna: maxima *Gz* ¶ septem autem dies *R1e Sc Gz*: s.d. *R1a* d. a. s. *Bc* a. s. d. *Mf* s. uero d. *R1d* hos a. d. *R1b 5* ¶ *post* esurire *add.* Adam et Eua *R3* ¶ et quaerebant *R1a+b+e Mu Sg Sc*: q. *Sw* q. enim *Gz* et querere *R1c* et comederunt *Eb* ¶ sibi escam: escas [sibi *add. Gz*] *R1a Gz 6* ¶ inueniebant *R1b+e*: -nerunt *R1a* habebant *R1c+d R3* poterant -nire *Gz* ¶ *post* inueniebant *add.* nisi spinas et tribulas *Dr*

**2. RI. 7** ¶ dixit: d. autem *R1a Wf Sc Gz* d. ergo *Ko* ¶ domine mi *R1a+b+e R3 Gz*: d. meus *R1c+d* ¶ esurio ualde *R1c+e*: e. uade (*forte pro* ualde) *Sg* ualde e. *Gz* e. *R1a+b+d Sw Sc* ¶ uade *R1b+c R3*: u. etiam *Mu* et u. *R1a+e Eb Gz* ¶ et quaere: quere *R3* ¶ nobis: *om. R1d Wf Na Gz* ¶ quid *R1c Wf Na*: quod *Up Mu Ko Sg Gz* ut *R1a Dr Eb Sw Sc 8* ¶ usque uideamus *R1c*: usquequo u. *R1b* quoadusque u. *R1a* usquequo u. [uiuamus *Mu*] *R1d+e Gz* usquequo u. [uideat *Sg*] ista *R3* ¶ si forsitan respiciat et miserebitur nostri *R1c*: f. respiciet [deus *add. Sw*] et m. n. *R1a+d Sw Sg* si forte r. et misereatur nobis *R1e* f. m. n. *Sc* si nobis m. *Dr* si [om. *Gz*] f. m. nobis *Up Gz* ¶ deus: dominus d. *R1e Sw Sg Gz 9* ¶ reuocabit *R1a+d Gz*: -cet *R1b+e Sw Sg* -cat *R1c Sc* ¶ nos: nobis (*forte pro* nos ubi) *Bc* (cf. *infra Mf*) ¶ ad locum in quo *R1b*: in locum in quo *Sg Sc* in locum quo *Eb* in locum [loco *Wf Gz*] ubi *R1e Sw Gz* in loco quo *R1a Mu* ubi *Mf* ¶ eramus: prius e. *Bc R3* e. prius *Gz* ¶ et surrexit Adam *R1b+c+d Sg Sc Gz*: s. autem A. *R1e* et s. A. et etiam Eua *Po* et surrexerunt A. et E. *Ws* et surgens A. *Sw* ¶ et: *om. Sw* ¶ perambulabat *R1b*: ambulabat girans *Bc* ambulat (conquirans) *Mf* ambulans *Sw* deambulauerunt *R1a* ambulauit *R1e Sg Sc Gz* circuibat *R1d* ¶ septem dies *R1b Sg Sc Gz*: s. diebus *R1d+e Sw om. R1a+c 10* ¶ omnem terram illam *R1c+d*: t. i. *Up* per o. [totam *Gz*] t. i. [i. t. *Sw*] *R1e R3 Gz* undique *R1a om. Dr* ¶ et: *om. Mf* ¶ inuenit *R1c+e R3 Gz*: -niebat *R1b+d* -nerunt *R1a* ¶ escam qualem *R1a+b+c+d*: talem e. q. *R1e* e. talem q. prius [antea *Sg Sc*] *R3* escas quales *Gz* ¶ habebant *R1a+d Dr Sc*: -bat *Up R1e Sg Gz* -buit *R1c* -buerunt *Sw* ¶ *post* paradiso *add.* et reuersus est Adam ad Euam *Gz*

## ch. 1. PÉNITENCE D'ADAM ET ÈVE

Vita de Adam et Eua

1. Cum expulsi fuissent Adam et Eua de paradiso, fecerunt sibi tabernaculum et fuerunt ibi septem dies lugentes et lamentantes in magna tristitia. Post septem  
5 autem dies coeperunt esurire et quaerebant sibi escam, ut manducarent, et non inueniebant.

2. Dixit Eua ad Adam : Domine mi, esurio ualde<sup>1</sup> ! uade et quaere nobis quid manducemus, usque uideamus, si forsitan respiciat et miserebitur nostri deus et reuocabit nos ad locum, in quo eramus. Et surrexit Adam et perambulabat<sup>2</sup> septem  
10 dies omnem terram illam et non inuenit escam, qualem habebant in paradiso<sup>3</sup>.

-----

[Paris, BNF, lat. 5327, f. 81v, l. 21] VITA ADE ET EVE.

1. Cum expulsi fuissent adam et eua de paradiso fecerunt sibi tabernaculum et fecerunt septem dies lamentationem in magna tristitia. Post septem dies ceperunt esurire et querebant sibi escam ut manducarent et non habebant.

2. Et dixit eua adam esurio uade quere nobis escas. Vsquequo esuriemus ? utinam miserebitur nobis dominus deus et reuocet nos in locum pristinum. Surgens uero adam quesiiuit septem dies sibi edulium et non reperit

**Titre. R2.** De Vita adam et Eue *Bd* tractatus Ade et eue primorum parentum *B* uita ade et Eue qui fuerunt nostri parentes protoplasti *in margine a recentiori manu Du* liber breuiter tractans de uita ade et eue de morte ipsorum et de plur<ibus> *Au* liber de uita ade et eue et de morte eorumdem qui intitulatur penitentiale ade *Pb* Penitentiale Adae et Evae *Vf* Planctus Ade et Eue post expulsionem de paradiso *As* titulum non habent *Ve Wh Lm*

**1. R2. 3** ¶ fuissent *Lm* : **essent** *Ve Wh As R2b+c* ¶ tabernaculum *R2a* : habitaculum *R2b* quoddam t. *R2c 4* ¶ fuerunt ibi : **manserunt** ibi [in eo *Lm R2b*] *R2a+b* ibi manserunt *R2c* ¶ septem<sup>1&2</sup> : octo *B* ¶ et lamentantes *Lm Du* : **om.** *Ve Wh As B R2c 5* ¶ **autem** : **om.** *R2* ¶ quaerebant : -rentes *B* -rere *Du* ¶ sibi : **om.** *Du R2c* ¶ escam ut : quid [quod *Au*] *Bd Au* ¶ ut manducarent : **om.** *B* ¶ et non inueniebant *Ve Lm Du* : et non -nerunt *B* et minime poterant [potuerunt *As*] -nire *Wh As om. R2c*

**2. R2. 7** ¶ dixit *Wh* : et d. *Ve Lm R2c* d. autem *As* d. que *B* ¶ Eua : **om.** *Lm* ¶ ad *Wh As Du R2c* : **om.** *Ve Lm B Au* ¶ domine mi *Bd Au* : o d. mi *Vf Pb* **mi homo** *R2a* homo mi *B om.* *Du* ¶ esurio ualde *Wh* : e. *Ve As Lm B R2c* cepimus homo -ire *Du* ¶ nobis : **om.** *Wh As* ¶ quid *Wh* : quod *Ve Lm R2b* ut *As R2c 8* ¶ manducemus : comedamus *Wh As* ¶ usque : **donec** *R2* ¶ uideamus si *R2a+c* : -eas si *Du om. B* ¶ forsitan : **om.** *R2* ¶ respiciat et miserebitur nostri deus : r. [-ciet *Au Vf Pb*] **nos** [deus *add. Wh As Du*] et -reatur n. [dominus deus *add. Ve Lm R2c*] *R2a+c Du* r. in nobis d. et -reatur n. *B 9* ¶ reuocabit : -cet *R2* ¶ ad locum in quo : in l. in quo *Lm Vf Pb* in l. ubi *Du* in loco quo *Ve Wh As* in quo *Bd Au* ¶ eramus *R2a+b* : prius [primo *Au*] e. *R2c* ¶ et surrexit : s. autem *R2a+b* surgens autem *R2c* ¶ et : **om.** *R2c* ¶ perambulabat : **ambulauit** *R2 10* ¶ dies *Bd Au* : **diebus** *R2a+b Vf Pb* ¶ omnem : in o. *R2a+b* per totam *R2c* ¶ qualem : talem q. *Lm B* ¶ habebant *Du Vf Pb* : -bat *Ve Wh Lm B Bd Au* -buit *As* ¶ *post* paradiso *add.* et reuersus est *Du*

**3. RI. 11** ¶ et dixit *R1b+d* *Gz*: d.que *Sc* d. *R1a* *Sw* *Sg* unde d. *R1c* d. ergo *Ko* d. autem *Wf Na* ¶ ad Adam: A. *Mf om. Sw* ¶ domine mi *R1a+b+e* *R3*: d. meus *R1c+d om. Gz* ¶ putas ne [ne *om. Sw Sg*] moriemur fame *R3*: p. f. m. *Gz* p. ne portabo famem *R1c* p. mortem finis mei *R1b* puto nos f. morituros *R1e* (post) mortem f. *Mu* fame *Eb* p. ut interficiar a te *R1a* **11-12** ¶ utinam ego — in paradisum: *om. Gz* ¶ utinam ego morerer *R1b*: u. e. [ergo *Wf Na*] sola m. *R1e* e. u. m. [moriar *Eb*] *R1d* ut [et *add. R1a*] e. moriar *R1a+c* u. mortua essem *Sw Sc* u. e. mortuus (*sic*) essem *Sg* **12** ¶ forte introduceret — in paradisum: *om. Sw* ¶ forte *R1b+c*: ut f. *R1d* forsitan *R1a+e* tunc *Sg Sc* ¶ introduceret *Mu Ko Na*: -cet *R1a+c Eb* -cit *Dr* -cat *Wf* -xisset *Sg Sc* (cf. *Pa*) ¶ deus *Dr R1c Ko Na Sg*: dominus d. *R1a Sc* dominus *R1d om. Up Wf* ¶ denuo *Up R1c Ko Wf Sc*: de nouo *Na om. R1a+d Sg* **12-13** ¶ quia propter — in paradisum: *om. R1c Eb* ¶ propter me iratus est tibi deus: i. est t. dominus d. p. me *R1a* **12** ¶ propter: per *Sg* **13** ¶ deus *R1b Sw*: dominus *Mu* dominus d. *Ko Sg Sc Gz* dominus d. meus *Wf Na* **13-14** ¶ uis interficere — es inde: *om. R1a* **13** ¶ uis interficere me *Mu R3*: uis me i. *R1b* sed si uis -fice me *R1e* -fice ergo me *Gz* ¶ ut moriar — in paradisum: *om. R1e* ¶ ut moriar *Mu*: ut ego m. *R3* et m. *R1b om. Gz* ¶ et *R1b Mu Sg*: et forte *Sw Sc* forsitan *Gz* ¶ introduct [ceret *Mu*] te dominus [deus *add. R3*] in paradisum *Mu R3*: ducet te dom. intus p. *Gz* restituet te dom. in p. *R1b* **14** ¶ quoniam *R1c+d+e Sg Sc Gz*: quia *R1b Sw* ¶ causa mei *R1b+c+e Sw Gz*: mei c. *Sc* c. mea *Sg* mea c. *R1d* ¶ inde *Up R1d+e Gz*: *om. Dr R1c* ¶ respondit Adam *Up R1c+d+e Sw Sg Gz*: r. uero A. *Sc* tandem r. A. et dixit *Dr* dixit A. *Po om. Ws* ¶ noli Eua: n. E. n. *Up* o E. n. *Sw* n. *Gz* ¶ talia dicere *Dr R1c+e Sg Sc Gz*: tale d. *Up* taliter d. *R1d* t. loqui *R1a Sw* ¶ ne forte: ne deus *Sw* **15** ¶ aliquam iterum maledictionem inducat *R1b Ko*: a. it. ind. m. *Mf* a. m. [aliquid -tionis *Ws*] it. ind. *R1a* it. a. m. ind. [introducat *R1d Na*] *R1d Wf Na* ind. it. a. m. *Bc* a. m. ind. *Sg Sc* m. ind. *Sw* a. m. maledam (?) faciat *Gz* ¶ super nos *R1a+c+e*: nobis *R1b R3 Gz* in nos *R1d* ¶ dominus deus *Ws Up Bc R1d Sg Sc*: dom. d. noster *Dr Mf* dom. omnipotens *R1e* dom. *Gz* d. *Po om. Sw* ¶ post quomodo *add. autem Dr* enim *Ko* **16** ¶ potest fieri *Up R1c Ko Wf Sc Gz*: p. hoc f. *Sw Sg* f. p. *R1d* posset hoc f. *Dr* posset f. *Na* posset *R1a* ¶ ut: non *Na* ¶ mittam: -terem *Dr* ¶ manum meam in carnem meam *R1a+b+d+e R3*: in te m. meam *R1c* uindictam in c. meam *Gz* ¶ surge quaeramus *R1a+c R3*: s. et q. [nobis *add. Ko*] *R1e* sed s. q. *Dr Gz* sed s. et [ut *R1d*] q. nobis *Up R1d* ¶ unde: ut *Ws Dr* ut et *Po* **17** ¶ uiuamus: comedamus *Dr* ¶ et non deficiamus *R1c+d+e Sg Sc*: ne d. *R1a* ut non d. *Sw Gz om. R1b*

**4. RI. 18** ¶ et ambulantes: et surrexerunt ambo et ambulauerunt *Gz* ¶ quaesierunt nouem dies escam *R1a+d*: q. n. d. escas *Sc* q. escas n. diebus *Sw Sg* n. d. querebant e. *Dr* n. d. q. uictum *Up* septem diebus quesierunt uictum *R1c* escas q. per septem dies *Gz* q. per septem dies *R1e* ¶ post escam *add. talem* qualem habebant in paradiso *R1d* ¶ et: sed *R1d* ¶ nihil inueniebant *R1c*: n. aliud i. *Up* non i. *R1d Gz* n. -nerunt *Dr R1e Sc* non -nerunt *R1a Sw Sg* ¶ post inueniebant (inuenerunt) *add. quomodo* [sicut *Sg Sc* ut *Sw*] habebant in paradiso *R1a R3* sicut habuerunt in paradiso *R1e* sicut soliti erant habere in paradiso *Gz* **18-19** ¶ nisi hoc — animalia edebant: nisi spinas et tribulas *Dr om. Eb* ¶ nisi hoc tantum *Up*: nisi *R1c Mu* sed h. t. inuenerunt *R1e Sg* sed t. modo inuenerunt *Sw* sed t. [talia *add. R1a*] inueniebant *R1a Sc Gz* **19** ¶ quod [illud quod *Na*] animalia edebant *Up R1c Mu Na*: qualia a. e. *R1a Ko Wf* escas quas a. e. *Gz* ¶ et dixit *R1b+d+e R3*: d. *R1a* tunc d. *Gz* et ait *R1c* ¶ hoc: hec *R1e Sw Sg* hec omnia *Gz* **19-20** ¶ tribuit dominus — ut edant: dominus — ut edant dedit *R1c* **19** ¶ tribuit *R1a+b+d R3 Gz*: dedit *R1e* (cf. supra *R1c*) ¶ dominus: deus *R1e Sc* ¶ animalibus et: *om. Gz*

3. Et dixit Eua ad Adam : Domine mi, putas ne moriemur fame<sup>4</sup> ? Utinam ego morerer ! forte introduceret te deus denuo in paradysum, quia propter me iratus est tibi deus. Vis interficere me ut moriar ? et introducet te dominus in paradysum, quoniam causa mei expulsus es inde<sup>5</sup>. Respondit Adam : Noli Eua talia dicere, ne forte aliquam iterum maledictionem inducat super nos dominus deus. Quomodo potest fieri, ut mittam manum meam in carnem meam ? Surge, quaeramus unde uiuamus et non deficiamus.

4. Et ambulantes quaesierunt nouem dies escam et nihil inueniebant, nisi hoc tantum quod animalia edebant<sup>6</sup>. Et dixit Adam ad Euam : Hoc tribuit dominus ani-

-----

3. et dixit eua et adam [82r] domine meus putas ne fame deficiamus ? utinam ego mortua fuisset forte introduxisset te iterum in pa<ra>diso dominus deus quia propter me iratus est ualde ut quid non trucidas me ? Respondit adam noli talia referre ut non iterum mittet {mittat} maledictionem super nos quomodo mittam manum meam in carne mea ? sed surgamus querere ui<c>tum et non deficiamus.

4. Et quesierunt septem dies nilque inuenerunt nisi tantum pastum animalium dixitque adam et eua

3. R2. 11 ¶ et dixit : d. uero R2 ¶ putasne moriemur fame : puto [(peccato) As] mori fame R2 ¶ utinam ego morerer : u. m. [et add. Wh] e. [(ergo) As] R2a Du Bd Vf Pb u. m. B ut m. ego Au 12-13 ¶ forte introduceret — tibi deus : om. Vf Pb 12 ¶ forte As : forsitan [etfforsitan Lm etforsitan Du] Ve Wh Lm R2b Bd Au ¶ te : me Au ¶ deus As R2b Bd Au : dominus d. Ve Wh dominus Lm ¶ denuo in paradysum Bd Au : d. in -so Wh in p. d. Ve Lm in p. R2b 12-13 ¶ quia propter — in paradysum : om. As Du Bd Au 12 ¶ quia : quoniam Wh 13 ¶ deus : om. Ve Wh Lm B ¶ uis [tu add. Pb] interficere me Ve Lm Vf Pb : uis me i. Wh -fice me B ¶ ut moriar : om. Ve Wh Lm B Vf Pb ¶ et B : forsitan Ve Wh Vf Pb et forsitan Lm Du ¶ introducet Ve Lm Pb : -ceret Wh Du Vf -cat B ¶ dominus : deus Ve Wh Lm deus denuo Vf Pb om. B 14 ¶ quoniam causa mei expulsus es inde : quia propter me exp. es i. Bd Vf Pb quoniam propter me i. exp. [repulsus Du] es R2a Du quia propter mea exp. es mala Au unde exp. es B ¶ respondit Adam R1a+b Bd : r. A. dicens Au -dens autem A. dixit Vf Pb ¶ noli Eua Du : n. Eua n. Ve Wh As R2c n. n. E. Lm B ¶ dicere : loqui Au (cf. R1a) ¶ ne forte : et f. Lm 15 ¶ aliquam iterum — dominus deus : irascatur nobis deus et inducat super nos maledictionem Du ¶ aliquam iterum : it. a. R2a+c a. R2b ¶ inducat : -cet Lm indicat Au ¶ super nos : nobis R2a+c B ¶ dominus deus R2a : deus B R2c 16 ¶ potest fieri Du : p. hoc f. R2a+c B ¶ mittam manum meam in carnem meam [carne mea Ve] R2a+b : in c. m. (carne mea Vf) mittam man. m. R2c ¶ post quaeramus add. nobis [n. om. R2c] aliquid [a. om. Wh As] ad manducandum [comedendum Ve] R2 ¶ unde uiuamus : om. B 17 ¶ et Ve Lm Du R2c : ut Wh As B

4. R2. 18 ¶ quaesierunt nouem dies escam : septem diebus [talem add. R2a Du] q. e. R2a+b septem dies [diebus Vf Pb] talem e. -erant [-erunt Pb quererant Au] R2c ¶ post escam add. qualem prius in paradiso [in p. prius Wh Lm] habebant [-buerunt Lm] Ve Wh Lm qualem -buerunt [prius add. Du] in p. R2b qualem prius habebant Au qualis eis erat [ei e. Vf e. eis Bd] in paradiso R2c ¶ et nihil inueniebant : sed minime [non R2b] -nerunt R2 ¶ post inuenerunt add. iterum non enim inuenerunt Bd Au ¶ nisi hoc tantum Bd Vf Pb : nisi hoc Au hoc autem [t. add. Ve] inuenerunt Ve Wh As Du sed t. inuenerunt B inuenerunt autem Lm 19 ¶ edebant : comedebant Wh ¶ ad Euam hoc R2a+b : Eue ecce hoc R2c

20 ¶ *post* bestiis *add.* terre *R1b* ¶ ut edant *R1c+d Sc* : ut ederent *Sw Sg Gz* ad edendum *R1e* ut habeant ad uiuendum [comedendum *Dr*] *R1b om. R1a* ¶ nobis : nostra *R1d* ¶ *esca* angelica erat *R1a+e Dr* : fuit [antea *add. Sc*] e. a. *Sw Sc* e. ante fuit a. *Sg* e. angelorum erat *Up* angelorum erat *Gz* e. a. erit [est *R1d*] *R1c+d* ¶ *post* erat *add.* quam diabolus nobis per suam inuidiam [malitiam suam *Up*] perdidit *R1b* ¶ *post* fuit angelica *add.* surgentes et lamentantes in magna tristitia post septem dies dixit adam *Sg* ¶ sed : nunc ergo *R1b* ergo *R1a om. R3* ¶ iuste et digne *R1a+c+d+e* : d. et i. *R1b* i. et d. est ut *Gz* eamus et d. *Sg* sed eamus ut d. *Sc* eamus et *Sw* ¶ *ante* plangamus *add.* peniteamus et *Sc 21* ¶ *ante* conspectum : in -tu *R1b* ante faciem *Sw* ¶ domini dei *Up R1d Sg Sc* : dei *R1a Sw* domini *Dr R1c* domini dei nostri *Wf Na Gz* ¶ nos : *om. R1c Sc* ¶ *ante* et peniteamus *add.* ueni ergo *Gz* ¶ in : *om. Sw 22* ¶ forsitan : forte si *Wf Na* ¶ indulgebit et *R1a+c+e* : -get et *R1d Gz* -geat nobis et *R3 om. R1b* ¶ dominus deus : deus *R1a Sg Sc* dominus *Gz om. Sw* ¶ et [at *Up*] disponet *R1a+b+c Ko* : et -nat *R3* ut -nat *R1d Wf Na* et ostendet *Gz 23* ¶ unde : ut *Sg Sc*

5. *RI. 24* ¶ et : *om. R1a+b Sw Gz* ¶ dixit Eua ad Adam *R1a+b+c Eb Ko R3* : E. d. ad A. *Mu* d. ad A. E. *Wf Na* E. ait *Gz* ¶ mi *R1a+b+e R3* : meus *R1c+d om. Gz* ¶ dic mihi quid est paenitentia *R1d R3* : quid est p. dic mihi *R1b* da mihi -tiam *R1c* que [quid *Gz*] est p. *R1a Gz* que est illa [ista *Na*] p. *R1e* ¶ et qualiter : et uide q. *R1c 25* ¶ paeniteamus *R1c+d Sw Gz* : -temus *Sc* -tebimus *R1a+e* -team *R1b Sg* ¶ ne : si *R1e* ¶ laborem : talem l. *Gz 25-26* ¶ nobis imponamus quem non possumus adimplere : quem non p. sustinere n. imp. *R1a 25* ¶ nobis imponamus *R1b+d* : i. n. *R1e Gz* n. -nemus *Sc* n. -nas *R1c* n. impugnem *Sg* incurramus *Sw* ¶ quem *R1b+d+e R3* : quod *R1c Gz* ¶ non possumus adimplere *R1c+d* : n. p. portare *R1b* n. p. portare nec implere *Sw* n. p. implere *R1e Sg* implere n. -simus *Gz* n. possum implere *Sg 26* ¶ et non exaudiantur preces nostrae : *om. Gz* ¶ exaudiantur *R1a+c Ko Na R3* : -entur *R1d Wf* audientur *R1b* ¶ et : *om. R1e* ¶ auertat : -tit *Dr* -tet *Ko Gz* ¶ dominus [deus *Dr Sc* dom. deus *Up*] faciem suam [suam *om. Sc*] a nobis *R1b+c R3 Gz* : f. s. a. n. [dominus *add. R1d*] *R1a+d+e 27* ¶ si ut promittimus non adimpleamus *Up* : si p. et non impleamus *Dr* si quod -serimus non implebimus *R1a* si quod -simus non -plemus [implemus *Eb* impleuimus *Mu*] *R1c+d* quia sicut -simus non impleuimus [impleueremus *Ko*] *R1e* pro qua re implere non possumus [n. possumus implere *Sc*] quod illi -simus *Sg Sc* pro re quam implere non possumus *Sw om. Gz* ¶ tu domine meus *R1c* : (tu) d. m. *Eb* tu d. *Dr* tamen [tu *add. Wf Na*] d. mi [deus meus *Mu*] *R1a+e Up Mu Sg Sc Gz om. Sw* ¶ quantum cogitasti me [nos *R1e*] penitere *R1c+e Mu* : q. c. p. *R1a* quantam c. me p. penitentiam *Sg Sc* quanta tamen c. me p. *Sw* sicut c. [me *add. Dr*] penitentiam age(re) *R1b* sicut c. *Gz* c. p. *Eb 28* ¶ penitebo *R1c* : ita [ego *add. Dr*] -team *R1b* -teamus *R1e Gz om. R1a+d R3* ¶ quia ego — et tribulationem : *om. Gz* ¶ quia *R1a+b Mu* : quoniam *R1c+e R3* quod *Eb* ¶ ego : *om. Sw* ¶ induxi tibi laborem et tribulationem *Up R1d Sw* : i. l. tibi et t. *Sg* i. tibi [tibi i. *Na*] l. et t. istam *R1e Sc* i. l. et t. *R1a* i. te ad l. et t. *R1c* eduxi te de paradiso et hunc l. nobis intuli *Dr*

6. *RI. 29* ¶ et dixit : d. *Sw Sg* dixitque *Sc* et *Mf* ¶ non : tu non *Sw Gz* ¶ tantos [tantas *Dr*] dies facere *R1b+c+d Sw Sg* : tot d. f. *R1a+e* f. t. d. *Sc* ieiunare tantum *Gz* ¶ quantos *Up R1d* : quantum [(tantum) *Bc*] *R1c Gz* quot *R1a+e* ut *Sw* sicut *Sg Sc* sicut et *Dr 29-30* ¶ sed tantos fac ut salueris : *om. Sw 29* ¶ tantos *R1c+d Sg Sc* : tot *R1a+e* tantum [tamen *post corr. Dr*] *R1b Gz 30* ¶ salueris : -aris *Eb* salua sis *Gz* ¶ ego enim : ego *R1d* sed ego *Sw* ego autem *Gz* ¶ faciam quadraginta dies ieiunans : debeo q. diebus -nium facere *R1c* ¶ faciam quadraginta dies *R1b+d+e R3* : xxx<sup>a</sup> d. facio *R1a* f. sexaginta quinque d. *Gz* ¶ ieiunans *R1a+d Up* : -nium *Gz* in -nio *Ko Wf R3* in -niis *Na* in *Jordane Dr* ¶ tu autem : tu uero *Sw Gz* ¶ uade ad Tigrim flumen *R1a+c Ko Sc* : uade in T. f. *R1d* uade ad f. [-uium *Na*] *Tigris Wf Na Sw Sg Gz* ad *Tygris* [tibriam *Dr*] f. uade *R1b*

- 20 malibus et bestiis ut edant, nobis autem esca angelica erat. Sed iuste et digne plan-  
gamus ante conspectum domini dei, qui fecit nos, et paeniteamus in magna paen-  
nitentia. Forsitan indulgebit et miserebitur nostri dominus deus et disponet nobis  
unde uiuamus.
- 5. Et dixit Eua ad Adam : Domine mi, dic mihi quid est paenitentia et qualiter  
25 paeniteamus, ne forte laborem nobis imponamus, quem non possumus adim-  
plere<sup>7</sup>, et non exaudiantur preces nostrae et auertat dominus faciem suam a nobis,  
si, ut promittimus, non adimpleamus. Tu<sup>8</sup>, Domine meus, quantum cogitasti me  
paenitere, paenitebo<sup>9</sup>, quia ego induxi tibi laborem et tribulationem.
6. Et dixit Adam : Non potes tantos dies facere<sup>10</sup> quantos ego, sed tantos fac ut  
30 salueris. Ego enim faciam quadraginta dies ieiunans. Tu autem surge et uade ad

-----

quid nobis referre queo nobis angelica aderat uita ut quid patrauimus talia ; sed  
iuste digne plangimus et ueniam flagitemus forsitan indulgeat dominus annuetque  
uiuendi uictum.

5. Respondens eua quomodo peniteamus et misereatur deus uerumtamen pro  
posse nostrum agere debemus et ego maius debeo quia subduxi te

6. dixitque adam nequis tantum penitere ut ego ergo pergam quadraginta diebus  
ieiunium tu autem sta in flumen tigris super quandam rupim in limpham usque ad

20 ¶ bestiis : b. **terre** R2 ¶ ut edant R2a+c : ut -rent Du om. B ¶ autem esca angelica  
erat Lm B : a. ang. e. erat Du a. erat e. ang. R2c ang. a. e. erat Ve e. ang. erat [erit As]  
Wh As ¶ sed iuste et digne : **iniusti uero** [autem Bd Au ergo Vf Pb] et **indigni** R2a+c  
Du iniusti et indigni uero B 21 ¶ dei : om. R2 ¶ et : om. B ¶ paeniteamus in magna paen-  
nitentia : -teamus -tentia m. [m. -tentia Lm] Lm R2b -tentia magna -teamus Ve Wh As  
R2c 22 ¶ forsitan : et f. Lm ut f. B ¶ indulgebit et miserebitur R2a+c Du : -geat nobis  
-reatur B ¶ dominus deus R2a : dom. d. noster Du R2c om. B ¶ et : ac Wh ¶ disponet :  
-ponat B dabit Wh As

5. R2. 24 ¶ et dixit Eua ad Adam : d.que E. B ¶ domine mi — est paenitentia : om.  
R2 ¶ et qualiter Du : **equaliter** R2a+c q. B 25 ¶ nobis imponamus : ponamus n. Du  
¶ possumus : -simus B Bd Pb ¶ adimplere : sustinere nec a. R2c 26 ¶ exaudiantur Ve  
R2b+c : -dientur Lm -irentur Wh As ¶ nostrae : om. Bd ¶ auertat : deducat R2c 27 ¶ si  
ut promittimus : **eo quod sicut -misimus** [-missa Au] R2a+b eo quod id quod -misi-  
mus R2c ¶ non adimpleamus Ve Wh Lm R2c : non [et non Du] -pleuimus R2b non  
imploramus As ¶ tu Wh As Vf Pb : tamen Ve tantum Lm Du Bd Au sed tamen B  
¶ domine meus : d. **mi** R2 ¶ quantum Lm Du Vf Pb : inq. Ve Wh As Bd Au qualiter B  
¶ cogitasti : -stis (?) B ¶ me B : om. R2a+c Du 28 ¶ penitebo R2b : om. R2a+c ¶ quia  
ego : quia B **eo quod** R2a+c Du ¶ induxi tibi Ve As Lm R2b : -xisti t. Wh t. i. Au Vf i.  
Pb t. dixi Bd

6. R2. 29 ¶ et : om. R2 ¶ dixit Adam Ve Wh Lm Du Bd Au : d. [autem add. B] A.  
ad Euam B Vf Pb om. Au ¶ facere quantos [ut Pb] R2c : f. penitentiae [-tie f. Wh As f.  
-tiam Lm] q. R2a tot dies penitere quot B tantam f. penitentiam quantam Du ¶ ego : et  
ego B 29-30 ¶ sed — salueris : om. Du 29 ¶ tantos R2a+c : tantum B 30 ¶ salueris :  
**salua sis** R2a+c B ¶ enim : autem R2b ¶ faciam quadraginta dies ieiunans : **debeo q.**  
**diebus -nare** R2a (cf. R1c) debeo [debemus (?) Bc] q. d. [diebus Vf penitere et add. B]  
-nare B R2c q. diebus -nabo Du

**31** ¶ ipsum : istum *Dr R1c* ipsam *Mu* eum *Na* ¶ *ante* usque *add.* et esto *R1d+e* *Sg* et esto ibi *Sc* ¶ collum : c. tuum *Dr* ¶ in altitudine [-nem *Wf Sc*] fluminis *Up R1d+e R3 Gz* : in latitudine f. xxiii<sup>or</sup> dies *R1a om. Dr R1c 32* ¶ exeat *R1a+b+d Sc Gz* : exiet *R1c+e Sw Sg* ¶ sermo : uerbum *R1a* ¶ de ore : ex ore *Sg* ¶ rogare dominum *Mf R1e R3 Gz* : r. deum *R1a+d Bc* deum inuocare *R1b 33* ¶ quia *R1c+d R3* : quoniam *R1e Gz om. R1a+b* ¶ labia nostra inmundata facta sunt [sunt facta *R1d*] *Up R1d Ko Sc* : l. i. f. sunt *R1c* l. [enim *add. R1a*] n. i. sunt *R1a Dr Wf Na* l. n. indigna sunt [(facta) *add. Sg*] *Sw Sg* lingua n. i. est *Gz* ¶ de ligno illicito et contradicto [interdicto *Sc*] *Up R1c+d Sg Sc Gz* : de i. l. et c. *Dr* de l. scientie et i. *R1a* de l. uite *R1e om. Sw 33-34* ¶ et sta — dies quadraginta : *om. R1a* ¶ et sta — triginta quattuor *om. Na 33* ¶ et sta *R1c Ko Wf R3 Gz* : tu ergo sta *R1b* et esto *R1d 34* ¶ fluminis *Up R1c+d* : *om. Dr Ko Wf R3 Gz* ¶ dies triginta quattuor *Up R1c Ko Sc* : t. et q. dies *Dr Sg* t. [xx *Mu*] q. diebus *R1d Sw xl* dies *Wf* ¶ ego faciam *R1b+c* : et ego *R1d Sw* et ego sto *Ko Sc* et sto [stam *Na*] ego *Wf Na* et ego stabo *Sg Gz* ¶ in aqua Jordanis dies quadraginta : xl in Iordane *Sw* ¶ in aqua [aquas *Bc*] Jordanis *Up R1c+d Ko Sg Sc* : in a. J. similiter *Wf Na* similiter in a. *Gz* in Jordane *Dr* ¶ dies quadraginta *Up Bc R1d+e* : q. d. *Dr Eb Sg Sc* d. sexaginta quinque *Gz 35* ¶ forsitan — deus : *om. Sw* ¶ forsitan : et f. *Sc* forsitan *Eb* ¶ nostri dominus deus *Up R1d Ko Wf* : n. deus [meus *add. Na*] *R1a+c Na Sc* n. deus noster *Sg* nobis dom. d. *Gz* n. deus noster et dixit *Eua* fiat sicut dixisti *Dr*

**7. RI.** ¶ et ambulauit — in aqua (§7) : *summatim scr.* et fecerunt *Sw* (*cf.* sicque gesserunt unanimiter *Pa*) **36** ¶ et ambulauit *Eua R1a+d Sg Sc* : E. autem a. *R1e* et -lante E. *R1c* iuit autem [ergo *Up*] E. *R1b* perrexit E. *Gz* ¶ Tigrim flumen *R1a+c+d* : Tigris f. *Up Sc* Tigris -uium *Ko Na* f. Tygris *Sg Gz* Tibris f. *Dr* ¶ et fecit sicut dixit *Adam* : *om. Dr* ¶ dixit *R1a+d+e Up* : d. ei *R1c Gz* -erat [ei *add. Sc*] *Sg Sc* ¶ *Adam* : *om. R1a* ¶ similiter *Adam R1b+c+d+e Sg Sc* : A. s. *R1a* A. uero *Gz 37* ¶ ambulauit : iuit *Sg* perrexit *Gz om. Dr* ¶ flumen Jordanis : aquam J. *R1a* Jordanem *Dr 37-38* ¶ stetitque — aqua Jordanis (§8,1) : dicens *Po om. Ws 37* ¶ stetitque *R1b+c* : et stetit *R1d+e Sg Sc Gz* ¶ usque ad collum in aqua [qua *Up* aquas *R1c* Iordanis *add. Sc*] *Up R1c+d+e Sg Sc* : in a. u. ad c. *Gz* ad c. *Dr*

**8. RI. 38** ¶ dicens *R1b Mf* : et dixit *Bc R1d* dixitque *Adam Ko Wf Sc* dixit A. *Sg* dixitque *Na* ipse uero A. dixit *Sw* et dixit ad flumen *Gz* ¶ tibi dico : d. t. *Ko Sg Sc o Sw* ¶ aqua : flumen *Gz* ¶ condole mihi et : c. me et *Dr om. Gz* ¶ segregata natantia *Up R1d* : s. -tes *Dr* aggregata n. *Sw Sg* congregata n. *Sc* -gamini [-gemini *R1e*] n. *R1a+e* -gentur n. *R1c* congregentur omnia n. *Gz* ¶ quae in te sunt *Up R1c+d R3 Gz* : in te *Dr* q. in eo estis *R1a* q. in aqua estis Iordanis *R1e 39* ¶ et circumdant me *Up R1c+d R3* : -dentque me *R1e* et -dant me *Dr* ad me *Gz* et -date me *R1a* ¶ et luceant *R1e Sg Sc* : l. que *R1d* et l. super me *R1b* et lugeant *R1c* et lugeant *Sw* ut l. et plangent *Gz* et plangite *R1a* ¶ pariter mecum — sed me : *om. Dr* ¶ pariter *R1a+c+d+e Up* : *om. R3 Gz 39-40* ¶ non se — sed ego : *om. Sw 39* ¶ non se plangent sed me *Up R1c+d* : non p. se s. me *R1e Sc* non -gebant se super me *Sg* propter me et non propter se *Gz* non -gite uos s. me *R1a 40* ¶ ipsi non peccauerunt *R1b+c+e Sg Sc* : illa [illi *Gz*] non p. *R1d Gz* uos non [non uos *Po*] peccastis *R1a* ¶ post ego *add.* peccaui *Dr Gz* ¶ statim : et *Sw* ¶ omnia : igitur cuncta *Gz* ¶ uenerunt : conuenerunt *Mu 41* ¶ et aqua : a. enim *R1a* a. autem *Gz* in a. *Dr* ¶ ab illa hora : ab ista h. *Up om. Gz* ¶ non agens cursum suum [suum *om. Sw*] *R1a+b+d R3 Mf Ko Na* : n. c. s. a. *Wf* n. a. c. summum *Bc* et non dedit c. s. *Gz* ¶ et transierunt *R1c+e* : t. que *R1a* ac [nisi *Dr*] postquam t. *R1b* usque [*om. Sw*] dum t. [-sirent *Sc* -sissent *Sw Sg Gz*] *R1d R3 Gz 42* ¶ dies decem et octo *R1c+d Ko Gz* : xviii d. *Sw* decem d. et o. *Sg* d. xiiii *Sc* xviii (19) d. *R1a* xxiii<sup>or</sup> d. *Dr* uiginti et octo d. *Up* d. xxviii *Wf Na*



Tigrim flumen et tolle lapidem et sta super ipsum in aqua usque ad collum in altitudine fluminis et non exeat sermo de ore tuo, quia indigni sumus rogare dominum, quia labia nostra immunda facta sunt de ligno illicito et contradicto. Et sta in aqua fluminis dies triginta quattuor. Ego faciam in aqua Jordanis dies quadraginta, forsitan miserebitur nostri dominus deus.

35 7. Et ambulauit Eua ad Tigrim flumen et fecit sicut dixit Adam. Similiter Adam ambulauit ad flumen Jordanis stetitque super lapidem usque ad collum in aqua,

8. dicens: Tibi dico, aqua Jordanis, condole mihi et segrega<sup>11</sup> natantia, quae in te sunt, et circumdent me et lugeant pariter mecum. Non se plangent sed me<sup>12</sup>,  
40 quia ipsi<sup>13</sup> non peccauerunt sed ego. Statim omnia animantia uenerunt et circumdederunt eum et aqua Jordanis stetit ab illa hora non agens cursum suum. Et transierunt dies decem et octo.

-----

collum et tuo non procedat sermo de ore quia hau<d> digni sumus Dominum flagitare quia ex ore malum cummissimus inorme ego in amne iordanis quadraginta dies et tu triginta et tres in latice tigris. Quamquam hoc altitonans miserebitur nobis.

7. Sicque gesserunt unanimiter.

8. Taliq̄ modo flens imfit adam: Tibi inquo jordanis luge super me et ea que in te sunt cundolent mecum, non se sed me qui ipsi non egent sed ego. Actutum iordanis adstitit illumque circumdedit cursumque non peregit sicque transierunt dies decim et octo

**31-32** ¶ flumen et — altitudine fluminis: *om. Du 31* ¶ flumen: **-uium** *R2a+c B* ¶ et tolle lapidem: *om. R2* ¶ ipsum: **lapidem** *R2a+c B* ¶ in aqua *R2a B Bd Au*: tanquam (*forte pro* in aqua) *Vf Pb 32* ¶ fluminis *R2a*: -minum *B -uii R2c* ¶ rogare dominum *Ve Lm R2b Au*: dom. r. *Vf Pb r. deum Wh Bd cogitare dom. As 33* ¶ quia [quoniam *Lm*] labia *R2a*: et l. *R2b* nam l. *Bd Au* l. autem *Vf Pb* ¶ nostra: *om. Pb* ¶ immunda: **indigna** *R2* ¶ de ligno illicito et contradicto: **de** [pro *Du*] l. **uetito** [uetido *Wh fetido Au*] *R2* ¶ et sta: **esto** *R2 6* ¶ in aqua fluminis: in a. *R2a+c Du* ibi *B 34* ¶ dies<sup>1</sup>: **per dies** *R2* ¶ triginta — dies: *om. Lm* ¶ triginta quattuor *Du*: **xxxiii** *Ve Wh As B Bd Au 33 Vf Pb* ¶ ego *B*: **et ego** *Ve Wh As Du R2c* ¶ faciam: f. penitenciam *R2a Du* penitenciam agam *B* ero *R2c* ¶ in aqua Jordanis dies quadraginta: in a. J. [J. *om. Wh*] **per** d. q. *Ve Wh R2b+c* per d. q. in a. *As 35* ¶ forsitan: forsā *Bd* et f. *Du* ¶ miserebitur [miseribitur *Wh*] nostri *R2a+b*: [suam *add. Vf Pb*] misericordiam faciet circa nos *R2c* ¶ deus: deus noster *R2c*

**7. R2. 36** ¶ ambulauit: -labat *Wh* ¶ ad: usque ad *Wh As* ¶ Tigrim flumen: f. T. *Lm B -uium T. Ve Wh As R2c T. Du* ¶ dixit: **precepit ei** *Ve Wh As R2b+c* precepit *Lm* ¶ similiter Adam: A. uero *R2a+b A. autem R2c 37* ¶ ambulauit: **perrexit** *R2* ¶ usque ad collum in aqua: **in a. u. ad c. R2**

**8. R2. 38** ¶ dicens: **et ait** *R2* ¶ tibi dico [d. *om. As*] *R2a+b*: o *R2c* ¶ Jordanis: *om. B* ¶ mihi *Wh*: **mecum** *Ve As Lm R2b+c* ¶ segregā: **congrega** *R2* ¶ natantia: *om. R2c* ¶ in te sunt: **sunt in te** *R2 39* ¶ et: ut *Du om. B* ¶ circumdent me *R2a+b*: includant [me *add. Bd Au*] *R2c* ¶ et lugeant *Wh As Lm R2b*: l.que *Ve Vf Pb* l. autem *Bd Au* ¶ non se plangent sed me: non se sed me *R2a+b* non propter se sed propter me *Bd Vf Pb* non propter te *Au 40* ¶ ipsi: *om. R2* ¶ statim *R2a Du*: s.que *B* subito *R2c* ¶ animantia: **natantia** *R2a+c Du* nautancia *B 41* ¶ post eum *add.* in aqua *Du* ¶ agens *Wh post corr. supra lineam*: **regens** *R2 [Wh ante corr.]* ¶ et transierunt: donec -sirent *Au 42* ¶ dies decem et octo *R2a+b*: dies xxviii *Bd Pb post corr. in marg.* (cf. *Up Wf Na*) dies 28 *Vf* dies xxxviii *Au*

**9. RI. 2** ¶ tunc : *om. Dr* ¶ iratus Sathanas *R1a+d+e Sc Gz* : i. est S. et *R1b+c S. Sw Sg* ¶ transfiguravit se : -ratus est *R1d -rabat se Gz* ¶ in claritatem angeli *R1a+c+d R3* : in -lum -tatis *R1b* in -lum lucis *R1e Gz* ¶ et abiit : uadensque *R1a* ¶ Tigris [*Tigrim R1d*] flumen *R1b+d Sc* : f. T. *R1a+e Sw Sg Gz* tyger f. *R1c 3* ¶ ad Euam : ubi erat Eua *Gz om. R1a* ¶ et inuenit : atque i. *Up* inuenitque *Gz i. R1a Sw* ¶ et : sed et *R1e* statimque *Gz* ¶ ipse : *om. Eb* ¶ diabolus : *om. R1a* ¶ quasi condolens ei [eum *Dr*] : *om. Gz 4* ¶ coepit : incepit *Sw* ¶ flere : et ipse f. *Sc* similiter f. *Gz* ¶ et dixit ei *R1c Sc* : et d. ad eam *R1b+d Sw Sg Gz* dicens *R1a om. R1e* ¶ ante egredere *add. Eua R1a* egredere E. ait *Ko Wf* et ait egredere E. *Na* ¶ flumine : aqua -nis *Dr* ¶ et repausa *R1a+b+d+e R3* : et quiesce *Gz* et derepensa (?) *R1c* ¶ et : te *Wf Na om. R1b+c* ¶ de cetero : amplius *Gz om. R1c* ¶ plores *R1b+d+e Gz* : -ra *R1a -ras R1c* orabis *R3 5* ¶ iam : sed *Dr* ¶ tristitia : angustia *R1b* ¶ gemitu : de g. *Sw Sg* g. tuo *Na* ¶ quid *R1b+c+e Sg Sc* : quo ne *R1d* quoniam *R1a Gz* et *Sw* ¶ sollicita es : -citi estis *R1a* soluta es *Sw* solus es *Gz* ¶ tu : *om. R1c+d* ¶ Adam vir tuus : u. t. A. *R1d Sw Gz* et post Adam *add. iterum* egredere de flumine *R1d* ¶ audiuit dominus *Dr R1c Ko* : a. enim dom. *Wf Na Gz* a. dom. deus [tuus *add. Po*] *R1a+d Up* dom. deus a. *R3 6* ¶ uestrum : uiri tui *Gz* ¶ post suscepit *add. dominus Mu* deus *Eb* ¶ et : quoniam *R1b* ¶ nos : *om. R1d* ¶ omnes angeli *R1b+c+d Gz* : a. o. *R1a* a. eius *R1e Sw Sg* a. *Sw 7* ¶ rogauimus pro uobis *R1a+c Up Ko Wf Sg* : r. propter uos *Gz* rogamus p. u. *Dr Mu Sw Sc* p. u. exorauimus *Na -uerunt p. u. Eb* ¶ [et *add. Sw*] deprecantes dominum *R1b Bc R3 Gz* : dep. deum *Mf R1d Ko* dom. dep. *Na* deum dep. *Wf om. R1a* ¶ misit me : m. me deus [dominus *Sc*] *R3* ego missus sum *R1a* ¶ edu- cerem : -cam *R1a 8-9* ¶ et darem uobis — de aqua : *om. Wf Na 8* ¶ et : et ut *R3* ut *Mf* ¶ darem *R1b+c+d+e Sc Gz* : dem *R1a* ostenderem *Sg* ostendam *Sw* ¶ alimentum quod *Bc R1d Ko* : -ta quae *R1a+b R3 Gz* alimoniam quam *Mf* ¶ pro quo plangitis : *om. R3* ¶ pro quo *R1a+c Gz* : p. q. nunc *R1d* p. quibus hic [hoc *Up*] *R1b* quod *Ko* ¶ plangitis *R1a+b+c+d Ko* : rogastis *Gz 9* ¶ nunc ergo *R1a+b+c+d Sg Sc* : n. autem *Sw* n. *Ko* tu ergo *Gz* ¶ in locum *R1a+c+d R3 Gz* : ad l. *R1b+e* ¶ ante ubi *add. ubi* eratis *R1a* ¶ paratus est uictus uester *R1c+d Ko Sw Sg* : p. u. uester *Gz* p. e. uobis u. *Dr* u. uester p. e. [e. p. *R1a*] *R1a Wf Na* p. [-um *Up*] e. -tum uestrum (?) *Up Sc*

**10. RI. 11** ¶ audiens : autem a. *R3* a. autem *Na* ¶ ante credidit *add. statim Dr* ¶ et : et iam *Na 11-12* ¶ fluminis et — egressa esset : *om. R1a 11* ¶ fluminis : *om. Sw* ¶ post fluminis *add. iterum* exiit *Bc* ¶ et caro eius : c. autem e. *Gz* ¶ erat sicut herba *R1b+d Sg Sc* : e. s. h. consumpta *Gz* s. h. e. *R1e* e. quasi h. *R1c* fuit s. h. *Sw 12* ¶ frigore : frigiditate *Sc* ¶ et cum : cum ergo *R1b* ¶ esset : e. de aqua *Gz* fuisset *Sw Sg* ¶ erexit eam angelus diabolus *Mu* : e. eam a. scilicet [qui erat *R1e*] d. *R1c+e Eb* e. eam d. *R1b Gz* accedens d. e. eam *R1a* leuauit eam angelus [diabolus *add. Sw*] de terra *Sw Sg* angelus d. eleuauit eam de terra *Sc*

## ch. 2. SATAN ET LES PROTOPLASTES

9. Tunc iratus Sathanas transfigurauit se in claritatem angeli et abiit ad Tigris flumen ad Euam et inuenit eam flentem. Et ipse diabolus, quasi condolens ei, coepit flere et dixit ei : Egredere de flumine et repausa<sup>14</sup> et de cetero non plores.  
 5 Jam cessa de tristitia et gemitu. Quid sollicita es, tu et Adam uir tuus ? Audiuit dominus gemitum uestrum et suscepit paenitentiam uestram et nos omnes angeli rogauimus pro uobis deprecantes dominum et misit me, ut educerem uos de aqua<sup>15</sup> et darem uobis alimentum<sup>16</sup>, quod habuistis in paradiso, pro quo plangitis<sup>17</sup>. Nunc ergo, egredere de aqua et perducam uos in locum, ubi paratus est  
 10 uictus uester.

10. Haec audiens Eua credidit et exiuit de aqua fluminis. Et caro eius erat sicut herba de frigore aquae. Et cum egressa esset<sup>18</sup>, cecidit in terram. Et erexit eam

-----

9. tunc milleformis settan transfigurauit se in claritatem angeli et iuit quo eua in flumine tigris aderat reperitque eam flantem tunc ipse diabolus quasi condolendo dixit ei te cio egredere de aqua noli lugere maius audiuit enim dominus gemitum uestrum uestramque suscepit lamentationem et nos omnes angeli unanimiter pro uobis supplicantes quapropter misit me uos de limpha educere et alimenta pristina reddere exi ilico sequere me.

[82v] 10. Haec audiens ipsa nimis credula processit ex aqua. Caroque eius admodum tincta de frigore amnis. Et post pusillum, cecidit in faciem solo tenus

9. R2. 2 ¶ tunc R2a+b : iterum Bd et Vf Pb om. Au ¶ iratus Sathanas R2a+c B : ipse S. Du ¶ abiit R2a+b : uenit R2c 3 ¶ flumen As B : -uium Ve Wh Lm Vf Pb om. Du Bd Au ¶ et inuenit R2a+b : -niens R2c ¶ et ipse : i. autem R2a+c Du i. uero B ¶ diabolus : om. R2 ¶ quasi Ve R2b+c : equaliter Lm om. Wh As ¶ ei : om. Wh As 4 ¶ coepit Lm B : secum c. R2c inceptit Ve Wh As Du ¶ flere : dicere B ¶ dixit ei : dicere ei Lm dixit As Pb ¶ post ei add. o Eua R2c ¶ de Wh As Du : a Ve Lm B R2c ¶ flumine Lm R2b Bd Au : -uio Ve Wh As Vf Pb ¶ et : om. Vf Pb ¶ repausa et de cetero non plores : **amplius noli flere** R2a+b (cf. Gz) noli flere R2c 5 ¶ iam cessa R2a B Bd Au : c. i. Vf Pb c. Du ¶ de Lm R2b : a Ve Wh As R2c ¶ quid Ve Lm B : ut q. R2c cur Wh As (quoniam) Du ¶ sollicita es R2a+b : -citi estis R2c ¶ audiuit dominus : a. dom. deus R2a+b nam dom. deus a. R2c 6 ¶ omnes : om. B 7 ¶ rogauimus pro uobis deprecantes dominum Du : r. [-gamus Wh As] p. u. depr. dom. deum R2a B p. u. dom. [deum add. Vf Pb] r. [orauimus Au] R2c ¶ et : et ipse Bd Au ¶ post misit me add. ad uos Du 8 ¶ alimentum quod : -ta [elementa Wh ante corr.] que R2a+b delectamenta que Vf delicata que Au delicata [(delectamenta) post corr.] uita quam Pb (de lactuari quod) Bd post corr. ¶ habuistis in paradiso R2a+b : in p. prius h. R2c ¶ quo Bd Au : quo nunc B quibus R2a Du Vf Pb ¶ plangitis : **fletis** R2 9 ¶ ergo Ve Wh As R2b : autem Lm R2c ¶ de aqua B : om. R2a+c Du ¶ in locum R2c : ad locum Lm R2b in loco Ve om. Wh As ¶ ubi : in quo Bd Au 10 ¶ uictus : nobis fructus Du

10. R2. 11 ¶ audiens Eua Ve As Lm R2b : autem a. E. Wh E. a. statim R2c ¶ credidit et R2a+c : cecidit et Du om. B ¶ et caro : c. autem R2a+c Du c. B ¶ erat : e. [ita add. Pb] **uiridis** R2a+c B uiridis erat Du 12 ¶ herba : erba Wh herbe Au Vf ¶ de frigore aquae : **prae** [pro Bd] f. R2a+c Du om. B ¶ cum egressa esset Ve Lm R2b Bd Au : et [om. Vf] c. eg. est Vf Pb eg. Wh As ¶ in : **super** R2 ¶ erexit eam angelus diabolus : a. **autem -licus** [d. Wh As Au] er. e. **de terra** R2a+c a. uero id est d. er. eam de terra B d. uero er. eam de terra Du

13 ¶ et : qui *Wf Na* ¶ eam : *om. R1a* ¶ cum autem : et cum *Dr Sw Sc* cum *Up Sg* cum ergo *R1c* ¶ uidisset eam Adam et diabolum : uideret A. d. *Dr A. u. Euam* et d. *Gz 14* ¶ exclamauit : clamauit *Eb R3* ¶ cum fletu : cum f. et gemitu *R1a* cum f. amarissimo *Dr* ¶ dicens : dixit *Sw* et dixit *Gz* et ait *R1b* ¶ Eua Eua *R1c Sw Sg* : o E. E. *Dr R1d Ko Sc* o E. o E. *R1a Up* o E. *Wf Na Gz* ¶ opus penitentiae tuae *R1b+d+e Gz* : o. p. *R1c Sc* honus p. [tue *add. R1a*] *R1a Sw Sg 15* ¶ ante quomodo *add. heu heu R1a* ¶ quomodo iterum seducta es *R1d Wf Na Sc* : quo iterum modo s. es *Ko q. s. est i. R1a Gz q. s. es R1c q. i. decepta es R1b* (cf. A3) quare [quia *Sg*] i. s. es *Sw Sg* ¶ nostro : nostro diabolo *R3* tuo *R1d Gz* ¶ alienati : a. et expulsi *Na 16* ¶ de habitatione paradisi *R1a+d+e Up Mf Gz* : de -so *Dr Sw* per -tionem p. *Bc* ¶ et [ac *Up*] laetitia spirituali *Up R1d+e R3 Gz* : et de spiritali l. *R1a* et l. speciali *R1c om. Dr*

11. *RI. 17* ¶ haec *R1a+b+d Mf Ko R3* : h. autem *Bc* et hoc *Gz* et *Wf Na* ¶ cum audisset Eua : audiens E. *Gz 17-18* ¶ cognouit quod — de flumine : *om. Dr 17* ¶ cognouit quod : agnouit q. *Gz* ¶ diabolus ei suasisset *R1c* : d. s. ei *R1a* eam d. [d. eam *Sc*] s. *R3* d. suasit eam *Up R1e* d. eam suasit [suauit *Mu*] *R1d* d. iussisset eam *Gz* ¶ flumine *R1a+c+e Up Sg Sc Gz* : aqua *R1d Sw 18* ¶ cecidit *Dr R1c+d Sw Sc Gz* : et c. *Up R1e Sg* c. que *R1a* ¶ super faciem suam in terram *R1b+d Sg Sc* : in f. suam s. [in *Ko*] t. *R1e* in t. s. f. suam *Sw* in f. suam *R1a+c Gz* ¶ et conduplicatus *R1c+d+e* : et duplicatus *R1a R3* duplicatusque *Gz* et multiplicata *R1b* ¶ dolor et gemitus *Bc R1d+e Sg* : d. eius et g. *R1a g. d. Sw d. eius* et g. *Ade Sc d. Gz doloris* et g. *Mf-re* et -tu *R1b* ¶ et planctus *R1a+c+d Sw Sg* : et p. *Ade R1e* et p. eius *Gz* et fleuit Adam fletu magno *R1b om. Sc 19* ¶ et [*om. Wf*] exclamauit dicens *Up R1a+d+e Sc* : et exc. ad dyabolum et dixit *Dr* et exc. Adam uoce magna et dixit *Gz* et clamauit d. *Sc* Adam uero clamauit d. *Sw* ad eum dixit et clamauit *R1c* ¶ tibi : *om. Eb* ¶ diabole : d. pessime *Dr* ¶ qui *R1a Up Sw* : quia *R1d* quid *Dr R1c Gz* quare *R1e Sc Sg* ¶ nos expugnas gratis [ita grauiter *Gz*] *R1a+d Up Gz* : e. nos g. *Sc* nos g. e. *Sg* me e. g. *R1c* nos impugnas g. *R1e* nos g. impugnas *Sw* nos impugnas *Dr* ¶ [aut *add. Eb*] quid tibi apud nos [est *add. R1c*] *R1a+c+d R3* : q. t. ad nos *Up q. t. contra nos R1e* cur contra nos es *Gz om. Dr 20* ¶ aut quid — nos persequeris : *om. R1d* ¶ aut quid : quidue *Ws* quidne *Po* quid *Gz* ¶ tibi fecimus *R1a+c+e Up Sw Sg* : f. t. *Dr t. facimus Sc t. male f. Gz* ¶ quoniam *R1a+c Sc* : qui *Gz* quid *R1b* quare *R1e* quomodo *Sg* unde *Sw* ¶ dolose nos *R1a Up Bc Ko Wf Sg* : tam d. nos *Gz* nos d. *Na Sw Sc d. Dr Mf* ¶ persequeris : insequeris *Po 20-22* ¶ aut quid — persequeris nos : *om. Sw 20-21* ¶ aut quid — malicia tua : *om. Gz 20* ¶ aut : *om. Eb 21* ¶ nobis : de nobis *R1d om. Dr* ¶ est malicia tua *R1c+d Ko Sg* : m. t. *Ws Wf Na Sc* mala tua *Po* ostendis -tiam tuam *R1b* ¶ abstulimus *R1b+d Bc Na Sg Sc Gz* : a. tibi *R1a Mf Wf* tibi a. *Ko* ¶ gloriam tuam : gratiam t. *R1b* miliciam t. *Gz 21-22* ¶ aut nos — honore esse : *om. Dr 21* ¶ nos : *om. R1a Sg Sc* ¶ fecimus te : te f. *Po Gz 22* ¶ sine honore esse *Up R1c+d+e Gz* : s. h. tuo e. *Sg* e. s. h. *R1a* s. gloria e. *Sc* ¶ quid : quid ergo *R1b* cur *Gz* ¶ persequeris nos *R1b+c+e Sc* : nos p. *R1a Sg Gz* p. *R1d* ¶ inimice usque ad mortem *R1a+e R3* : u. ad m. i. dei *R1b* in gemitu u. ad m. *R1d* i. *R1c* o i. *Gz* ¶ impie et inuidiose *R1a Up Sg* : imp. et dolose *Sw Sc* et inu. *R1d* quid ad mortem imp. et [liciosus] pertrahis *R1c* imp. et inu. usque ad mortem nos persequeris *Gz om. Dr R1e*

angelus diabolus<sup>19</sup>, et perduxit eam ad Adam. Cum autem uidisset eam Adam et diabolum cum ea, exclamauit cum fletu dicens : Eua, Eua ! ubi est opus<sup>20</sup> paenitentiae tuae ? quomodo iterum seducta es ab aduersario nostro, per quem alienati sumus de habitatione paradisi et laetitia spirituali ?

15 11. Haec cum audisset Eua, cognouit, quod diabolus ei suasisset exire de flumine, cecidit super faciem suam in terram et conduplicatus est dolor et gemitus et planctus. Et exclamauit dicens : Vae tibi, diabole, qui nos expugnas gratis<sup>21</sup> ! Quid  
20 tibi apud nos ? Aut quid tibi fecimus, quoniam dolose nos persequeris ? Aut quid nobis est malicia tua ? Numquid nos abstulimus gloriam tuam aut nos fecimus te sine honore esse ? Quid persequeris nos, inimice, usque ad mortem, impie et inuidiose<sup>22</sup> ?

-----

sicque eri<g>ens eam diabolus una carpsit iter usque dum uenientes quo adam fuerat, actutum dum eam ipse perspiceret exclamans cum fletu inquit : O eua ut quid patrastis talia quomodo iterum es seducta ?

11. haec audiens eua recordata est antiqui facinoris et se iterum affore inlusa, cecidit in terram geminatusque est dolor eius dicens : Ve tibi diabole ut quid nos persequeris ? aut quid tibi gessimus ? Numquid tibi aliquid abstulimus, inimice, impie, inuidiose ferox atrox faste crudelis

13 ¶ et perduxit [produxit *Wh*] eam ad Adam *R2a+b* : eamque p. usque ad A. *Vf Pb* et eam -cens usque [ad *add. Bd*] A. *Bd Au* ¶ cum autem : **tunc** *R2a+b* et tunc *R2c* **13-14** ¶ uidisset eam — cum ea : A. uidens Euam *B om. R2a+c Du* **14** ¶ exclamauit *R2b* : exc. Adam [ad eam *add. Ve*] *R2a* clamauit [-bat *Vf*] A. *R2c* ¶ cum fletu dicens *Ve Lm* : cum f. et dixit [ait *Du*] *R2b* et dixit cum f. *Wh As d. R2c* ¶ Eua Eua *Du* : o E. E. *As B Vf Pb* o E. o E. *Ve Wh Lm* o E. *Bd Au* ¶ ubi est : uisi *B* ¶ opus : **propositum** *R2* ¶ penitentiae tuae : t. p. *Vf Pb* **15** ¶ seducta es *R2a+b* : es [est *Vf*] s. *R2c* ¶ ab : *om. Vf Pb* ¶ nostro *Ve Wh As R2b* : tuo *Lm R2c* ¶ per quem alienati sumus : p. q. eieci s. [dedicimus forte pro deiecimus *Du*] *R2b* **qui eiecit nos** *R2a+c* **16** ¶ de habitatione paradisi *Lm* : de -**nibus** p. *Ve Wh As R2b Vf Pb* de -so *Bd Au*

11. **R2. 17** ¶ haec cum audisset *R2a+b* : h. [autem *add. Bd Au*] audiens *R2c* ¶ cognouit *R2a B Bd Au* : recognouit *Du* agnouit *Vf Pb* ¶ quod *Lm R2b Au Vf Pb* : quia *Ve Wh As Bd* ¶ ei suasisset exire : s. eam [illam *Du om. Ve*] e. *R2a Du* s. ei ut -ret *B* hoc fecisset ut -ret *R2c* ¶ flumine *Lm R2b Bd Au* : -uio *Ve Wh As Vf Pb* **18** ¶ cecidit *Wh As* : et c. *R2b c.que Ve Lm R2c* ¶ faciem suam in : f. in *B f. suam ad Vf om. Bd* ¶ terram *R2c* : terra *R2a+b* ¶ conduplicatus : **duplicatus** *R2* ¶ dolor et gemitus et planctus : d. et g. et p. eius *R2a d. eius et g. et p. B d. eius et g. R2c d. eius Du* **19** ¶ exclamauit : **clamauit** *R2* ¶ uae tibi : *duplicat R2a B* ¶ qui nos expugnas gratis : *om. R2* **20** ¶ post nos<sup>1</sup> *add.* quid nos persequeris *Bd Au* ¶ aut<sup>1</sup> : *om. R2* ¶ quoniam dolose [dolo *B*] nos persequeris *Ve Lm B* : cur nos d. p. *Wh As q. d. insequeris Du* quod tantum nos p. [p. nos *Pb*] *Vf Pb om. Bd Au* ¶ aut quid — malicia tua : *om. R2* **21-22** ¶ numquid nos — persequeris nos : *om. Lm Du* **21** ¶ numquid : numquam *Wh As* ¶ nos : *om. R2* ¶ abstulimus *Bd Vf Pb* : a. tibi *Ve Wh As Au B* ¶ tuam : *om. Bd* ¶ aut nos : *om. R2* **22** ¶ quid persequeris nos : q. nos p. *Ve B* cur nos p. *Wh As om. R2c* (cf. supra 1.20, post apud nos *Bd Au*) ¶ inimice usque — et inuidiose : *om. R2*

**12. RI. 24** ¶ et: tunc *R1b Gz om. WfNa* ¶ diabolus dixit: dixit d. *Gz* ¶ o Adam: ad A. *Dr* ad Euam *R1d* ¶ tota: tua *R1a* tuum (?) *Sc* ¶ inimicitia et inuidia mea *Dr R1c Gz*: ini. m. et inu. *Up* ini. et inu. *R1d Sw Sg* ini. m. *R1e Sc* ini. *R1a* ¶ et dolus *Up*: et dolor *R1c+d Sg Sc* et dolor meus *R1a om. Dr R1e Sw Gz 25* ¶ ad te est *R1b+c*: a te e. *R1a+d* in te e. *Ko Wf Gz e.* in te *Na* contra (?) *Sw Sg* est *Sc 25-27* ¶ quoniam propter — in terram: *om. Na 25* ¶ quoniam: quia *R1b Sw Sg* quod *Sc* quomodo *Eb* ¶ te: uos *Ws* ¶ expulsus sum de gloria mea: e. s. de celo [paradiso *Sc*] et de g. m. *R3* eiectus s. ab inuidia *R1a 25-26* ¶ et alienatus — claritate mea: *om. Dr 25* ¶ et: atque *Up* ¶ alienatus sum: al. *Ko Wf om. R3 26* ¶ de claritate mea *R1a+c Up Ko*: de m. c. *Wf* de c. *Sw Sg c. Sc* de gloria m. *Gz* de gloria m. et de c. *R1d* ¶ habui: -eram *Bc* ¶ in caelis in medio archangelorum *Up R1d Sw Sg*: in m. angelorum *R1e Sc* in m. caelestium *R1a* in celis *Dr* in m. celi *Bc* in celi m. *Mf* in celis et claritate et de m. angelorum *Gz* ¶ et: at *Up om. Sc Gz* ¶ eiectus sum *R1b+d+e R3 Gz*: proiectus sum *R1a* descendi *R1c 27* ¶ in terram *R1a+b+c+d*: in -ris *Gz* inde *R1e Sg Sc om. Sw* ¶ respondit: -dens *Mf* et r. *Gz* ¶ et dixit *R1a+d Bc WfNa Gz*: et d. ei *R1b Ko Sg d. ei Mf om. Sw Sc* ¶ tibi feci aut quae: *om. Dr* ¶ tibi feci *R1a+c Up Eb Ko Sg*: f. t. *Mu WfNa Sc t. fecimus Gz f. Sw* ¶ quae [*om. Dr*] est culpa mea *R1b+c+d+e R3*: quid est culpe mee *R1a* qualis culpa nostra est *Gz 28* ¶ in te: *om. Dr R1c* ¶ dum non — nec lesus: nondum eramus quando lapsus fuisti *Gz* ¶ dum non [(si) *Bc*] sis *R1a+b+c+d*: aut qualiter *R1e R3* ¶ a nobis nocitus nec lesus: a nobis n. aut l. *R1d* a nobis n. uel [et *Sc*] l. es *R1e Sc* n. uel l. es *Sg* a nobis l. *R1c* n. a me nec l. *Ws* n. nec l. a me *Po* lesus es *Sw* a me expulsus *R1b* ¶ ad quid nos persequeris *R1c*: q. n. [gratis *add. Sw Sg*] p. *R3* cur n. p. *R1a Gz* aut q. n. insequeris *R1d* qualiter lesi te aut quare n. insequeris *Up om. Dr R1e*

**13. RI. 29** ¶ respondit: r. autem *R1a* -dens *R1c* ¶ ad Adam *R1b+c*: o tu A. *Sw o A. Sg Sc* et dixit ad A. *R1d* dicens *R1a om. R1e Gz* ¶ tu quid dicis *R1c+d+e*: q. d. tu *Sw* q. tu d. *Sg Sc* tu ergo quare hoc d. *R1b* tu *Gz* noli negare *R1a* ¶ nihil mihi fecisti *R1b+c Gz*: n. m. fecisse *R3* m. fecisti *R1d* m. quid feci tibi *R1e om. R1a* ¶ sed tui causa proiectus sum *R1b+c Gz*: et t. c. proiecti sumus de gloria celesti *R1d* quia propter te eiectus sum de paradiso *Sw Sg* deiectionis fui *Gz 31* ¶ et foras *Up Mu Sg Sc*: et foris *Eb* foras *R1c Ko Na Sw* foris *R1a Wf om. Dr Gz* ¶ a societate *R1a+c+e R3*: de s. *R1b Gz* -tem *R1d* ¶ missus sum *Up R1d Ko Wf R3*: sum m. *Na* et m. sum in terris *Gz om. R1a+c Dr 31-32* ¶ insufflauit deus spiritum uite in te: d. s. u. sufflauit in te *Gz 31* ¶ insufflauit *Up R1d+e R3*: -lans *R1c* transsufflauit *Dr* sufflauerat *R1a* ¶ deus [dominus *Up*] spiritum uite in te *Up R1e Sw Sg*: d. in te [in te] l. *Po*] s. u. *R1a* d. s. in te *Dr R1d Sc* d. s. uite *R1c 32* ¶ et factus est: f. *R1a* ¶ uultus et similitudo tua *R1a+d*: u. tuus et s. t. *Up R1e Sg Sc* u. tuus et imago tua *Sw* u. tuus *Dr Gz* -tu et -dine sua et *R1c* ¶ ad imaginem dei: ad i. et similitudinem d. *Gz* ¶ et adduxit *R1c+d Sc*: a. *R1e Sw Sg Gz* et duxit *R1a* duxit *R1b 33* ¶ Michael: M. archangelus *Gz* ¶ et fecit te adorare *Dr WfNa R3*: f. que te a. *R1a* et f. te -ri *R1c* et f. a. *Up R1d* et f. nos a. te *Gz* ut te -rem *Ko* ¶ dei: dei nostri *Gz* ¶ et: *om. R1b* ¶ dominus: *om. R1a+e Gz* ¶ Adam feci *R1a+b+d Ko Wf Sg Sc*: f. A. *Sw A.* [Adam *om. Bc*] ego te f. *R1c A.* fecimus eum *Na* fecimus A. *Gz 34* ¶ ad imaginem et similitudinem nostram [meam *Up Sg* uestram *Eb*] *R1b+c+d+e Sg*: ad s. n. [meam *Sw*] *R1a Sw* ad i. n. *Sc* ad s. *Gz*

25 12. Et ingemiscens diabolus dixit: O Adam! Tota inimicitia et inuidia mea et dolus ad te est<sup>23</sup>, quoniam propter te expulsus sum de gloria mea et alienatus sum de claritate mea, quam habui in caelis in medio archangelorum, et propter te eiectus sum in terram<sup>24</sup>. Respondit Adam et dixit: Quid tibi feci aut quae est culpa mea in te<sup>25</sup>? Dum non sis a nobis nocitus nec lesus, ad quid nos persequeris<sup>26</sup>?

30 13. Respondit diabolus ad Adam: Tu, quid dicis? nihil mihi fecisti? sed tui causa proiectus sum<sup>27</sup>. In die enim, qua tu plasmatus es, ego a facie dei proiectus sum et foras a societate angelorum missus sum<sup>28</sup>. Quando insufflauit deus spiritum uitae in te, et factus est uultus et similitudo tua ad imaginem dei et adduxit te Michael et fecit te adorare<sup>29</sup> in conspectu dei. Et dixit dominus deus: Ecce Adam feci<sup>30</sup> ad imaginem et similitudinem nostram.

-----

12. tunc diab<ol>us ingemessens ait: O adam emule meus pro te alienatus sum a gloria quam abui aderam angelus pulcherrimus et propter te factus sum diabolus terrimus. Respondit adam quid est noxa?

13. Respondit demon quando te creauit altitonans ad imaginem suam iussit uenerari characterem suam omnes angelos

12. R2. 24 ¶ et ingemiscens: ing. [gemescens Wh gemiscens As] R2a+b ing. autem R2c ¶ dixit: ait R2 ¶ o Adam R2a B Au: A. Bd A. et Eue Du ad A. Vf Pb ¶ tota: tu (?) Wh As om. Au ¶ inimicitia et inuidia mea: ini. mea et inu. [mea add. As] R2a+c Du ini. B ¶ et dolus Ve Lm R2b: et diabolus (?) Wh As om. R2c 25 ¶ ad te Pb post corr. in margine: a te R2a+b Bd Au Vf ¶ de Ve Lm R2c: a Wh As R2b ¶ mea: om. Lm Bd Au ¶ et alienatus sum de claritate mea: et a. sum a [gloria mea add. Ve] cl. mea [mea cl. As] R2a et eiectus sum a cl. B et [a add. Vf Pb] cl. R2c om. Du 26 ¶ archangelorum: angelorum Lm B ¶ propter te: om. Du ¶ eiectus sum R2a+b: miserabiliter sum e. Bd Au Vf sum e. miserabiliter Pb post corr. in margine 27 ¶ in terram: super t. R2a+b om. R2c ¶ respondit Adam et dixit: r. A. et d. ei R2a Du r. [-dens Au] ei A. d. [dicens Vf Pb] R2c d. que A. B ¶ tibi feci — in te: michi et tibi Ve Lm R2b (inde) tibi Wh As michi de te R2c 28 ¶ dum non sis a nobis nocitus: cum [om. Wh As] non nocuimus [tibi add. Lm Du nouimus te B] R2a+b quomodo aut in quo tibi nocuimus [nocui Vf] R2c ¶ nec lesus: [et add. R2c] quomodo [om. Bd Au] l. es a nobis [a nobis es B] R2 ¶ ad quid nos: cur nos R2a Du Vf Pb cur n. ergo Bd Au et nos. B ¶ persequeris: insequeris R2

13. R2. 29 ¶ respondit diabolus R2a+b: -dens d. dixit R2c ¶ ad Adam — fecisti sed: om. R2 ¶ tui causa Ve As Lm B R2c: cuius c. Wh dum Du ¶ proiectus sum: p. s. a paradiso Du -cti sumus de paradiso R2a B -cti sumus de paradiso et per quem modum dicam tibi R2c 30 ¶ in die enim Ve Lm B: in d. illa Wh As in [om. Bd Au] illa e. [autem Au] d. R2c in d. secundo Du ¶ qua B R2c: in qua R2a Du ¶ plasmatus: p. uel creatus B blasmatum Vf ¶ ego: om. R2 ¶ a facie dei proiectus sum Ve Lm B Pb: p. sum a f. d. Du a f. d. -cti sumus Wh As in faciem [f. Vf] d. p. sum Bd Au Vf 31 ¶ et foras [foris B] R2a+b: f. R2c ¶ angelorum R2a: archangelorum Dr R2c om. B ¶ missus sum: missus Ve Wh Lm R2b missi As om. R2c ¶ quando: quoniam R2 ¶ insufflauit deus spiritum uite in te: d. sufflauit [ins. B] in te s. u. R2a+b in te dominus sufflauit [spirauit Vf Pb] s. u. R2c 32 ¶ et factus est uultus et similitudo tua ad imaginem dei: et fecit [faciens R2c] te ad i. et -dinem suam [ad i. suam et -dinem B] R2 ¶ et adduxit te Michael: et a. te ad -lem [archangelum add. Wh As] R2a+b om. R2c 33 ¶ fecit: iussit R2a+b Bd Au Vf misit Pb ¶ te adorare Du: a. Lm eum [me B] a. te Ve Wh As Michaelem archangelum a. [ad -dum Pb] te R2c ¶ conspectu: spectu Bd ¶ et: om B ¶ dominus deus R2a+c: dom. Du d. Bd ¶ ecce Adam: om. Du 34 ¶ feci ad imaginem et similitudinem nostram: ad i. et s. n. factus est R2b ad i. [et s. add. R2a] n. [factus est add. Bd] R2a+c

**14. RI. 35-44** ¶ *loco* et egressus Michael — similis altissimo (§14-15) *summatim scr.* tunc diabolus dixit iratus est mei deus eo quod uolebam ponere sedem meam super sidera celi et esse similis altissimo uolui *Na 35* ¶ et egressus Michael *R1c+d*: e. que *M. R1a* e. autem *M. R1b* et e. est *M.* et *Ko Wf R3* et regressus *M. Gz 35-36* ¶ uocauit omnes — ipse Michael: *om. R1c 35* ¶ uocauit: conuocauit *Gz* ¶ dicens *R1a+b+d*: dicens eis *Ko Wf R3* et dixit eis *Gz* ¶ *post* adorate *add.* in oratione *Gz 36* ¶ dei *Dr Ko Wf R3*: d. nostri *Gz* d. domini *R1a* domini d. *Up R1d 36-37* ¶ sicut praecepit — imaginem dei: *om. Dr Sw Sg 36* ¶ dominus deus *Up Ko Wf Sc*: dom. *R1d Gz om. R1a* ¶ ipse: *om. Sc* ¶ Michael: *om. R1a* ¶ primus adorauit: a. p. *Up* primo a. *R1a 36-37* ¶ et uocauit — habeo adorare: *om. R1d 36* ¶ et uocauit: u. que *R1a 37* ¶ et dixit ad me *R1c Sc*: et d. mihi *Up Ko Wf* dicens *R1a Gz* ¶ dei: dei nostri *Gz* ¶ et ego *R1a+c Ko Wf R3 Gz*: ego autem *Dr* ego *Up* ¶ respondi ei *R1c Sg Sc*: r. *R1a+b Sw Gz* dixi ei *Ko* dixi *Wf* ¶ non habeo adorare *R1b*: ego n. h. a. *Sg Sc Gz* ego h. [h. e. *Wf*] a. *Ko Wf* ego nolo a. *Sw* non adorabo *R1a* non adoro *R1c 38* ¶ Adam: imaginem dei *A. Dr* eum *R1c* ¶ cum compelleret *R1b+c+d*: -pultit *R1a* -pellebat *Ko Wf R3* compleuit *Gz* ¶ me Michael adorare *Up R1c+d*: me a. *M. Sc* me *M.* a. te *R1a Dr Sw Sg* me a. *Ko Wf M.* a. *Gz* ¶ *post* adorare *add.* dixitque ad me adora *Gz* ¶ dixi *Up R1c+d Sw*: d. que *Ko Wf* dixi {t} que *Sg Sc* et d. *R1a* tunc d. *Dr* ego respondi *Gz* ¶ ad eum: *om. R1a Dr Gz* ¶ quid me compellis: quare me c. *Mu* q. me c. adorare adam *Gz 39* ¶ non adorabo: ego n. a. *Gz* non adoro *R1d* ¶ deteriozem me *R1c+d Ko Wf Sw Sg*: deteriozem meum *R1a+b Sc* deteriora mea *Gz* ¶ et [*om. R1c*] posteriorem omni creaturae [omne creatura *Wf*] *Up R1c Ko Wf Sc*: et p. *Sw Sg* omniumque creaturarum p. *R1a* et p. hominem creatum *Gz om. Dr R1d* ¶ prior [enim *add. Sc*] illi [illius *Sc* illum (?) *Up*] sum *Up R1c Sc*: ignoras hoc [quod *add. Wf*] p. illo sum *Ko Wf* qui [quia *Po*] p. illius sum *R1a* prior illo sum *Gz* nonne creatura p. illius sum *Sw Sg* cum omne creatura p. sum *Dr* omni creatura p. factus *R1d 40* ¶ ille fieret *R1a+d Up R3*: f. i. *Ko Wf f. Dr* i. fuisset *Mf* fuisset *Bc* i. esset *Gz* ¶ ego iam factus eram *Up Sg Sc*: e. iam f. *R1d* e. eram f. *R1a* e. eram *Ko Wf* iam creatus eram *Sw* fueram f. *Gz* e. f. sum *Dr R1c* ¶ ille: ille igitur *R1a* ipse *Gz* ¶ me debet adorare *Up R1d Ko Wf Sg Sc Gz*: d. me a. *R1a* me a. d. *Dr Sw* me d. -ri *R1c*

**15. RI. 41** ¶ haec audientes — noluerunt adorare: *om. R1d R3 Gz, illa uerba scr. primo post* irascitur tibi deus (1. 2) *R1a quod solus corr. Ws* ¶ audientes *R1a+b Ko Wf*: -erunt *R1c* ¶ sub me erant *Up R1c*: s. me fuerunt *Dr* mecum et s. me e. *Ko Wf* summi e. *R1a* ¶ noluerunt adorare *Up Ko Wf*: n. te [eum *R1a*] a. *R1a Dr* et -uimus *R1c* ¶ et ait *R1c+d Ko Wf R3*: ait itaque *R1a* ait autem *R1b* dixitque *Gz 42* ¶ adora imaginem dei *R1c Ko Wf R3 Gz*: a. i. *Mu* adoro i. dei *Eb om. R1a+b* ¶ si autem [enim *add. Sg*] non adoraueris [-uerit *Up*] *Up R1c Ko R3 Gz*: sin autem a. *R1d* si non a. [eum *add. Dr*] *R1a Dr Wf* ¶ irascitur *R1a+c+d Up Ko Wf*: -cetur *Dr Sw Sg Gz* -catur *Sc* ¶ tibi: *om. Bc* ¶ deus *Po R1b+c Sw Gz*: d. dominus *Ws* dominus d. *R1d Ko Wf Sg Sc* ¶ et ego dixi *R1a+b+c Wf R3*: et e. d. ei *Gz* et e. *Ko* e. autem d. *R1d 43* ¶ si: (sed) *Mu om. Sw 3* ¶ irascitur: -cetur *Sw Gz* ¶ *post* mihi *add.* deus *Dr Sg* dominus deus *Up Sw* ¶ ponam sedem — similis altissimo: ego quidem in celum ascendam et super astra celi exaltabo solium meum sededo in monte testamenti in lateribus aquilonis ascendam super altitudinem nubium et ero similis altissimo *Gz* quid mihi de hoc *Dr* ¶ sidera: sideram *Mf* ¶ ero: *om. Mf 44* ¶ *post* altissimo *add.* tunc deiecit sedem et cecidit angelus et factus est dyabolus et omnes consentientes cum eo et cecidit sicut fulgur de celo de hora prima usque ad horam nonam *Ws Po et des. Ws et post* nonam *add.* et adam factus est circa paradysum in (agr. ) damascena sed eua in paradyso de costis ade *et des. Po*



35 14. Et egressus Michael<sup>31</sup> uocauit omnes angelos dicens : Adorate imaginem  
dei, sicut praecepit dominus deus. Et ipse Michael primus adorauit. Et uocauit me  
et dixit ad me : Adora imaginem dei. Et ego respondi ei : Non habeo adorare  
Adam<sup>32</sup>. Et cum compelleret me Michael adorare, dixi ad eum : Quid me com-  
pellis ? non adorabo deteriorem me et posteriorem omni creaturae, prior illi  
40 sum<sup>33</sup> ; antequam ille fieret, ego iam factus eram, ille me debet adorare.

15. Haec audientes ceteri angeli, qui sub me erant, noluerunt adorare. Et ait  
Michael : Adora imaginem dei. Si autem non adoraueris, irascitur tibi deus<sup>34</sup>. Et  
ego dixi : Si irascitur mihi, ponam sedem meam super sidera caeli et ero similis  
altissimo<sup>35</sup>.

-----

14. sicque me lacessans michael inquit : uenerare imaginem dei, et ego  
respondi : ut quid hoc fassus fuisti ? nonne ego prior illo plasmatus sum ? ille  
pocius me debet uenerari qui posterior me formatus est.

15. Simili modo ceteri qui sub me aderant retulerunt. Et dixit michael si non  
egeris putas ne irascetur tibi deus ? et ego respondi : si irascitur ponam sedem  
meam super astra caeli eroque simi<li>s altissimi.

14. R2. 35 ¶ et egressus Lm R2b : e. Ve Wh As e. autem R2c ¶ uocauit : ante eum u.  
Du ¶ dicens : et dixit Du 36 ¶ dei : uestram Bd nostram Au ¶ deus R2a Du : d. noster  
R2c om. B 36-37 ¶ et ipse — imaginem dei : om. Ve Wh As 36 ¶ ipse : om. B ¶ primus  
adorauit Du : p. a. te B te a. R2c a. Lm ¶ me : om. B 37 ¶ et dixit ad me : et d. mihi Lm  
R2b dicens R2c ¶ adora : -rate Lm ¶ et ego respondi ei : et [om. Du] e. r. Lm Du et r. e.  
Ve e. autem r. Wh As cui r. dicens R2c et dixi B ¶ non habeo adorare Adam : non **debeo**  
[ego add. Lm Du] a. A. R2a+b non -rabo R2c 38-39 ¶ et cum — compellis : om. R2c  
38 ¶ compelleret me B : me c. R2a c. Du ¶ Michael adorare : ut -rare[m] [te add. Wh As  
Adam add. Du] R2a Du om. B ¶ ad eum : om. R2a+b ¶ quid me compellis : **cur me c.**  
[c. me Du me -llitis Wh As] **Adam adorare** [adorare A. Du] R2a Du om. B 39 ¶ non  
adorabo Ve Wh As : non debeo adorare B a. Du quomodo enim adorarem Adam R2c et  
iam uis ut adorem Lm ¶ deteriorem me Ve Wh As R2b Vf Pb : d. Bd Au om. Lm ¶ et  
posteriorem omni creaturae : et p. Ve Wh As B Vf Pb et p. me Lm Bd Au om. Du ¶ prior  
illi sum : om. R2 40 ¶ post antequam add. enim Lm R2b Vf ¶ ille fieret Ve Lm Du R2c :  
f. B ipse esset Wh As ¶ ego iam factus eram : ego sum f. Ve Lm ego f. sum Du f. sum  
B ego sum R2c ego fui Wh As ¶ ille me debet adorare : **ipse** autem [autem om. Du] d.  
a. me R2a+b unde ipse [ille Pb] me d. a. R2c

15. R2. 41 ¶ haec audientes — noluerunt adorare : om. Bd Au ¶ haec : h. autem Vf  
Pb ¶ ceteri : alii Du ¶ angeli : om. B Pb ¶ sub me erant : mecum fuerant Vf Pb ¶ nolue-  
runt adorare Vf : uoluerunt (?) a. Pb n. a. Adam Ve Wh As dicebant [ita dixerunt B]  
nolumus a. A. R2b om. Lm 42 ¶ Michael R2a+b : M. archangelus R2c ¶ adora : adoro  
Ve ¶ si autem non Ve Lm Du : si non Wh As B Bd Au nam si non Vf Pb ¶ irascitur Lm :  
-cetur Ve Wh As Du R2c -catur B ¶ tibi deus Au : t. dominus d. R2a Vf Pb t. dominus  
R2b deus t. Bd ¶ et ego dixi : et d. e. Ve Lm Du ego autem dixi Wh As et dixit (?) B e.  
enim [autem Vf Pb] respondi dicens R2c 43 ¶ irascitur Ve Lm Du Pb : -cetur Wh As Bd  
Au -catur B Vf ¶ mihi Ve Lm B : m. dominus Du Bd Au m. dominus deus Wh As domi-  
nus deus m. Vf Pb ¶ super sidera caeli R2a : supra s. c. Du supra s. c. ad aquilonem B  
in aquilonari Bd Au in aquilone Vf Pb

**16. RI. 45** ¶ et iratus — dominus deus : in ictu oculi *Dr* ¶ et iratus *R1c+d* : tunc i. *Up* i. *Ko Sg Sc* i. que *Sw Wf* et propter hoc i. *Gz* ¶ est mihi : *om. R1c Sw* ¶ dominus deus *Up R1c Wf Sc Gz* : dom. *R1d Ko* altissimus *Sw Sg* ¶ et *R1d Ko Wf Sg Sc Gz* : et ideo *Na om. R1b+c* ¶ iussit me : i. *Gz* iussi<t> me tunc *Sc* misit me *Sw* ¶ cum angelis meis expelli *Up R1c+d* : e. cum a. m. *R3* cum a. [m. *add. Ko*] mitti et e. *R1e* <cum> transubditis meis e. *Dr* a. suis ut me -lerent *Gz 46* ¶ et misit nos *R1c* : et emisit nos *Sw* et m. *R1d* et mitti [emitti *Sc*] nos *Sg Sc* et mitti *Up* ¶ foras de gloria nostra *Mf* : foris de g. n. *Sc* foras gloriam nostram *R1d* foras a g. n. *R1e Sg* foras de g. mea *Up* f. cum g. mea *Bc* de g. mea *Gz* f. angelis *Sw* de g. paradisi *Dr* ¶ *ante* et tui causa *add.* ignoras hoc *R1e* (cf. §14, 5) **46-47** ¶ tui causa — nostris et : *om. Dr 46* ¶ et tui causa : et c. t. *Sw* hac igitur t. c. *Gz* ¶ in hunc mundum exules facti sumus : expulsi s. in h. m. *R3* ¶ in hunc mundum *R1c Gz* : in hoc -o *Up* in h. modum *Mu* in hoc m. et in h. modum *Eb* hinc et per hoc modum *R1e* ¶ exules facti sumus *Up R1c* : expulsi s. *R1d* expulsus sum *Gz* exiliati s. *R1e 47* ¶ de habitationibus nostris et proiecti sumus : *om. R1c* ¶ de : et de *Sc* ¶ habitationibus nostris *Up R1d+e R3* : -tione mea *Gz 47-48* ¶ et proiecti — in dolore : *om. Sw 47* ¶ proiecti sumus *R1b+d Sg Sc* : -ctus sum *R1e Gz* ¶ in terram *R1b+c+d* : in terra *Gz* inde [propter te *add. Ko Wf*] *R1e Sg Sc 47-48* ¶ statim factus — tanta gloria : *om. Wf Na 47* ¶ statim *R1b+c+d* : s. autem *Sg* s. que *Ko* et s. *R1d Gz* ¶ factus sum *R1c Sg* : f. est *Sc* f. *Ko* facti sumus *R1b+d* ¶ in dolore *R1b+c Sc Gz* : in -rem *Sg* in -rem et laborem *Ko* (ydolatre) *R1d 48* ¶ quia [quoniam *Ko Sg Gz* et *Sw*] exspoliatus [exp. *Bc Ko*] sum *R1c Ko Sw Sg Gz* : cum expulsus sum *Sc* quod expulsus sumus *R1d om. R1b* ¶ gloria et — dolebam in : *om. Gz 48-50* ¶ et uidere — gloria mea : *om. R1c 48* ¶ et uidere te doleba<m> in laetitia deliciarum *Up* : u. te <dolebam> in l. del. permanere *Dr* et te in l. [l. *om. Na*] del. [del. l. *Wf*] u. non potui *R1e Sg* et te in l. del. u. dolemus [debemus *Eb*] *R1d* l. del. *Gz om. Sw Sc 49* ¶ et dolo *R1d+e Sg Sc* : atque d. *Up d. Sw* ideoque *Gz om. Dr* ¶ circumueniebam mulierem tuam *R1b+e Sg Sc* : -bamus [circum ... eis ueniamus *Eb*] m. t. *R1d* -ni m. t. *Sw* ueni ad uxorem t. *Gz* ¶ et feci te per eam [illam *Ko*] expelli *R1b+e Sg* : et f. te exp. per eam *Sc* et per eam exp. te f. *Gz* et f. te propter eam exp. *R1d Sw* ¶ de deliciis laetitiae tuae [tuae *om. Eb*] *R1d+e* : de tuis d. *Sw Sg* de d. tuis *Sc* de letitia sempiterna *R1b* de paradiso *Gz 50* ¶ ego expulsus sum *R1b Sc* : e. pro [per *Sg*] te exp. sum *Sw Sg* et e. exp. sum *R1d Ko Gz* exp. sum [ego *add. Wf*] *Wf Na* ¶ de *R1b+d R3 Gz* : a *R1e*

**17. RI. 51** ¶ a diabolo : *om. Sw Gz* ¶ fletu magno *R1c* : cum f. m. *R1e* cum m. f. *R1b+d R3 Gz* ¶ et dixit : et ait *Wf Na* dicens *Gz 52* ¶ meus : *om. Eb Wf Na* ¶ uita mea — aduersarius meus : *om. Ko* ¶ uita mea : *om. R3* ¶ tuis est : t. *Sc* e. *Dr* ¶ fac ut : (quid ?) fac ut *Dr* ut *Eb* ¶ iste aduersarius meus : i. a. *R1d* a. m. i. *Sc* ¶ longe sit : elongetur *Gz 53* ¶ et da — ipse perdidit : *om. Dr* ¶ gloriam eius : g. *Sw Sg* g. meam *Sc om. Wf Na* ¶ quam : (quod) *Na 54* ¶ *post* statim *add.* mihi *Mu* ¶ non apparuit diabolus *Up R1d* : non comparuit d. *R1e Gz* d. disparuit *R3* abscondit se d. *Dr* euanuit angelus [malus *add. Mf*] *R1c* ¶ *ante* Adam uero *scr.* Capitulum quintum *Sc* ¶ perseuerauit *Up R1c Eb Na Gz* : -rabat *Dr Mu Ko Wf R3* ¶ quadraginta diebus [dies *Bc*] stans in paenitentia in aqua [aquis *R1c*] Jordanis *Up R1c+e Sc* : q. dies in p. in Jordane *Dr q. d. s.* in a. J. in p. *Sw Sg* in p. q. d. s. in a. J. *R1d* sexaginta quinque d. s. in p. in a. J. *Gz*

45 16. Et <sup>36</sup> iratus est mihi dominus deus <sup>37</sup> et iussit me cum angelis meis expelli  
et misit nos foras de gloria nostra<sup>38</sup>. Et tui causa in hunc mundum exules facti  
sumus de habitationibus nostris et proiecti sumus in terram. Statim factus sum in  
dolore, quia exspoliatus sum de tanta gloria, et uidere te dolebam<sup>39</sup> in laetitia deli-  
50 ciarum et dolo circumueniebam mulierem tuam et feci te per eam expelli de deli-  
citiis laetitiae tuae<sup>40</sup>, sicut ego expulsus sum de gloria mea.

17. Haec audiens Adam a diabolo, exclamauit fletu magno et dixit: Domine  
deus meus, uita mea in manibus tuis est, fac ut iste aduersarius meus longe sit a  
me, qui quaerit animam meam perdere, et da mihi gloriam eius, quam ipse perdi-  
dit. Et statim non apparuit diabolus. Adam uero perseuerauit quadraginta diebus  
55 stans in paenitentia in aqua Jordanis.

-----

16. Haec cogitans loquensque extemplo expulsus sum a gloria cum omnibus  
meis causa tui; et idcirco circumueni eam fecique uos pariter expelli de paradiso.

17. Haec audiens adam prorumpensque ingentu fletu ait domine deus meus uita  
mea tuis sit in manibus fac ut iste aduersarius longe sit a nobis et nos tecum cum  
palma queamus ouantes cum immani tripudio regnare. Et statim euanuit ille pro-  
teruus. Adam uero cepta perficiens iussit eam reuerti

**16. R2. 45** ¶ est *Wh*: *om. ceteri* ¶ mihi dominus deus *Ve Wh*: contra me dom. d. [dom. d. contra me *Pb*] *R2c* dom. d. *As Lm* d. *R2b* ¶ iussit me *R2a+b Pb*: me i. *Bd Au Vf* ¶ cum angelis meis expelli: e. cum a. [meis *add. Lm R2b* mihi adiunctis *add. Wh As*] *R2a+b* e. cum omnibus a. mihi consentientibus [c. mihi *Pb*] *R2c 46* ¶ et misit nos: et **mitti** *Ve Lm R2b+c om. Wh As* ¶ nostra: **mea** *R2* ¶ et tui causa *Lm R2b*: et **ita** t. c. [c. t. *R2c*] *Ve Wh As R2c* ¶ in hunc mundum: *om. R2* ¶ exules [exsules *Ve As Lm*] facti sumus *R2a+c B*: proiecti s. *Du 47* ¶ de habitationibus nostris: *om. B* ¶ et proiecti sumus *R2a*: et eiecti s. *R2c om. R2b* ¶ in terram *Du R2c*: in -ra *Ve Wh Lm B* de -ra nostra *As* ¶ statim factus sum: et ego **positus sum** [sum positus *R2c* positus *Lm B*] *R2 48* ¶ quia: quoniam *R2a+b* et *R2c* ¶ expoliatus sum: e. *B Bd Au* ¶ de tanta gloria: **a g. mea** *R2 48-50* ¶ et uidere te — de gloria mea: *om. Ve Wh As R2c 48* ¶ et uidere te dolebam: **et** [cum *add. Du*] **te uiderem** [te uidi *B* uiderem te *Du*] *Lm R2b* ¶ *post* deliciarum *add. tuarum B 49* ¶ et: *om. Lm R2b* ¶ circumueniebam: **-ueni** [decepi *Du*] *Lm R2b* ¶ per eam: *om. Lm R2b* ¶ de: a *Lm R2b 50* ¶ laetitiae tuae *Lm B*: tuis et -tiis tuis *Du* ¶ ego *B*: *om. Lm Du* ¶ expulsus sum de gloria mea: e. sum a g. m. *Lm Du* a g. m. e. sum *B*

**17. R2. 51** ¶ haec audiens *R1a Du Vf Pb*: h. uero a. *Bd Au* et a. *B* ¶ a diabolo *Lm Du*: *om. ceteri* ¶ exclamauit: clamauit *Wh As* ¶ fletu magno et dixit: cum magno [magno *om. Lm*] f. et d. [ait *Du*] *R2a+b* uoce magna dicens cum f. et dolore *R2c 52* ¶ meus *R2b+c*: *om. R1a* ¶ uita mea in manibus tuis est: **anima mea** [sit *add. Vf Pb*] in m. t. [posita fiat *add. B*] *Lm B R2c* in m. t. sum *Wh As* in m. t. *Ve om. Du* ¶ fac *Ve Wh As R2c*: effac *Lm* fac mecum manum tuam *Du* fiat *B* ¶ iste *R2a+b*: *om. R2c 53* ¶ eius: *om. R2* ¶ *post* perdidit *add. suo* [sub *Au*] dolo *R2c 54* ¶ et statim: et ultra *Pb* et *B* ¶ non apparuit diabolus: d. non a. *Ve Wh As Du R2c* d. non comparuit *B* d. euanuit *Lm* ¶ uero: *om. Au 55* ¶ stans in paenitentia: in p. [sua *add. Vf*] s. *R2*

**18. RI. 2** ¶ et dixit *R1c+d+e R3*: d. *Up* tunc d. *Dr* d.que *Gz* ¶ uiue tu *Up Mu R1e Sg Sc Gz*: uide tu *Sw* unde tu *Eb* uiuo ego tu *R1c om. Dr* ¶ domine mi *R1b+e Sg*: dom. meus *R1d* dom. deus meus *R1c* dom. *Sw Gz* domino deo tuo *Sc 2-4* ¶ tibi concessa — mandatum dei: *om. Dr 2* ¶ tibi: t. enim *Sc* ¶ concessa est uita *Up R1c+d R3 Gz*: concessum est uiuere *R1e* ¶ quoniam: quoniam tu *Wf Na* quia *R1c R3 3* ¶ nec primo nec secundo *R1c+d+e*: nec -mum nec -dum *Up* nec in p. [-mum *Sc*] nec in s. [-dum *Sc*] *R3* neque prius neque postea *Gz* ¶ praeuaricatus es nec seductus: s. es neque p. es preceptum domini *Gz* ¶ ego: ego misera [miserabilis *Sc*] *R3* ¶ praeuaricata et seducta sum *Up R1e Sc*: p. sum et s. *Sw Sg* p. [-tus (?) *Bc*] sum *R1c Gz* s. sum et p. *R1d 4* ¶ quia non — et nunc: et nunc domine quia non custodiui mandata dei nostri *Gz* ¶ non: *om. Up* ¶ mandatum dei *Up R1d+e*: m. domini *Sw Sg* -ta dei *Sc* -ta *Bc om. Mf* ¶ et [sed *Sc*] nunc separa me *Mf R1d+e R3*: rogo te domine mi s. me *R1b* et s. me n. *Bc* s. me *Gz* ¶ de: a *R1e* ¶ uitae istius *Up R1c R3*: i. u. *Dr* u. huius *R1d Gz* u. tue *R1e 5* ¶ et uadam: uel u. *Dr* u.que *Gz* ¶ usque dum *Up R1d Ko Sg Sc Gz*: usquequo *Wf Na* dum *Dr R1c* donec *Sw* ¶ et coepit *R1c+d+e R3*: tunc c. *R1b* c.que *Gz 6* ¶ partes occidentis *R1c+d R3*: p. -tales *Na* -tem *Gz* p. orientales [orientis *Up*] *R1b* ¶ et coepit: et *Sw Sg om. R1c* ¶ lugere et amare flere *R1d*: l. et amariter f. *Up R1e Sg* l. et f. *Dr Sc* a. f. *Gz* amariter f. *Sw* lugens et a. flens *R1c* ¶ cum gemitu magno *Up R1d+e Sw Sg*: cum m. g. *R1c* cum m. g. et anxietate animi *Gz* cum m. fletu *Sc* ¶ et *Dr R1c+d+e R3*: non uero post multum temporis *Gz om. Up 7* ¶ sibi: ibi *R1c* ¶ habens in utero conceptum: *om. R1c* ¶ conceptum trium mensium: c. *Up* c. primum fetus *Dr* fetum tribus mensibus *R1d* fetum *Sw* prolem [filium *Gz*] t. m. *R1e Gz* t. m. *R1c Sc* filium mestum *Sg*

**19. RI. 8** ¶ et cum: cum autem *R1b* cumque *Gz* et dum *R1c* ¶ appropinquasset *Up R1d+e R3 Gz*: -quaret *Dr R1c* (cf. *Pa*) ¶ tempus: hora *Gz om. Dr* ¶ partus eius *R1b+c+d Gz*: pariendi *R1e R3* (cf. *Pa*) ¶ ante coepit *add. uenter* eius *R1b* ¶ conturbati: turbati *R1b* uehementer turbati *Gz* ¶ doloribus: d. eius *Mu* magnis d. *Gz* ¶ et: tunc *Dr om. Gz 9* ¶ clamauit *R1b+e Sg Sc*: exclamauit *R1d Sw Gz* -bat *R1c* ¶ dominum: deum *Mf Adam Gz* ¶ dicens: *om. Sw* ¶ miserere mei: domine mis. m. *Sw Sg* ¶ domine et adiua me *Up Bc Na*: d. a. me *Ko Wf Sc Gz* et a. me d. *R1d* deus et a. *Mf* et a. me *Sw Sg* a. me *Dr 10* ¶ misericordia: Adam *Dr* ¶ circa eam: circa illam *R1c* cum ea *R3 Gz* ¶ et dixit in se *R1c+d Sw Sg*: d. intra se *R1b Sc* d.que in semetipsa *Gz* et ait *R1e* ¶ nuntiabit *R1c+d Gz*: n. hoc *R1e R3* annuntiabit hoc *R1b*

## ch. 3. ÈVE ET SES FILS

18. Et dixit Eua ad Adam : Viue tu, domine mi ! tibi concessa est uita, quoniam nec primo nec secundo praeuaricatus es nec seductus, sed ego praeuaricata et seducta sum, quia non custodiui mandatum dei, et nunc separa me de lumine uitae  
5 istius et uadam ad occasum solis et ero ibi, usque dum moriar. Et coepit ambulare contra partes occidentis<sup>41</sup>, et coepit lugere et amare flere cum gemitu magno et fecit sibi habitaculum, habens in utero conceptum trium mensium<sup>42</sup>.

19. Et cum appropinquasset tempus partus eius, coepit conturbari doloribus et clamauit<sup>43</sup> ad dominum dicens : Miserere mei domine et adiuua me. Et non exaudiebatur, nec erat misericordia circa eam. Et dixit in se : Quis nuntiabit domino  
10

-----

[83r] 18. tunc eua luctuosa uoce ait senior meus ut opinor opitulante domino tibi concessa aderit uenia quia nec semel nec demum u<|>troneus praeuaricatus es sed ego miserrima adeo seducta haut custodiens mandatum dei nunc ergo segregemur abinuicem et ibo ad occasum solis eroque ibi usque dum de hac migrauero luce. Sicque callem carpsit lutuosam et uenit flens et heuians procul ab adam et fecit sibi edem exiguum et tres ibi degens menses

19. usque dum tempus eius pariendi appropinquaret sicque magnis conturbari cepit doloribus precesque uberrimas fudit ad dominum dicens : Miserere mei domine et adiuua me inormeque mihi annue sublementum. Et non exaudiebatur nec ullum circa eam aderat suffugium. Et reuersa in se ait quis meam funget domino

**18. R2. 2** ¶ et dixit Eua ad Adam *R2a Du Bd Vf Pb* : d.que E. ad eum *B* et E. A. *Au* ¶ tu : *om. B* ¶ mi : *om. Du* ¶ tibi : t. enim *Pb* ¶ est uita : u. est *Du* est u. mea *Au 3* ¶ primo : primum *Lm* ¶ praeuaricatus es nec [nec *om. Bd*] seductus *R2a+c Du* : s. nec p. es *B* ¶ sed ego : e. **autem** *R2b+c B* e. uero *Du* ¶ et seducta sum *R2a Vf Pb* : sum et s. *R2b Bd Au 4* ¶ custodiui mandatum dei : c. m. domini *Lm R2b* c. **preceptum domini** *R2a Bd Au Pb* preceptum domini c. *Vf* ¶ separa me *Ve Wh Lm R2b* : separo me *As* separata *R2c* ¶ uitae istius *Ve Du* : i. u. *Wh As Lm* u. huius *B* huius u. *Au Vf Pb* u. *Bd 5* ¶ et uadam *Wh* : u. *As Lm R2b* uado *R2c* cadam *Ve* ¶ solis : *om. Au* ¶ usque dum : **donec** *R2* ¶ et coepit ambulare contra partes occidentis : **tunc** [iterum *Bd*] **pergens** [Eua *add. Lm*] **ad o.** [-tales *B*] **p.** *R2 6* ¶ et *Bd Au* : *om. R2a+b Vf Pb* ¶ coepit lugere et amare flere : c. amariter [a. *Wh As* amarissime *Lm*] f. *R2a+b* f. c. amarissime *R1c* ¶ cum gemitu magno : *om. Du 7* ¶ conceptum : **puerum** *R2*

**19. R2. 8** ¶ appropinquasset *R2a+b* : -quauit *Bd Au Pb* -quabat *Vf* ¶ tempus partus eius *Ve Wh As B R2c* : p. e. *Lm* partes (*sic*) illius *Du* ¶ conturbari *Ve Lm R2c* : -bare *R2b* contribulari *Wh As* ¶ doloribus : **prae dolore** *R2* ¶ et clamauit : et **exclamauit** *R2a+b Bd Au Vf Pb* *post corr.* (*qui ante corr. scr.* exultauit) **9** ¶ domine : d. **deus** *R2a+c Du* deus *B* ¶ et *Du R2c* : et exaudi me et *B om. R2a* ¶ adiuua me : iuua me *Bd 9-10* ¶ et non — circa eam : *om. Du 10* ¶ circa eam *R2a B Vf Pb* : acta cum ea *Bd Au* ¶ in se : **intra** [contra *B*] **se** *R2a+b Bd Au Pb* ad intra *Vf* ¶ quis : si quis *Bd Au* ¶ nuntiabit : annuntiabit *Vf*

11 ¶ Adam *R1b+c R3*: Ade *R1e Gz om. R1d* ¶ *post* Adam *add.* de tanto dolore meo *Gz* ¶ *ante* deprecor *add.* dixitque *Sw Sg 11-12* ¶ deprecor uos — domino meo: *om. R1b 11* ¶ dum reuertimini *R1c Mu R3 Gz*: dum uertimini *Eb* dum ire nitimini *Ko Wf* ire dignemini et *Na* ¶ nuntiate *Mf Ko Wf Sw Sg Gz*: nuntiate *Bc Sc* et n. *Na* adnuntiate *R1d 12* ¶ dolores meos *R1c*: *om. R1d+e Gz R3* ¶ Adae domino meo *R1c*: dom. deo Adam *R3* dom. m. *R1d* dilecto meo A. *Ko Wf* A. dilecto meo *Na* dom. d. A. quod luminaria consequantur et fecerunt *Gz*

20. **RI. 13** ¶ et dixit — ad me: ut A. planctus Eue audiuit u. ad eam *Mf* ¶ et dixit [tunc *add. Sc*] Adam *R1d+e R3*: postea d. A. *R1b* postquam autem nunciatum est Ade dixit *Gz* unde A. *Bc* ¶ planctus uenit ad me *R1b+d+e*: p. Eue u. ad me *R3 Gz* p. Eue ueniet ad me *Bc* ¶ forte iterum serpens *R1b*: ne f. s. i. *R1c* ne f. [i. *add. Sc*] s. *R3* timeo ne f. [i. *Gz*] s. *R1e Gz* f. serpentes erunt *R1d* ¶ pugnet cum Eua *Dr*: p. cum ea *R1e Sc Gz* p. me cum ea *Bc* -nat cum E. in luctu magno *Up* -nat cum ea *Sw Sg* impugnet eam *Mf* et pugnant [pugnatur *Eb*] cum ea *R1d 14* ¶ et ambulans *R1d Sg Sc*: et a. ad E. [eam *Ko*] *R1e* et -lauit *Sw* continuo exurgens *Up* et statim *Dr Gz* et *R1c* ¶ inuenit eam in [cum *Sw*] luctu magno [m. l. *Wf Na*] *R1d+e R3*: uenit ad eam et i. e. in doloribus positam *Up* ductus est ad E. *Dr* perrexit Adam ad E. *Gz* uenit Adam *R1c* ¶ *post* magno *add.* et consolabatur eam *Sc* ¶ et dixit Eua *Dr R1c+d*: d. E. *Up* d.que E. *R1e R3* cumque Eua uidisset Adam ait *Gz* ¶ uidi te: te u. *R1c Sw 15* ¶ domine mi *R1b+e R3 Gz*: d. meus *R1c+d* ¶ refrigerauit *R1b+c+d Sg*: refrigerata est *R1e Sc Gz* requiescat *Sw* ¶ in dolore posita *R1d+e*: in -ribus p. *Sc* p. in -ribus *Gz* in d. per omnia *Sw Sg* -rum meorum quasi oblita *R1b* d. posito *R1c* ¶ et nunc *R1c+d R3*: n. ergo *R1b* n. *R1e* ergo *Gz* ¶ deprecare dominum *Up R1c Wf Gz*: dep. dom. deum *R1d Ko R3* dom. dep. *Na* dep. *Dr 16* ¶ ut: et *Wf Na* ¶ exaudiat: -diet *Na Gz* ¶ te *R1c+e Eb R3 Gz*: me [dominus *add. Dr*] *R1b* me te (?) *Mu* ¶ et respiciat ad me *Up Mf Sw Sg*: et [ut *Eb Na*] r. me *R1d+e* et -ciet ad me *Bc om. Dr Sc Gz* ¶ et liberet me *Dr R1c Wf Na R3*: et l. *Ko* ac-rat me *Up* liberabitque me *Gz om. R1d* ¶ de *R1b+c R3 Mu Gz*: a *R1e om. Eb* ¶ doloribus meis [me *Bc*] pessimis *Up R1c+d*: d. [istis *add. Gz*] p. *R1e R3 Gz* laboribus et d. m. *Dr 17* ¶ et deprecatus est *R1b+c+d Gz*: dep.que est *R1e R3* ¶ Adam dominum [deum *add. Sg*] pro Eua *Up R1d Sg*: A. dom. deum pro ea *Na* A. deum pro E. *Wf* deum A. pro E. *Ko* A. ad dom. deum pro E. *Sw* A. pro E. [ea *Dr*] ad dom. *Dr Sc* Adam *Gz* dominum pro E. *R1c*

21. **RI. 18** ¶ ecce: e. subito *R1b om. Eb* ¶ uenerunt: ueniunt *Ko* ¶ duodecim angeli et duae [duo *Mf*] uirtutes *Up R1c+d R3*: duod. a. *Dr* duod. u. *Gz* duo a. et due u. *R1e* ¶ stantes: quae steterunt *Gz* ¶ a dextris et a sinistris Eue *R1c*: a d. E. et a s. *Dr* a d. [addextris *Sg* adextris *Sc*] E. *Up R1d+e Sg Sc Gz* ad dexteram E. *Sw 19-20* ¶ et Michael — ad pectus: *om. Dr 19* ¶ et Michael stans a dextris eius: *om. Mf* ¶ et: *om. Gz* ¶ Michael: sanctus M. *Up* ¶ stans a dextris eius *Up*: erat s. a d. [addextris *Sg*] eius [d. eius *erasum in Bc*] *Bc R1d Sg* erat etiam adextris eius *Gz* erat a d. s. *Sc* erat s. in medio *Sw* stabat a d. *Ko Wf* stetit *Na* ¶ tetigit *Up*: et t. *R1c+d+e R3* qui t. *Gz* ¶ eam a facie *R1c+d*: faciem *Up R1e R3 Gz* ¶ usque ad pectus *Up R1c Wf Na R3 Gz*: u. ad pedes *R1d om. Ko*

meo Adam ? Deprecor uos, luminaria caeli, dum reuertimini ad orientem, nuntiate dolores meos Adae<sup>44</sup> domino meo.

20. Et dixit Adam : Planctus uenit ad me<sup>45</sup>. Forte iterum serpens pugnet cum Eua ! Et ambulans inuenit eam in luctu magno<sup>46</sup>. Et dixit Eua : Ex quo uidi te, domine mi, refrigerauit anima mea in dolore posita, et nunc deprecare dominum pro me, ut exaudiat te et respiciat ad me et liberet me de doloribus meis pessimis. Et deprecatus est Adam dominum pro Eua.

21. Et ecce uenerunt duodecim angeli et duae uirtutes stantes a dextris et a sinistris Euae, et Michael, stans a dextris eius, tetigit eam a facie eius usque ad

-----

meo adam legationem ? uel quis meus aderit gerulus ? (sno) flagito uos polorum luminaria dum reuertitis ad orientem domino meo ade meas nuntiate afflictiones.

20. Statim ut ferunt planctus uenit ad protoplastum dixitque intra se ne forte iterum faciet cumflictum serpens cum eua et cepit ire reperitque eam admodo merentem. Ipsa uero intuita adam ait : Ex quo uidi te domine meus refrigerium meum sumpsit corpus doloribus. Et modo obnixie subplico quatinus genutenus pro me deprecari altitronum forsitan auribus percipiet liberetque me de his diris doloribus ; heu nequeo maius ferre quid peragam ? motus is fletibus adam flagitauit pro propria cernue dominum uxore.

21. Continuo duodecim accesserunt angeli et duo uirtutes caeli stantes a dextris et a sinistris ; et michael archangelu<s> propius stans tetigit eam inquit :

11 ¶ Adam *Ve Lm R2c* : Ade *Wf As R2b* ¶ *post Adam add. dolores meos R2 11-12* ¶ deprecor — domino meo : *om. B 11* ¶ caeli : celorum *Au* ¶ dum reuertimini *Lm* : dum reuertitis *Ve Wh* dum decurritis *As* dum curritis *Vf Pb* sceleriter currite *Bd* curretis *Au* ¶ nuntiate *R2a Du* : ut nuntietis *R2c 12* ¶ dolores meos Adae domino meo : dom. m. A. d. m. [d. quos patior *R2c* de -ribus meis *Lm Du*] *R2a+c Du*

20. **R2. 13** ¶ et dixit Adam : **d.** [cogitauit *R2c*] **autem** [tunc *Wh*] **A. intra se** *R2a+c B* et d. **A. intra se** *Du* ¶ planctus : p. Eue *Vf Pb* ¶ uenit ad me : u. mihi *R2b* uenit *Pb* ueniet mihi *R2a* ueniet *Vf* uenieque (?) *Bd* ueniensque dixit *Au* ¶ forte iterum : **timeo ne** f. i. *Ve Lm R2c* (cf. *R1e*) timeo ne i. *Wh As B* timeo enim ne i. f. *Du* ¶ cum Eua : cum ea *Lm 14* ¶ et ambulans : **et pergens ad occidentem** *R2* ¶ inuenit eam [Euam *Wh As Lm*] in luctu magno *R2a Du Bd Au* : i. e. cum l. [in fletu *Vf Pb*] m. *B Vf Pb* ¶ et dixit Eua *R2a+b* : et d. ei [E. *add. Au*] *R2c* ¶ ex quo uidi te domine mi *Ve Lm Du Au Vf Pb* : dom. mi ex quo u. te *Wh As B om. Bd 15* ¶ refrigerauit *B* : -rata est *R2a Au Vf Pb post corr. in marg.* refrigerescit *Du* grauata est *Bd* ¶ dolore posita *Du* : **doloribus** p. [p. *om. Bd*] *R2a+c B* ¶ nunc : n. **autem** *R2* ¶ deprecare : temptare *Ve* roga *B* ¶ dominum : deum *As 16* ¶ ut exaudiat te *Ve As Lm Du* : ut -diet te *Wh B om. R2c* ¶ et respiciat ad me et liberet me *Lm* : et r. me et l. [me *add. Wh*] *Ve Wh As* ut r. [me *add. Pb*] et l. [liberat *Vf*] me *R2c* et l. me et l. super me *Du* et l. me *B* ¶ de *R2a Du* : a *B R2c 17* ¶ deprecatus : precatus *B* ¶ Adam dominum pro Eua *Wh As Lm Au* : dom. A. pro E. *Ve Bd Vf Pb* dom. pro E. *B A. pro E. ad dom. Du*

21. **R2. 18** ¶ uenerunt duodecim angeli et duae uirtutes caeli *R2a B Pb add. in margine* : u. duod. a. *Du* duo a. et due u. celi ueniebant *Bd Au Vf* ¶ et a sinistris : *om. B* ¶ Euae : *om. R2 19-20* ¶ et Michael — ad eam : et dixit angelus ei tangens eam *B* ¶ et Michael : etiam *M. Lm M. autem R2a+c Du* ¶ stans *R2a Du Vf Pb* : astans *Bd Au* ¶ eius : *om. R2* ¶ ad pectus *R2a+b* : ad pedem *Bd Au* ad pedes *Vf Pb*

20 ¶ et dixit ad eam *Rlc+d Sw Sg*: et d. ad Euam *Sc* et d. ei [Mikael *add. Na*] *Rle* d.que Michael ad (eam) *Dr* d.que ad eam *Up* d.que ei *Gz* ¶ beata: benedicta *Up* (beatus) *Rlc* ¶ es: *om. Sg* ¶ Eua: *om. Mf* ¶ quoniam: quia *Rlb* ¶ preces eius [illius *Rlc Sw*] magna sunt *Up Rlc+e Mu Sw Sc Gz*: p. m. sunt *Eb* p. sunt m. *Sg om. Dr 21* ¶ et [om. *Rlb*] ex illius oratione *Rlb+e R3*: et i. -onis *Rlc* et causa i. -onis *Rld* eiusque -nibus *Gz* ¶ missus sum ad te *Rlb+d+e Mf Gz*: m. ad te s. *Sc* missi sumus ad te *Sw Sg* uenimus ad te *Bc* ¶ nostrum: meum *Rlb+c 22* ¶ exurge [exsurge *Mf Eb Gz*] nunc *Rlc+d+e Sc Gz*: et n. ergo e. *Up* et surge n. *Sw Sg* n. ergo *Dr* ¶ et: *om. Dr Mf* ¶ prae-para *Dr Rlc+e R3*: para *Up Rld Gz* ¶ et peperit filium *Rlc+d+e R3*: et p. puerum *Rlb* cumque hoc dixisset continuo p. f. suum primogenitum *Gz* ¶ et lucidus erat *Rlc*: e.que l. *Rld+e Sw Sg* et erat partus eius l. et uocatum est [uocabitur *Dr*] nomen eius Caïn *Rlb* e.que aspectu decorus *Sc om. Gz 22-23* ¶ et continuo — matri suae: *om. Gz 22* ¶ et: *om. Rlb* ¶ continuo infans exurgens [exurgens *Dr*] *Rlb Na*: c. i. surgens *Ko Wfc*. surgens i. *Sw Sg* c. i. *Rlc+d* deinde ipse i. ex. *Sc 23* ¶ cucurrit *Up Rlc+d+e R3*: occurrebat matri suae *Dr* ¶ et manibus — matri suae: *om. Rle* ¶ et manibus [suis *add. R3*] tulit herbam deditque *Rlc R3*: et [om. *Dr* in *add. Rld*] m. s. tollens h. [herbas *Up*] dedit *Rlb+d 23-24* ¶ et uocatum est nomen eius [suum *Bc*] Caïn *Rlc+e post corr. Sw* (qui antea scr. uocatus est): et uocatus est n. eius C. *Sg* et uocauit n. eius C. *Rld* ipsa autem uocauit n. eius C. *Sc* uocauitque eum C. *Gz om. hic Rlb qui illa uerba scr. supra l. 22.*

22. **RI. 25** ¶ et tulit Adam *Rlc (Kb)*: t. A. *Dr* t. ergo A. *Up* t.que A. *Rle R3 Gz* tunc Michael t. Adam et *Rld* ¶ et puerum *Rlb+d+e Mf*: p.que *Bc* cum puero *Gz* ¶ et duxit [duxitque *Mf*] eos ad orientem *Rlb+c+d Gz*: et d. ad o. *Rle R3* ¶ et misit dominus *Rlc R3 Gz*: et m. dom. deus *Mu* et dom. deus m. *Eb* m. ergo dom. [deus *add. Up*] *Rlb* et m. ei dom. deus *Rle 26* ¶ per Michaelem angelum Adae semina diuersorum *Rlc*: per M. a. s. -sa et dedit A. *Rld* a. qui ferebat [ei *add. Sw*] -sa s. et dedit ea A. *Sw Sg* per manus angelorum tunc -sa s. et dedit A. *Sc* per angelos suos -sa s. *Rle M.* archangelum causa -sa *Up* (cf. A) M. archangelum *Gz M. Dr* ¶ et ostendit: ut -deret *Gz* ¶ ei *Rlc+d Ko R3*: eis *Dr WfNa Ade* et Eue *Gz om. Up* ¶ laborare et colere [colorem? *Eb*] terram *Rlb+d+e*: l. et c. super terram *Sg Sc* laborem et c. terram *Rlc* laborem et cultum terre *Gz* c. terram *Sw 27* ¶ ut haberent fructum [terrae *add. Gz*]: ut h. uictum *Dr* ¶ ipsi: ipse *Rlc* ¶ omnes generationes *Dr Rlc*: o. g. eius [eorum *Sg*] *Up Rld Sg Gz* omnis -tio ipsorum [eorum *Sw Sc*] *Rle Sw Sc 28* ¶ post eum *Up Rlc+d*: post eos *Rle Sg Sc Gz om. Dr Sw*

23. **RI. 29** ¶ ante concepit *add.* et secundo *Rlc* rursus *Rle* postea *Sw* post hoc omnino longum tempus iterum *Dr* et non post multum temporis iterum *Gz* ¶ concepit Eua et *Dr Eb Rle Sw Gz*: c. autem E. et *Mu Sg Sc* c. E. de Adam et *Up om. Rlc* ¶ genuit: peperit *Rle Gz* ¶ filium: f. alium *Sg Sc* ¶ nomine Abel *Rlb+c+d Sg Sc*: et imposuit ei nomen A. *Rle* uocauitque eum A. *Gz Abel Sw 29-31* ¶ et manebat — nostri Abel: *om. Rlc 29* ¶ et manebat Caïn cum Abel: *om. Eb* ¶ manebat *Mu WfNa R3*: -nebit *Up -nebant Ko Gz* mansit *Dr* ¶ Caïn cum Abel *Up Mu R3*: C. et A. *WfNa* simul C. et A. *Gz A. et C. Ko A.* cum C. *Dr 30* ¶ in unum *Up Rld Ko Wf Sc*: insimul *Sw Sg* in u. habitaculum *Na om. Dr Gz* ¶ et dixit *Rld*: d.que *Ko R3* d. *WfNa* d. ergo *Rlb* et ait *Gz* ¶ domine mi: dom. meus *Rld* ¶ cum dormiebam uidi per uisum *Rlb*: d. et u. uisum *Rld+e Sw Sg* uidebam in sompnis cum d. *Sc* uidi uisionem *Gz*



- 20 pectus et dixit ad eam : Beata es Eua propter Adam, quoniam preces eius magna  
sunt, et ex illius oratione missus sum ad te, ut accipias adiutorium nostrum.  
Exurge nunc et praepara te ad partum. Et peperit filium et lucidus erat. Et conti-  
nuo infans exurgens cucurrit et manibus suis tulit herbam deditque matri suae et  
uocatum est nomen eius Cain.
- 25 22. Et tulit Adam<sup>47</sup> Euam et puerum et duxit eos ad orientem. Et misit domi-  
nus per Michaellem angelum Adae semina diuersorum<sup>48</sup> et ostendit ei laborare et  
colere terram, ut haberent fructum, unde uiuerent ipsi et omnes generationes post  
eum.
- 30 23. Concepit Eua et genuit filium nomine Abel<sup>49</sup>, et manebat Cain cum Abel  
in unum. Et dixit Eua ad Adam : Domine mi, cum dormiebam, uidi per uisum

-----

Beata es eua, quoniam magne preces adae inorme tibi offerunt suffragium et ego  
missus sum ad te tibi adminiculum prestare pariesque prolem ualde lucidum ipsa  
uero haec audiens surrexit peperitque ut ei relatum fuit. Sicque continuo cepit  
ambulare infans manibusque afferens holera deditque sue genetrici{s} [83v] et  
uocatum est nomen eius cain

22. adam uero accipiens euam et puerum perrexit ad orientem. Dominus autem  
per michaellem archangelum semen transmisit ade docens eum laborare tellurisque  
legere fructum quatinus uiuere quiuissent ipse ac generationes post eum cuncte.

23. Iterum concipiens eua peperit filium uocauitque eum abel. Degebantque

20 ¶ et dixit ad eam : et d. ei *Lm Du* et d. *Ve Wh As* dicens *R2c* ¶ propter Adam : *om. Du* ¶ quoniam preces eius magna sunt *R2a+c B* : q. pro dolore tuo *Du* ¶ *post* magna sunt *add. coram domino [deo Vf Pb] R2c 21* ¶ et ex illius oratione : *om. R2* ¶ missus sum ad te *R2a* : hic m. sum ad te *Du* ad te enim m. sum *R2c* missi sumus ad te *B 22* ¶ exurge : *surge R2* ¶ nunc : autem *Pb om. Du* ¶ et<sup>2</sup> : postea *Du* ¶ et lucidus erat : **lucidum** [lucide *Au*] *R2a+c B om. Du 23* ¶ exurgens : **surgens** *R2a+b om. R2c* ¶ manibus suis *As* : in m. s. *Ve Wh Lm R2c* in m. *B om. Du* ¶ tulit : tollens *R2a B* extollens *Du* ferens *R2c* ¶ herbam : erbam *Wh* herbas *As* ¶ deditque : dedit *R2 24* ¶ uocatum est *Lm R2b* : uocauit *Vd Wh As R2c*

22. *R2. 25* ¶ et tulit Adam : A. uero t. *R2a Du* iterum [tunc *Vf Pb*] A. t. *R2c A*. uero *B* ¶ Euam et puerum *R2a+b* : p. et E. *R2c* ¶ et duxit eos *R2a Du* : d. *B* ducens [eos *add. Vf Pb*] secum *R2c* ¶ *post* orientem *add. ad montem Ebron B* (Cf. LG §1, WM, 131,4) ¶ misit dominus : m. **eis** dom. deus [deus *om. B*] *R2 26* ¶ angelum *Lm* : archangelum *R2a Du om. B R2c* ¶ semina diuersorum : **diuersa s. et dedit Adae** [Adam *Bd Au*] *R2* (cf. *R1d*) ¶ ostendit ei : docebat eos *Du* ¶ laborare et colere *R2a Du* : laborem et c. *B* (cf. *R1c*) modum laborandi et colendi *R2c 27* ¶ fructum : *om. R2* ¶ uiuerent ipsi et omnes generationes post eum : u. ipsi et [o. *add. Lm R2b*] g. [eorum *add. R2b*] *R2a+b* ipsi et g. [g. *om. Au qui uerbi spatium reliquit*] eorum u. *R2c*

23. *R2. 29* ¶ *post* concepit *add. iterum R2a* autem *B* autem iterum *R2c* ¶ *post* Eua *add. secundo Du* ¶ genuit *R2a+c Du* : peperit *B* ¶ nomine Abel *Lm B* : A. n. *Ve Wh As Du R2c* ¶ manebat Cain cum Abel *Ve Wh As B* : et -bant C. et A. *Lm Du R2c 30* ¶ in unum *Vf Lm R2b* : simul in uno loco *R2c om. Wh As* ¶ ad : *om. Bd 30-32* ¶ domine mi — dixit Adam *om. B 30* ¶ domine mi *R2a Du Vf Pb* : dom. *Bd om. Au* ¶ cum dormiebam : *om. R2* ¶ uidi per uisum : u. per **sompnium** *R2a Du Bd As Pb* per sompnium u. *Vf*

31 ¶ quem manibus suis C. prodebat *R1c*: m. C. prodire [perdere *Eb*] *R1d* m. Cain fratris sui effusum *R1b* in m. C. habere *R1e* m. C. [quem *add. Sw*] tenebat *Sw Sg* m. suis C. *Sc* in m. C. *Gz* ¶ ore suo degluciens [glutiens *Sw Sg*] *R1c Sw Sg*: et [de *add. Dr*] o. s. subgluciebat illum *R1b* deglutiens o. s. capiebat *Sc* et probabat gutture s. *Ko om. R1d Wf Na Gz 32* ¶ dixit *Dr R1c*: et d. *Up R1d+e R3 Gz* d.que *Gz* ¶ uae mihi *R1c*: ue *R1e Sc* ue ue *Sw Sg* uide Eua *Dr* uide *Up* timeo *Gz om. R1d* ¶ ne forte [forte *om. Up Sc*] interficiat Cain Abel *R1b+c+d+e Sc Gz*: i. C. Abelem *Sg -ciet* C. Abel *Sw* ¶ separemus *R1c+e R3*: nunc ergo s. *R1b* sed s. *R1d* s. ergo *Gz* ¶ eos: nos *Sc 33* ¶ et: *om. Na* ¶ faciamus: facias *Eb* ¶ eis [*om. Sw*] singulas mansiones *R1b+d+e Sw Sc*: e. -lam-onem *Sg* e. singulariter m. *Dr* eos singulos m. *R1c* ¶ et fecerunt *R1c+d+e R3*: f. enim *R1b* f.que *Gz* ¶ Cain agricolam et Abel: *om. Eb* ¶ agricolam: agriculam *Up Bc* ¶ et Abel pastorem *Dr R1c Mu Wf Na*: et A. fecerunt p. *Up Ko* A. uero [autem *Sc*] p. *R3 Gz* p. *Eb 34* ¶ ut essent [sint *Eb*] ab inuicem separati *R1b+d+e Sw Sg*: ut e. s. ab inu. *Sc Gz* ut sic ab inu. [ab irritatione *Bc*] e. s. *R1c* ¶ ante et post hoc *scr. Capitulum sextum Sc 34-35* ¶ et post — centum triginta: *om. Sc qui add. Gen. 4, 3-16 34* ¶ et post hoc *R1c+d+e*: p. h. autem [tunc *Sg*] *Sw Sg* p. h. et propter oblationem *Dr* propter h. *Up* et non p. multum temporis *Gz* ¶ interfecit Cain Abel: C. i. A. *R1c* ¶ erat autem tunc Adam *Up Sw*: e. a. A. *R1c Sg* e. [et *Eb*] t. A. *R1d* et e. t. A. *R1e* et t. A. *Eb* Cayn uero e. *Gz* et e. *Dr 35* ¶ autem tunc — autem Abel: *om. Dr* ¶ annorum centum — autem Abel: *om. Gz* ¶ annorum centum triginta *R1c Eb Sw Sg*: C xxx<sup>a</sup> a. *Mu* a. circiter c. [et *add. Na*] t. *R1e* c. octoginta a. *Up* ¶ interfectus: i.que *Sc* ¶ autem: *om. Ko Na Sc 35-36* ¶ cum annorum centum et uiginti duorum esset *R1d*: annos c. u. duos *Gz* annos habens u. duos [duos et u. *Wf Na*] *R1e* anno C 20 4 *Mf* a. c. et uiginti *R1b* cum esset a. xxx (xxxii *Sc*) *R3* anno xxiiii<sup>o</sup> *Bc* ¶ post esset *add.* erat autem tunc Adam annorum quasi lxx *Sc*

24. *RI. 37* ¶ et post — uxorem suam: post centum annorum iubente angelo copulatus est adam eue uxori sue *Dr* ¶ et: *om. Up Gz* ¶ cognouit Adam: A. c. *Sg Sc* ¶ uxorem suam: Euam u. s. *Ko Wf Euam Sw Sg Gz* ¶ et genuit: et peperit *R1c* que concepit et peperit *Dr* ¶ post filium *add.* ad ymaginem et similitudinem suam *Sc* ¶ et uocauit nomen eius *R1c+d Ko*: u.que nomen eius *Up Sc Gz* et uocatum est *Wf Na* nomine *Dr Sw Sc 38* ¶ post Seth *add.* iste cepit inuocare nomen domini *Dr* (Gen. 4,26) ¶ et dixit *R1c+d*: d. *Up Ko Wf Sw* d.que *Na Sg Sc* et ait *Gz* ¶ Adam: *om. R1d* ¶ ad Euam: ad E. uxorem suam *Mf* ad eam *R1d* ¶ genui filium pro Abel *Up R1e*: g. Seth pro A. *Sc* -isti f. pro A. *Sw Sg Gz* deus mihi dedit f. pro A. *R1c* f. pro A. habes *R1d* ¶ quem occidit Cain: *om. R1d*

quasi sanguinem filii nostri Abel, quem manibus suis Cain prodebat, ore suo deglutiens<sup>50</sup>. Dixit Adam : Vae mihi ! Ne forte interficiat Cain Abel, separemus eos ab inuicem et faciamus eis singulas mansiones. Et fecerunt Cain agricolam et Abel pastorem<sup>51</sup>, ut essent ab inuicem separati. Et post hoc interfecit Cain Abel. Erat autem tunc Adam<sup>52</sup> annorum centum triginta. Interfectus est autem Abel cum annorum centum et uiginti duorum esset<sup>53</sup>.

24. Et post hoc cognouit Adam uxorem suam et genuit filium et uocauit nomen eius Seth. Et dixit Adam ad Euam : Ecce genui filium pro Abel<sup>54</sup>, quem occidit

-----

una cain et abel in domo su<or>um parentum. Quadam uero nocte cum se eua sopori dedisset uidit per uisum quasi sanguinem abel de manibus cain profluere solo tenus et illico expergefata suo retulit uiro omnia que uideret. Sicque tale reppererunt consilium quatinus segregassent eos ab inuicem feceruntque agricolam de cain et de abel pastorem ouium. Sicque demum eunte cain trucidauit suum manibus adelphum C triginta annorum erat adam quando interfecit cain abel

24. post unum uero annum cognouit adam uxorem suam et genuit filium nuncupatusque est seth dixitque adam ad euam ecce dedit mihi deus prolem pro

**31** ¶ quasi sanguinem — ore suo deglutiens : **Cain glutientem** [deglutientem *Lm*] sang. filii nostri [mei *Lm*] Abel *R2a Du C*. glutientem sang. A. fratris sui [fratris sui A. *Vf* fratris A. *Pb*] *R2c 32* ¶ dixit Adam — Cain Abel : *om. Ve Wh As R2c* ¶ dixit Adam : et d. A. *Lm Du* ¶ vae mihi : *om. Lm R2b* ¶ ne forte interficiat Cain Abel : et [*om. Du*] forsitan C. -ciet A. *Lm Du C*. -ciet A. *B* ¶ separemus *R2a B* : s. ergo *Du* bonum est ut s. *R2c* ¶ eos : *om. Lm 33* ¶ eis singulas mansiones *Ve Wh Lm B* : s. m. eis *As* eis m. *Du* eis diuersas habitaciones *R2c* ¶ essent : *om. Au 34* ¶ ab inuicem separati *Wh As* : s. ab inu. *Ve Lm R2b+c* ¶ *post* separati *add. cumque ex legitima* — agnoscam eam (LC, §1b-2, WM, 131,7-132,5) *B* ¶ et post hoc : p. h. *Wh As Lm Du* p. h. autem *R2c p. Ve* et *B* ¶ Cain : *om. B* ¶ Abel : A. fratrem suum *B R2c et postea add. quare autem interfecit ipsum et quomodo et quid sibi propter hoc in posterum contigerit [accidit Au] longum esset enarrare [narrare Bd] et quia indiffuse [infuse Au diffusus Vf Pb] de hoc tractatur in Genesi ideo hic causa breuitatis obmittatur R2c* ¶ erat autem Adam : tunc a. e. A. *Lm e. a. [tunc add. Ve B Pb] Cain Ve Wh As B Pb e. tunc Cain Du e. autem Cain tunc Bd Au Vf 35* ¶ annorum centum triginta *R2b* : c xxx a. [a. *om. Ve*] *R2a a. c xxxviii* [centum et 38 *Vf Pb*] *R2c* ¶ interfectus est Abel — duorum esset : A. uero centum et uiginti octo *Lm A. uero c. [c. om. Du et add. As] xxviii [xviii B] quando i. e. Ve Wh As R2b A. uero c xxx* (centum et 30 *Vf Pb*) quando i. e. ab ipso Cain [Cain : *om. Pb*] *R2c* ¶ *postea add. post hos annos — ducentis annis et plus* (LC, §2, WM, 132,3-6) *B*

**24. R2. 37** ¶ et post hoc : *postea B postea in anno quo Abel occisus est Du* quando interfectus est Abel *Lm* post hoc scilicet [sc. *om. Wh As*] **in** [in *om. Bd Au*] **ipso** [p. h. sc. in i. *om. Pb*] **anno** [anno *om. Au*] **in quo occisus est Abel** *Ve Wf As R2c* ¶ Adam : *om. Ve B* ¶ uxorem suam *R2a Du Be Au* : u. s. Euam *Vf Pb eam B* ¶ filium *R2a Du* : f. tertium *R2c om. B* ¶ et uocauit nomen eius Seth *Ve Lm Bd Au Vf* : et uocauit *Pb* qui uocatur S. *Wh* et uocabatur S. *As* quem u. S. *Du S. loco Abel B* ¶ nomen eius — ecce genui : *om. Pb 38-39* ¶ et dixit — Adam Seth *om. B 38* ¶ et dixit Adam ad Euam : et d. A. Eue *Lm Pb* et d. uxori sue *Du* et A. ait Eue *Ve* et ait A. Eua *Wh* et ait A. Eue *Bd Vf* et ad A. ait Eua *As* ¶ ecce : *om. Vd Wh As* ¶ pro Abel quem occidit Cain : propter A. *Du*

39 ¶ et postquam genuit Adam Seth *R1c+d*: p. g. S. *Up* p. [autem *add. R1e*] g. A. [A. g. *Wf Na Sc*] Seth *R1e R3* et p. Eua g. S. A. *Gz om. Dr* ¶ uixit: u. [autem *add. Dr*] Seth *R1b* ¶ annos octingentos [= dccc] *Mu Gz*: viii c a. *Sc* annis dccc [viii<sup>ct</sup> *Na*] *Wf Na* a. [annis *Ko*] cccc *R1c Ko CCC<sup>os</sup>* a. *Sw Sg* a. xxx<sup>a</sup> *Eb* a. sex centos [et tringita *add. Up*] *R1b* ¶ et genuit *Up R1c+d Sc*: g. *R1e Sw* g. que *Sg Gz* et postmodum g. Adam *Dr* ¶ filios triginta et filias triginta *R1c Mu Ko Wf Sc Gz*: xxx filios et xxx filias *Dr Sg* t. filios et filias t. *Up* filios t. et totidem filias *Na Sw* filios et filias *Eb 40* ¶ simul sexaginta tres filios et filias *R1c*: insimul [et fuerunt *Gz*] sex. t. *R1e Gz* et simul [insimul uero *Sc*] collecti fuerunt lxiiii<sup>or</sup> [*Sw lx Sc unum verbum illegibile in Sg*] *R3 om. R1b+d et loco scr.* extra Cayn et Abel et Seth *R1d* ¶ et: et sic *Sc* ¶ multiplicati sunt super terram in nationibus suis *Up R1c R3 Gz*: m. s. in n. [suis *add. Ko*] super t. *R1e* illi m. s. terram *Dr om. R1d*

40 Cain. Et postquam genuit Adam Seth, uixit annos octingentos et genuit filios triginta et filias triginta, simul sexaginta tres filios et filias<sup>55</sup>. Et multiplicati sunt super terram in nationibus suis.

(à suivre)

-----

abel quem cain occidit postquam genuit adam seth uixit annos DCCC et genuit filios XXX et filias XXX et multiplicati sunt super terram nimis in nationibus suis.

(à suivre)

---

**39** ¶ genuit Adam Seth *Ve Wh Lm*: -set A. S. *Du A.* genuit [-set *Au*] Seth *As R2c* ¶ uixit: u. Adam *Du* et u. *B* ¶ annos octingentos: -**nis -tis** *R2a+c Du* -nis cccc *B* (cf. *R1c*) ¶ genuit: *om. Au* ¶ filios triginta et filias triginta *R2a B*: t. filios et tot filias *Du* filios et filias xxx [30 *Bd*] *Bd Au* filios tres et filias 3<sup>s</sup> *Vf* filios 3<sup>a</sup> et filias 2<sup>o</sup> *Pb* **40** ¶ *loco* simul tres et sexaginta filios et filias *scr.* praeter Caïn Abel [A. C. *Wh As*] et Seth *R2a Du* (cf. *R1d*) praeter istos tres scilicet [scilicet *om. Au*] C. A. et S. *R2c* praeter C. et sororem eius Calmanam et A. et sororem eius Deboran et S. *B* **41** ¶ super terram in nationibus suis *R2a Du Bd Au*: in n. super t. *B* t. in n. s. *Vf Pb* ¶ *postea add.* cumque nonagentis annis — eum tedere uitae (LC, §3-4a, *WM*, 132,9-133,7) *B*

## NOTES COMPLÉMENTAIRES

1. Ou *ualde* appartenait au texte initial de la *Vita* et confondu par de nombreux témoins avec le mot *uade* qui le suivait, il a été oublié, ou il a été suscité par celui-ci pour amplifier l'affirmation *esurio*. Il n'apparaît ni dans A ni dans *Pa*, mais est attesté par *Pr*, *Ma* et E. Sa présence dans *R1c*, dont la valeur a été précisée dans l'introduction, incite à le conserver ici.

2. Je retiens un composé de *ambulare* à l'imparfait en constatant qu'une majorité de témoins propose le verbe *ambulare* ou un composé de ce verbe et une autre majorité l'imparfait de vocables différents. Le verbe *perambulare* réapparaît sous la forme *ambulare per* dans le groupe *R1e Gz*.

3. Sur le maintien du pluriel de *habebant*, cf. ALMA, 1998, p. 62, n. 85.

4. A partir des témoins de *R1* aujourd'hui disponibles, il est difficile de dégager la forme initiale probable de cette proposition ; il faut conserver le verbe *puto*, confirmé aussi par tous les témoins de A, mais ici sous la forme *putas* (*R1a+b+c*), et les mots *famis* et *moriar*. En rapprochant la forme présentée par *Pa*, *putas ne fame deficiamus*, et celle de *Sc* du groupe *R3*, je propose *putas ne fame moriemur* ? sans en nier le caractère hypothétique.

5. Les nombreuses variantes dans cette tradition s'expliquent par la difficulté de construire ce qui apparaît comme un doublon. Cette situation ne peut se comprendre si on ignore la forme la plus probable de ce passage, conservée seulement par la rédaction anglaise, et que confirment les témoins *Pr* et *Ma*, où se développe un dialogue entre Ève et Adam. Les répliques d'Adam ont disparu de tous les autres témoins de la *Vita*, et les copistes, sensibles au parallélisme des deux phrases, ont plutôt cherché à simplifier ce qui leur apparaissait comme une simple répétition des mêmes éléments, mais le choix des éléments à conserver diffère selon les goûts de chacun. — Il est difficile de rendre sensible dans l'apparat critique la variante de *R1a* : elle ne retient pas le souhait d'Ève de mourir de faim : *putasne fame moriamur utinam ego morerer*, et passe directement à son souhait de mourir par la main d'Adam : *putas<ne> ut interficiar a te ut et ego moriar*, formule qui renvoie à *Vis interficere me ut moriar*, mais en même temps retient comme motif de ce souhait le motif qui dans les autres variantes justifiait la mort par la faim : *quia propter me iratus est tibi deus*.

6. Aucune forme textuelle dans *R1* ne s'impose clairement : les éléments du récit, présents dans la majorité des témoins, se construisent dans un ordre différent. La difficulté porte sur la place où construire l'allusion à la nourriture paradisiaque. Selon les variantes qui y font allusion, la nourriture paradisiaque est l'objet ou de la recherche (*R1d*, *R2*) ou de la déception (*R1a+c* et *R3*) : cette hésitation laisse penser qu'elle est intervenue dans le récit dans un deuxième temps. On est alors conduit à privilégier la structure du récit présentée par *Pa*, confirmée par l'accord de *R1b+c*, où le rapport de la nourriture recherchée à celle du paradis n'est pas évoqué. Pourtant l'hypothèse selon laquelle la référence à la nourriture paradisiaque serait déjà présente dans le texte initial ne manque pas d'arguments : elle est conservée par A : « *Et ambulantes quaesierunt nouem dies et non inuenerunt sicut habebant in paradiso sed hoc tantum inueniebant quod animalia edebant* », et par la rédaction anglaise : « *Euntes quesierunt et nihil inuenerunt sicut habuerunt in paradiso hoc tamen inuenerunt quod animalia et bestie comedebant* », proche de *R1e*. *Pr* et *Ma*, dont la relation avec les versions arménienne et géorgienne est avérée, attestent d'une forme analogue. Mais seul le groupe le plus récent des rédactions rhénanes, *R3*, propose cette structure du récit ; aucun témoin de *R1* n'en propose un texte satisfaisant et *R2* fait de la nourriture paradisiaque le complément d'objet de *quaesierunt*, et non de *inuenerunt* comme dans les traditions citées ci-dessus. — Devant cette situation, il a paru plus commode d'adopter la forme la plus courte, qui permet de construire plus clairement l'apparat critique, sans prétendre y

avoir établi la forme initiale. Elle est empruntée à *Up*, en corrigeant seulement *uictum* en *escam*, attesté par *Dr*, et est ainsi très proche du début de *R1a* et *R1d*. — La durée de neuf jours pour la quête de nourriture paraît moins convenue que celle de sept jours.

7. Dans *Sw*, on retrouve ensemble les deux verbes offerts séparément par *R1d* et *R1e*. Résultat de la collation de plusieurs témoins ?

8. Doit-on lire *Tn* ou *Tu* ? c'est à dire *Tu*, *tamen* ou *tantum* ?

9. Deux constructions nous sont proposées : une affirmation : *sicut ... ita paeniteam* ou seulement une question : *quantum* seul. La majorité des témoins de *R1* propose l'affirmation : *penitebo, ita peniteam* ; *R2a+c* et *R3* en l'ignorant ne lisent qu'une question. C'est aussi la construction de *A*. Ni *E* ni *Pr* n'ont conservé cette phrase.

10. On attendrait un complément d'objet direct de *facere* ; mais le verbe *facere* peut être employé intransitivement avec le sens de « passer un temps, demeurer, vivre » ; voir *A. Blaise, Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, 1973, 1954, s.v. *facio*. Rares, en effet, sont les témoins des rédactions rhénanes qui transmettent un tel complément : *dies penitentie facere* : *R2a*. Dans *A*, la forme retenue est aussi une forme courte : *potes tantas facere quantas ego* ?

11. Après *condole*, *R1a* met tous les autres verbes de la supplique d'Adam à l'impératif pluriel, en supposant que désormais il s'adresse aux '*nantantia*' ; *R1e*, curieusement, met aussi tous les verbes au pluriel, mais le premier à la deuxième personne et les suivants à la troisième personne.

12. *Dr*, avec *Up*, lit *lugeant super me pariter mecum non se plangant sed me*, mais saute du premier *me* au second.

13. Seul *R1d* corrige le masculin pour le neutre, pour respecter le genre de *nantantia* ; tous les autres témoins conservent le masculin.

14. La graphie *derepensa*, difficile à lire dans *Bc*, est clairement lisible dans *Mf*. Doit-on lire *de re pensa*, avec le sens : <comme> d'une affaire d'importance, complément de *non plores*, ou s'agit-il d'une forme particulière de *derepente* ?

15. Dans *Wf* et *Na*, saut du même au même sur *aqua*.

16. Le terme qui désigne la nourriture dans *R2c* a troublé les copistes ; seul *Vf* semble n'avoir pas d'hésitation pour écrire *delectamenta* ; dans *Bd* le premier copiste avait laissé vierge la place où écrire ce mot, un réviseur écrit un terme inconnu *de lactuari* et on hésite à lire un pronom relatif dans la graphie au-dessus de la ligne. Dans *Pb* il était d'abord écrit quelque chose comme *delicata uita quam* (*delicata* dans *Au*) ; un correcteur corrige *delica* en *delectamen* mais n'efface ni la dernière syllabe *ta* ni *uita quam*.

17. Quelle perte pleurent les protoplastes ? celle de la nourriture paradisiaque ou celle du paradis lui-même ? Le pronom relatif complément du verbe *plangere* renvoie soit à la nourriture soit au paradis ; dans certaines variantes le relatif est à un genre ou à un nombre différent de celui de la nourriture et ne peut donc avoir pour antécédent que le mot *paradisum* : dans *R1a* la nourriture est au neutre pluriel (*alimenta*) et le relatif au singulier, dans *Mf* la nourriture est énoncée au féminin (*alimonia*) et le relatif est au masculin (ou neutre) ; quand la nourriture est énoncée au neutre singulier (*alimentum*), l'antécédent du pronom *quo* reste incertain ; en remplaçant *pro quo* par *quod* *Ko* évite l'ambiguïté.

18. La source de *R1a* proposait un texte analogue à celui de *Gz* : *de aqua fluminis — egressa esset de aqua* ; il est alors plus facile de supposer un saut du même au même sur *aqua*.

19. L'expression *angelus (scilicet / qui erat / id est) diabolus*, absente des autres rédactions qui n'ont conservé que le mot *diabolus*, est attestée par 10 des 16 témoins de *R1-R3* et par 9 sur 10 des témoins de *R2*, auxquels s'ajoutent les 8 témoins de *B*, dont on sait la dépendance à l'égard de *R*.

20. On ne peut privilégier la variante du groupe *R1a*, *honus*, qu'il est le seul à proposer avec un, peut-être deux, témoins de *R3*.

21. Peu d'arguments pour trancher entre les deux formes du texte : après l'imprécation *Vae tibi dyabole*, on trouve soit une interrogation : *quid nos expugnas gratis ?*, soit une circonstancielle de cause, commandée par *qui*, *quia*, *quoniam*, qui énonce le motif de l'imprécation : *qui nos expugnas gratis*. — Hésitation analogue des témoins sur la structure de la phrase suivante qu'on lit comme deux questions successives *quid tibi fecimus, quare ...*, ou comme une question suivie de son motif *quid tibi fecimus, quoniam ...*. — Dans *Ws*, les deux propositions se terminent par un point d'interrogation, et en particulier la seconde, bien qu'initiée par *quoniam* ; peut-être faudrait-il lire *quomodo ?*

22. Cette dernière phrase pose plusieurs questions. 1) Son absence dans *R2* ne peut inciter à l'ignorer : ce groupe allège volontiers le texte. 2) *R1b* est seul à proposer l'expression *inimice dei* ; il n'y a pas de motif de la conserver sous cette forme. 3) Doit-on faire porter le complément *usque ad mortem* sur *persequeris* ou sur *inimice* ? Dans l'édition de A, j'avais adopté la première solution en lisant : *quid persequeris nos, inimice, usque ad mortem* ; j'adopte ici la même solution, mais il n'y a pas d'argument décisif pour trancher. — L'expression *usque ad mortem* est reprise dans un deuxième temps par *Gz*, dans lequel la répétition du verbe *persequeris* trahit la compilation, volontaire ou par inattention, de plusieurs documents. — Dans *R1c*, la graphie *licidiosus* renvoie sans doute à *litigiosus* (cf. NGML, s. v. litidium).

23. Bien que *dolus* ne soit attesté que par un seul témoin de *R1*, mais aussi par quatre témoins de *R2*, il est cependant préférable de le maintenir. C'est un thème majeur de la réflexion de la *Vita* de mettre en évidence que la conduite de Satan est commandée par la ruse et le mensonge, attitude particulièrement mise en valeur dans le récit fait par Ève de la première tentation. Le mot lui-même est confirmé aussi par B et *Pr*. Autre argument : le complément sous la forme *a te*, attestée par de nombreux témoins — *R1a+d*, tous les témoins de *R2*, sauf *Pb* après correction, le groupe *A2b*, et E — se comprend mieux comme complément à *dolor* : le texte voudrait dire qu'Adam est responsable de la douleur de Satan ; que signifierait l'affirmation qu'il est le but de cette douleur ? c'est sans doute pourquoi le mot est ignoré par plusieurs témoins. Dans *R1* la majorité des témoins conserve l'expression *ad*, ou *in*, *te* : *dolus* supporte sans mal les deux formes du complément.

24. L'ignorance dans *Na* de *quoniam propter — in terram*, s'explique sans doute par un saut entre *est in te* et *eiectus sum inde*, variante propre à *R1e*.

25. La forme de cette question dans *R2* reprend un sémitisme fréquent dans l'AT : cf. TOB, note à Jn, 2,4. — Le groupe *Wh-As* propose un texte qui s'explique par une mauvaise lecture de *mihi et*, lu *inde* ; cette lecture entraîne la suppression de *cum*.

26. Aucun témoin de *R1* ne propose un texte totalement satisfaisant : il était difficile de retenir le complément *a me* retenu par un petit nombre de témoins ; les conjonctions *uel* ou *aut*, qui ne conviennent pas dans une proposition négative, doivent être remplacées par *nec* attesté par *R1a* et par A. — Le rapprochement de R et de A conduirait à corriger aussi le texte de A où *natus* est sans doute une erreur de lecture pour *nocitus*, ou analogue, attesté ici par une grande majorité de témoins, sous la forme du participe parfait : *nocitus* (*R1*) ou du parfait actif à la première personne du pluriel : *nocuimus* (*R2*). — Dans la proposition suivante, l'interrogatif *cur* n'est pas suffisamment attesté pour être préféré à *ad quid*, interrogatif le plus fréquent dans cette suite d'imprécations.

27. Les témoins de *R* ne se s'accordent pas sur le lieu d'où est expulsé Satan. — Les plus anciens (*R1a+b+c*) ne le précisent pas. *R1d* précise : *de gloria celesti*, mais son témoignage est tardif. On se souviendra que dans A, ce qui est précisé est le lieu où Satan est expulsé : *inde*, mais aucun témoin de *R* ne l'atteste. — L'allusion au paradis proposée par *Ko* et *Wf* et *R3*, sous la forme *eiectus sum de paradiso iustitie dei*, par *Du* sous la forme *proiectus sum a paradiso*, ou par les autres témoins de *R2*, sous la forme *proiecti sumus de paradiso*, est très improbable dans la bouche de Satan : Satan



(et ses anges) demeureraient dans la gloire céleste. — De même, le pluriel *proiecti sumus* ne s'explique pas vraiment ici, car à ce moment du récit, il n'a pas encore été question des anges de Satan.

28. Bien que des témoins parmi les plus anciens de *R* (*R1a*, *Bc*, *Dr*) attestent la forme courte de cette proposition : *foras a societate angelorum*, j'ai choisi, non sans hésitation, de conserver la forme longue : *et foras a societate angelorum missus sum*, parce qu'elle est aussi attestée par *A* et *Ma* et confirmée par la majorité des témoins de *R*.

29. Sans autre précision, la proposition *fecit te adorare* est ambiguë : s'agit-il ici d'inviter Adam à adorer Dieu ou d'inviter les anges à adorer Adam ? La première interprétation est la plus probable car, dans le cas contraire, la première phrase du paragraphe suivant apparaîtrait comme un doublon. La transcription de *Pr* : *Et adduxit te michael ante conspectum dei et fecit te adorare dominum*, est très éclairante. Cf. M. E. STONE, « The Fall of Satan and Adam's Penance : Three Notes on the Books of Adam and Eve », *Journal of Theological Studies*, N. S. 44 (1993), p. 143-156, [reprint in : *Literature on Adam and Eve Collected Essays*, Leiden, 2000, p. 43-56], §1, p. 44-48, où l'auteur rapproche ce récit du passage parallèle de 2 Enoch, 22-24, où le récit concerne Énoch et non Adam, mais dans des termes analogues. — Cependant plusieurs témoins comprennent que Dieu voulait voir tous les anges vénérer Adam en sa présence et s'efforcent d'écarter toute ambiguïté en écrivant *adorari* (*R1c*), *ut te adorarem* (*Ko*), *fecit nos [me] adorare te* (*Gz B*). — *Ve Wh As* et *R2c* transforment le sens du récit en écrivant *iussit Michaelem archangelum [eum] adorare te*.

30. Seul *R1c* : *ecce [Adam] ego te feci*, s'accorde avec *A* : *ecce Adam feci te*, pour entendre dans ces paroles une adresse à Adam lui-même. Il était difficile de donner la priorité à cette variante qui reste isolée dans toute la tradition textuelle de ce passage (cf. *E*, *Pr*).

31. Plusieurs oublis dans ce paragraphe, le plus souvent par saut du même au même : d'un *Michael* à l'autre pour *R1c*, du premier *imaginem dei* jusqu'après le second pour *Dr*, comme pour *Sw* et *Sg*, de *adorauit* jusqu'après un probable *adorare* (cf. *R1e*) pour *R1d*. — L'absence de la phrase : *et cum compelleret — me compellis* dans *R2c* s'explique plus facilement si on admet que sa source se terminait par *cur me compellis adorare Adam* (cf. *Du*).

32. Des différentes variantes, j'ai préféré retenir celle qui se rapproche au plus près de *A* : *non habeo ego adorare Adam* ; l'autre forme analogue, *ego non habeo adorare Adam*, n'est proposée que par des manuscrits tardifs. Le remplacement de *habeo* par *debeo* dans *R2* paraît n'être qu'une correction de style. — Sans doute doit-on lire les formules de *Ko* et *Wf* comme des interrogations.

33. Deux constructions se proposent à nous. La forme proposée par la majorité des témoins de *R1* : *non adorabo deteriorem me et posteriorem omni creaturae prior illi sum*, insiste sur le fait qu'Adam est le dernier de la création, affirmation qui confirme la primauté de Satan sur lui ; l'autre forme représentée par *Dr* et *R1d* insiste seulement sur le fait que Satan est le premier de cette création : *non adorabo deteriorem me cum (qui) omne creatura prior sum*. *R2* simplifie à l'excès en ne faisant aucune allusion à la relation de Satan et (ou) d'Adam à la création toute entière. — La rédaction d'Allemagne du Sud écrit : *in creatura illius prior sum*, où *creatura* a le sens de *création* : est-ce parce que les témoins suivants y lisent une comparaison avec les autres *créatures*, qu'il leur devient difficile de construire un texte cohérent ? *Pa* ne conserve qu'une forme développée de la proposition *prior illo sum*, sous la forme *nonne ego prior illo plasmatus sum*, reprise par deux témoins de *R3*. — Une curiosité grammaticale s'ajoute à ce problème de structure : le pronom *ille*, complément de *prior*, est construit à tous les cas.

34. *Ws* avait d'abord écrit la proposition : *Haec audientes — adorare* après la proposition : *Ait Michahel — tibi deus* ; s'apercevant de son erreur, il marque la deuxième

d'un signe reporté avant *Ait*, pour signifier qu'il y avait lieu de lire la deuxième avant la première. *Po* lisait sans doute un texte parallèle à *Ws*, mais lui, ou sa source, n'a pas vu la correction et a laissé les choses en l'état.

35. Alors que tous les autres témoins de la *Vita* ne retiennent que deux vers du texte, qui en contient sept, *Gz* les cite presque intégralement (= Es. 14, 13-14).

36. Deux remarques au sujet de ce paragraphe. 1) De nombreux oublis ne facilitent pas la détermination du texte le plus probable : par un saut du même au même sur *et*, *Dr* ignore la proposition *tui causa — nostris et*; par un saut sur *sumus*, *R1c* perd les mots après *facti sumus* jusqu'à après *proiecti sumus*; *Sw* ignore *et proiecti — in dolore* et plus loin *Wf* et *Na* ignorent la proposition *statim factus sum — de tanta gloria* et *R1b* les mots *quia expoliatus sum*; enfin, par un saut du même au même sur *gloria*, *R1c* et la majorité des témoins de *R2*, sauf *Lm* et *R2b*, oublient *et uidere te — de gloria*. 2) Si le pluriel de la deuxième phrase, *et tui causa — sumus in terram*, attesté par la grande majorité des témoins de *R*, est assuré — on notera cependant que *Pa* conserve le singulier même pour cette phrase —, le nombre de la phrase suivante, *statim factus sum*, fait problème : dans *R*, elle est le plus souvent au singulier (*R1c Ko Sg Sc R2*) et plus rarement au pluriel (*R1d* pour toute la fin du paragraphe, et *R1b* pour la première proposition seulement), mais elle est aussi au pluriel dans *A*. Le singulier est par contre attesté par *E* et *Pr*. Le singulier paraît le plus probable.

37. Une forme plus simple, telle que *et iratus dominus deus iussit me ... expelli ... et mitti*, paraîtrait préférable, mais elle n'est attestée que par éléments dans de rares témoins. La forme retenue est aussi attestée par *A*.

38. De cette expression, c'est la variante proposée par *Mf* qui a été retenue. Elle se situe dans la dépendance de la source de *Bc*, mais il était difficile de retenir le *cum gloria mea* de celui-ci, alors que la grande majorité des témoins de *R*, comme *Pa* et la majorité des témoins de *A*, retiennent l'expression *de* (ou *a*) *gloria nostra*.

39. *uidere te dolebam* : l'occurrence dans trois cas de formes du verbe *dolere*, formes qui appartiennent à des témoins relativement indépendants les uns des autres, incite à choisir une forme de ce verbe et non le verbe *non potui* retenu par *R1e*. Aucun témoin ne donne un texte satisfaisant : seul *Up* semble proposer le verbe *dolebam*, mais écrit *doleba* (?); *Mu* conserve le verbe *dolere* mais au pluriel du présent de l'indicatif; *Dr*, avec les trois témoins de *R2* qui ont conservé cet élément du récit, ignore ce verbe. *Gz* par un saut du même au même a perdu l'essentiel de la proposition. Le texte proposé retient la forme de *Up* en prenant le risque de corriger ce qui n'est sans doute qu'une faute d'inattention. Le rapprochement avec *Dr* suggérerait de compléter la proposition dans *Up* en ajoutant *permanere*.

40. Cf. ALMA, 1998, p. 63, n. 98.

41. Quelle image conduit-elle *R1b* à voir Ève s'en aller vers l'orient ?

42. En se référant aussi à *R2* et *R3*, deux parties de cette proposition paraissent bien attestées : *habens in utero* et le génitif *trium mensium*; par contre la désignation de celui qu'Ève portait en elle est très variée : *fetus*, *puer*, *proles*, *filius*, *conceptus*. Aucun vocable ne s'impose. La consultation des autres rédactions laisse penser que l'incertitude remonte à une période très ancienne. Voici les principales variantes (selon l'ordre chronologique) : *A* : *habens in utero semen suum*; *Pa* : *et tres ibi degens menses*; *Pr* : *habens in utero conceptum*; *R2* : *habens in utero puerum trium mensium*; *E* : *habens in utero conceptum puerum trium mensium*; *Ma* : *habens in utero trium mensium*; *B* : *habens in utero trium mensium Cain*; *R3* : *habens in utero fetum*; *T1* : *habens in utero fetum*; *T2* : *habens in utero fetum*. Les témoins les plus anciens restent très vagues : *semen suum*, *conceptum*, alors que *fetum* apparaît seulement dans les rédactions tardives. Le texte proposé ici conserve *conceptum*, confirmé par l'accord de *Pr*, *E* et *R1b*, mais sans doute pourrait-on ne conserver que les seuls mots communs à la grande majorité des témoins, sous la forme *habens in utero trium mensium*, attesté par *Sc*. — Devant une telle incertitude, *R1c* supprime l'évocation de l'enfant à naître

et écrit : *fecit sibi habitaculum trium mensium*. C'est aussi, à peu près, le sens de la transcription proposée par *Pa*. — La transcription de *Sg* est originale : *filium maestum*.

43. De même qu'aux premiers jours, nos premiers parents n'avaient pas compris que la nourriture paradisiaque leur était désormais inaccessible, de même, bien qu'elle en ait été prévenue par sa condamnation, Ève ne comprend pas immédiatement que la douleur annonce l'enfantement de son premier-né. C'est la « Puissance » venue du ciel qui le lui révélera. Avant cette intervention, ni Ève ni Adam, qui croit à une agression de Satan, ne savent interpréter ses douleurs ni ses cris.

44. L'ignorance de cette phrase dans *R1b* s'explique par un saut du même au même soit sur l'expression *dilecto meo* soit sur *Adam*, selon la forme du texte de sa source. — De même encore, on expliquera l'absence de la dernière phrase dans *B* à partir du texte propre à plusieurs témoins de *R2* : *quis nuntiabit domino Adae dolores meos — nuntiate domino meo Adae dolores meos*.

45. Adam a-t-il reconnu que les pleurs dont l'écho parvenait jusqu'à lui étaient ceux d'Ève ? Le texte proposé par la majorité des témoins de *R* (*R1b+d+e Gz R2*) laisse la réponse ouverte. D'autres variantes sont plus affirmatives : *unde Adam : planctus Euae uenit ad me* (*Bc*). Les *luminaria caeli* auraient-ils laissé Adam ignorer qu'ils étaient les envoyés d'Ève ? — Le texte attesté par *Mf* : *ut Adam planctus Eue audiuit uenit ad eam*, diffère nettement, dans la forme et dans le fond, des variantes proposées par les autres témoins de la *Vita*, qui suivent tous, de plus ou moins près, le texte retenu ici. *Mf* semble inspiré par le récit de cet épisode dans *Pr* dont il conserve le début et la fin : *Audiuit autem adam plan<c>tum eue orauitque pro ea dominum. Et exaudiuit dominus deus uocem orationis eius; et ade penitentiam suscepit. Tunc uero dixit adam: Exurgam et uadam ad eam ut uideam quare plorat; ne forte diabolus iterum eam impugnet. Venit igitur ad eam adam*. Mais il se raccorde ensuite au récit de *Bc*, tout en conservant encore une expression propre à *Pr* : *ne forte serpens (diabolus Pr) iterum impugnet eam*. La complexité des variantes dans *R* ne vient-elle pas de ce qu'elles se rapportent toutes plus ou moins strictement au texte originel de *Pr* ?

46. Dans *R1*, deux formes du texte : la forme la plus fréquente, confirmée par *R2* et attestée par les rédactions *A*, *E*, *B*, *Ma* et *T1* : *et ambulans inuenit eam in luctu magno*, et une forme courte, mal assurée ici, qui apparaît sous des formes diverses dans *Dr*, *Up*, *R1c*, *R1e* et *Gz* avec le sens *Adam uenit ad Eam*. Il était difficile de privilégier le seul témoin (*Up*) qui combine les deux formes, même si cette combinaison, déjà proposée par *Pr* : *uenit igitur ad eam Adam et inuenit flentem*, a été retenue plus tard par *T2*.

47. Le groupe *R1d* rapporte que c'est Michel et non Adam qui a ramené le premier couple et son enfant vers l'Orient. Avec *R1d*, les rédactions tardives sont unanimes à proposer cette variante. — Cette leçon, qu'aucune rédaction ancienne ne propose, pourrait s'inspirer de *Pr* : *Dixit autem uirtus ad adam: Tolle etiam uxorem tuam. Accipit ergo adam uxorem suam, et puerum eius eduxit ad orientem*, qui met en avant l'intervention de la *virtus* dans la décision d'Adam de retourner vers l'Orient.

48. Au lieu de la proposition *et dedit Adae* commune à de très nombreux témoins de *R*, j'ai retenu seulement le datif *Adae* de *R1c*. Choisisant *R1c*, je conserve aussi le génitif pluriel *diuersorum*, auquel on pourrait préférer le simple accusatif *diuersa*.

49. Deux sauts du même au même sur le nom *Abel* : le plus long (*R1c*) s'étend jusqu'à la troisième occurrence, et en conséquence ignore le début du songe d'Ève, l'autre à la deuxième (*Eb*), qui s'explique par le texte retenu, puisqu'il conserve *in unum*. — Quelques mots plus loin, par un saut d'un *Adam* à l'autre, *B* ignore aussi le contenu du songe d'Ève. — À la ligne 32, par un autre saut sur *Abel*, selon la forme du texte dans *R2*, la grande majorité des témoins de ce groupe ignorent la première partie de la réaction d'Adam. Ici encore se confirme l'accord de *Lm* avec *R2b* (*B*, bien qu'ayant perdu les mots compris d'un *Adam* à l'autre, a conservé lui aussi le début de cette réaction).

50. Il s'agit ici d'un des passages les moins assurés de tout le récit. Chaque témoin propose sa lecture. J'ai retenu la variante de *R1c*, bien que ce groupe ait perdu la phrase précédente, parce que le verbe *prodebat*, du verbe transitif *prodo*, avec le sens de *tirer du vin* (cf. Gaffiot, s.v.), m'a paru sous-tendre au moins deux des autres verbes : *probabat* (*Ko*), qui pourrait en être une mauvaise lecture, et *prodire* (*Mu*), du verbe intransitif *prodeo* avec le sens de *sortir à la vue*, attesté aussi par la plupart des témoins de T, et peut-être même *perducebat* (*E*), qui ne convient pas vraiment au sens de la phrase ; le verbe *effusum* (*R1b*) en est plus éloigné. — *R2* s'efforce de résumer *R1* en sauvegardant les deux mots essentiels : *sanguis et glutio*.

51. L'oubli des mots *Caïn agricolam et Abel* dans *Eb* s'explique par un saut du même au même sur le verbe *fecerunt* et confirme que *Eb* suivait un texte très proche de *Mu* : *fecerunt Caïn agricolam et Abel fecerunt pastorem*.

52. La diversité des leçons proposées par les différents témoins rend difficile de donner une interprétation simple de ces notations. Les deux propositions retenues paraissent solidement assurées. Mais leur sens n'est pas simple à définir. L'âge de cent trente ans est, selon Gen. 5,3, celui d'Adam lors de la conception de Seth, et non à la mort d'Abel, mais ce n'est pas le sens ici ; le deuxième âge précisé, très variable, serait celui ou d'Abel à sa mort ou d'Adam à la mort d'Abel. — Ces variantes dépendent des traditions différentes qui se sont développées autour de l'idée d'une abstinence sexuelle d'Adam à la suite de la mort d'Abel. Le Targum du Pseudo-Jonathan, en Gen. 4,25, s'exprime ainsi : « Adam connut à nouveau sa femme *au bout de cent trente ans après le meurtre d'Abel* et elle enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Seth ; car elle dit : « Yahvé m'a donné un autre fils à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué », mais, en désaccord avec la proposition précédente, il écrit en Gen. 5,3, « Adam avait vécu *cent trente ans* quand il engendra Seth. » — Cette même tradition apparaît dans le Midrach : « Selon Rabbi Simon, pendant les cent trente ans qu'Ève se tint à l'écart d'Adam, les souffles mâles furent échauffés par elle, et elle leur donna des enfants ; de leur côté les souffles femelles, échauffés par Adam, lui donnèrent aussi des enfants, comme l'explique : « Je le corrigerai avec une fêrule d'homme, avec des coups que donnent les fils de l'homme (*adam*) (II Sam.7,14), les fils d'Adam, le premier homme. » (Gen. Rabbah, 20,11 = 24,6). On doit entendre que les fils d'Adam qui donnent des coups aux hommes, ce sont les démons. — De façon analogue, Gen. Rabbah 23,4-5, commentant Gen. 4, 23, raconte que Lamech, après avoir tué Caïn, s'interroge sur son avenir ; ses femmes, en effet, ne veulent plus avoir de relation avec lui ; il leur propose alors : « Allons voir Adam ». « Ils (Lamech et ses femmes) allèrent consulter Adam qui leur dit : « Faites ce qui est de votre ressort et le Saint, béni soit-il, fera ce qui est du sien. — Médecin, soigne d'abord ta hanche, lui rétorquèrent-elles, pourquoi t'es-tu écarté d'Ève pendant cent trente ans sinon pour éviter d'avoir des enfants ! A ces mots, Adam s'appliqua à avoir une descendance. 'Adam connut encore sa femme ; elle enfanta un fils'. » — Une autre tradition conservée dans la *Légende de la Croix*, §2, MEYER, 1882, p.132. C'est à la Septante qu'est empruntée la durée de l'abstinence : « Or Adam vécut 230 ans et engendra Seth », LXX, Gen.5,3. Cf. M. ALEXANDRE, *Le commencement du Livre Genèse I-V*, Paris, 1988, p. 386-7). — Le *Livre des Jubilés* transmet des données assez différentes : 1) « Au cours de la première semaine du premier jubilé, Adam et sa femme restèrent sept ans dans le jardin d'Eden » (3,15), — cette notation est reprise par certains manuscrits dans les derniers versets de la *Vie latine*. 2) « Dans la troisième semaine, dans le deuxième jubilé, (Ève) enfanta Caïn ; dans la quatrième, elle enfanta Abel (4,1) ; 3) Adam et sa femme continuèrent de pleu-

rer Abel quatre semaines d'années (28 ans ?). Dans la quatrième année de la cinquième semaine (après 32 ans ?), ils se réjouirent : Adam connut de nouveau sa femme, et elle lui enfanta un fils » (4,7). N'est-ce pas à ces réflexions que se réfèrent les différents chiffres proposés par les variantes de *R* ? — Sur le désaccord entre les témoins, cf. en particulier, au début du §24, le témoignage de *Dr* qui affirme clairement son désaccord avec la majorité des témoins de *R2*.

53. Alors que dans les autres témoins de *R2*, la proposition commune *quando interfectus est* se rattache à la date de la mort d'Abel, *Lm* la rattache à la nouvelle relation d'Adam vers Ève en écrivant : *Tunc autem erat Adam centum triginta annorum Abel uero centum et uiginti octo annorum quando interfectus fuit Abel cognouit adam uxorem suam et genuit filium et uocauit nomen eius Seth*. — La perte par *Pb* des mots *Cain post hoc scilicet in ipso*, confirme son appartenance au groupe *R2c* : il écrit avec *Bd* et *Vf* : *quando interfectus est ab ipso*, mais par un saut du même au même sur *ipso* oublie les quelques autres mots propres à ce groupe.

54. *R1c* reprend le texte de la Vulgate. — Dans *R2* un saut du même au même sur le mot *filium*.

55. Soixante-trois, si on compte Caïn, Abel et Seth, ou trente fils et trente filles, si on ne les compte pas. Seul *R1d* tente de le faire comprendre.

J.-P. PETTORELLI  
courriel : jp.pettorelli@wanadoo.fr